



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 850

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 850

1972

I. Nos. 12165-12187

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 December 1972 to 20 December 1972*

	<i>Page</i>
No. 12165. International Atomic Energy Agency and Austria :	
Agreement for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 21 September 1971	3
No. 12166. International Atomic Energy Agency, Republic of China and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 6 December 1971.	47
No. 12167. International Atomic Energy Agency, Federal Republic of Germany and Mexico :	
Agreement for the transfer of a training reactor and enriched uranium therefor (with annex and related letter). Signed at Vienna on 21 December 1971.	65
No. 12168. International Atomic Energy Agency, Switzerland and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 28 February 1972.	85
No. 12169. International Atomic Energy Agency, Sweden and United States of America :	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 1 March 1972	103

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 850

1972

I. Nos 12165-1217

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 décembre 1972 au 20 décembre 1972*

	<i>Pages</i>
N° 12165. Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 21 septembre 1971	3
N° 12166. Agence internationale de l'énergie atomique, République de Chine et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 6 décembre 1971. . .	47
N° 12167. Agence internationale de l'énergie atomique, République fédérale d'Allemagne et Mexique :	
Accord concernant la cession d'un réacteur d'enseignement et d'uranium enrichi destiné à ce réacteur (avec annexe et lettre connexe). Signé à Vienne le 21 décembre 1971	65
N° 12168. Agence internationale de l'énergie atomique, Suisse et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 28 février 1972. . . .	85
N° 12169. Agence internationale de l'énergie atomique, Suède et États-Unis d'Amérique :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 1 ^{er} mars 1972. . . .	103

- No. 12170. International Atomic Energy Agency and Greece :**
 Agreement for assistance by the Agency to Greece in continuing a reactor project (with annex). Signed at Vienna on 1 March 1972 121
- No. 12171. International Atomic Energy Agency, Greece and United States of America :**
 Protocol suspending the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 1 March 1972 131
- No. 12172. International Atomic Energy Agency, Greece and United States of America :**
 Contract for the transfer of title to enriched uranium for a research and isotope production reactor. Signed at Vienna on 1 March 1972 137
- No. 12173. Austria and Italy :**
 Agreement concerning the movement of persons. Signed at Rome on 17 July 1971 143
- No. 12174. Belgium and Bulgaria :**
 Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Brussels on 28 October 1971 157
- No. 12175. Czechoslovakia and Poland :**
 Agreement on international road transport. Signed at Prague on 8 December 1970. 165
- No. 12176. Czechoslovakia and Bulgaria :**
 Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Prague on 2 February 1972 179
- No. 12177. France and European Organization for Nuclear Research :**
 Convention concerning protection against atomic radiation. Signed at Paris on 28 April 1972. 189
- No. 12178. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :**
 Technical Arrangement made under article 6 (4) of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil signed at Bonn on 9 June 1969. Signed at Paris on 28 July 1972. 197

N° 12170. Agence internationale de l'énergie atomique et Grèce :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence à la Grèce pour un réacteur (avec annexe). Signé à Vienne le 1 ^{er} mars 1972	121
N° 12171. Agence internationale de l'énergie atomique, Grèce et États-Unis d'Amérique :	
Protocole portant suspension de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 1 ^{er} mars 1972.	131
N° 12172. Agence internationale de l'énergie atomique, Grèce et États-Unis d'Amérique :	
Contrat de transfert du titre de propriété concernant de l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche et de production de radio-isotopes. Signé à Vienne le 1 ^{er} mars 1972	137
N° 12173. Autriche et Italie :	
Accord relatif au mouvement des personnes. Signé à Rome le 17 juillet 1971 . . .	143
N° 12174. Belgique et Bulgarie :	
Accord concernant la coopération touristique. Signé à Bruxelles le 28 octobre 1971.	157
N° 12175. Tchécoslovaquie et Pologne :	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Prague le 8 décembre 1970.	165
N° 12176. Tchécoslovaquie et Bulgarie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Prague le 2 février 1972	179
N° 12177. France et Organisation européenne pour la recherche nucléaire :	
Convention en matière de protection contre les rayonnements ionisants. Signée à Paris le 28 avril 1972.	189
N° 12178. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Arrangement technique pris en application de l'article 6, paragraphe 4, de l'Accord signé à Bonn le 9 juin 1969 concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures. Signé à Paris le 28 juillet 1972	197

- No. 12179. France, Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :**
 Technical Arrangement made under article 6 (4) of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil signed at Bonn on 9 June 1969. Signed at Paris on 28 July 1972. 203
- No. 12180. France and Spain :**
 Exchange of letters constituting an agreement relating to the supervision of zones for fishing in the Bay of Biscay. Paris, 28 August 1972 209
- No. 12181. United Nations Children's Fund and Swaziland :**
 Agreement concerning the activities of UNICEF in Swaziland. Signed at Mbabane on 21 November 1972 and at Lusaka on 8 December 1972 . . . 215
- No. 12182. United Nations and India :**
 Agreement concerning the United Nations panel meeting on satellite instructional television systems, to be held in New Delhi and Ahmedabad, India, from 12 to 20 December 1972. Signed at New York on 8 December 1972. . . 223
- No. 12183. Belgium and Federal Republic of Germany :**
 Agreement concerning the collection of social security contributions (with annex). Signed at Bonn on 29 January 1969 231
- No. 12184. Belgium and Yugoslavia :**
 Convention concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements. Signed at Belgrade on 24 September 1971. 247
- No. 12185. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Dominica) :**
 Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Roseau on 25 May 1970 255
- No. 12186. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of St. Vincent) :**
 Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Kingstown on 4 June 1970 265

- N° 12179. France, Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Arrangement technique pris en application de l'article 6, paragraphe 4, de l'Accord signé à Bonn le 9 juin 1969 concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures. Signé à Paris le 28 juillet 1972. 203
- N° 12180. France et Espagne :**
 Échange de lettres constituant un accord relatif à la surveillance des cantonnements de pêche dans le golfe de Gascogne. Paris, 28 août 1972. 209
- N° 12181. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Souaziland :**
 Accord concernant les activités du FISE au Souaziland. Signé à Mbabane le 21 novembre 1972 et à Lusaka le 8 décembre 1972. 215
- N° 12182. Organisation des Nations Unies et Inde :**
 Accord relatif à la Réunion technique des Nations Unies sur les systèmes de télévision éducative par satellite devant se tenir à New Delhi et à Ahmedabad (Inde) du 12 au 20 décembre 1972. Signé à New York le 8 décembre 1972. 223
- N° 12183. Belgique et République fédérale d'Allemagne :**
 Accord relatif à la perception et au recouvrement des cotisations de sécurité sociale (avec annexe). Signé à Bonn le 29 janvier 1969. 231
- N° 12184. Belgique et Yougoslavie :**
 Convention relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de la légalisation. Signée à Belgrade le 24 septembre 1971. 247
- N° 12185. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Dominique) :**
 Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Roseau le 25 mai 1970. 255
- N° 12186. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Saint-Vincent) :**
 Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Kingstown le 4 juin 1970. 265

No. 12187. Denmark and Bangladesh :

- Exchange of letters constituting an agreement concerning a grant of pesticides by the Government of Denmark to the Government of Bangladesh. Dacca, 18 July 1972 275

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 5. Declaration of China recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice. Washington, 26 October 1946 :

- Declaration by China relating to the above-mentioned Declaration 282

No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations, at Geneva, on 7 September 1956 :

- Ratification by Greece 283

No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations on 26 October 1956 :

- Acceptance by Bangladesh 284

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :

- Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulations Nos. 21, 23, 25 and 26 annexed to the above-mentioned Agreement 285

No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963 :

- Exchange of notes constituting an agreement amending paragraph 5 of article 21 of the above-mentioned Protocol of 6 August 1914 concerning the appointment of New Hebridean assessors to the Courts of First Instance of the New Hebrides. London, 21 July 1972 286

N° 12187. Danemark et Bangladesh :

Échange de lettres constituant un accord relatif à un don de pesticides fait par le Gouvernement danois au Gouvernement du Bangladesh. Dacca, 18 juillet 1972. 275

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 5. Déclaration de la Chine reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphes 2 et 3, du Statut de la Cour internationale de Justice. Wasbington, le 26 octobre 1946 :

Déclaration de la Chine relative à la Déclaration susmentionnée 282

N° 3822. Conventiou supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :

Ratification de la Grèce 283

N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies le 26 octobre 1956 :

Acceptation du Bangladesh. 284

N° 4789. Accord coucernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des Règlements n^{os} 21, 23, 25 et 26 annexés à l'Accord susmentionné 285

N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :

Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 5 de l'article 21 du Protocole susmentionné du 6 août 1914 relatif à la désignation d'assesseurs autochtones auprès des tribunaux du premier degré aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 21 juillet 1972 287

	<i>Page</i>
No. 7187. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Cyprus concerning the status of the United Nations Peace-Keeping Force in Cyprus. New York, 31 March 1964 :	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Nicosia, 17 April 1972	290
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961 :	
Accession by Bhutan.	292
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965 :	
Ratification by Jordan	293
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965 :	
Accession by Fiji	294
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 :	
Accession by Fiji	295
No. 9369. International Sngar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :	
Accession by the Republic of Korea	296
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Ratification by Haiti.	297
No. 9884. Customs Conventiou on the temporary importation of scientific equipment. Doue at Brnssels on 11 June 1968 :	
Objection by the Netherlands to the ratification by the Republic of China. . .	298
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington ou 1 July 1968 :	
Ratifications by the Philippines and Dahomey	299

	<i>Pages</i>
N° 7187. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Chypre relatif au statut de la force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre. New York, 31 mars 1964 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Nicosie, 17 avril 1972	291
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion du Bhoutan	292
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :	
Ratification de la Jordanie	293
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :	
Adhésion de Fidji	294
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Adhésion de Fidji	295
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sncre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Adhésion de la République de Corée	296
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification d'Haïti	297
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :	
Objection des Pays-Bas à la ratification de la République de Chine	298
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratifications des Philippines et du Dahomey	299

	<i>Page</i>
No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960 :	
Termination of the Agreement of 30 June 1970 confirming the arrangement concerning the establishment at Châtelard-Frontière (Valais), in Swiss territory, of temporary adjoining national frontier clearance offices. . . .	300
No. 11396. NATO Agreement on the communication of technical information for defence purposes. Done at Brussels on 19 October 1970 :	
Ratification by Turkey.	301
No. 11400. International Wheat Agreement, 1971 :	
(a) Wheat Trade Convention 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971 :	
Ratifications by Cuba, Portugal and Spain	302
Accessions by El Salvador and Nigeria.	302
Application to territories.	303



	<i>Pages</i>
N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960:	
Abrogation de l'Accord du 30 juin 1970 destiné à confirmer l'arrangement relatif à la création au Châtelard-Frontière (Valais), en territoire suisse, d'un bureau provisoire à contrôles nationaux juxtaposés.	300
N° 11396. Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques. Fait à Bruxelles le 19 octobre 1970 :	
Ratification de la Turquie	301
N° 11400. Accord international sur le blé de 1971 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1971. Ouverte à la signature à Washington dn 29 mars au 3 mai 1971 :	
Ratifications de Cuba, du Portugal et de l'Espagne	302
Adhésions d'El Salvador et du Nigéria	302
Application à des territoires	303

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 December 1972 to 20 December 1972

Nos. 12165 to 12187



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 décembre 1972 au 20 décembre 1972

N^{os} 12165 à 12187

No. 12165

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AUSTRIA**

**Agreement for the application of safeguards pursuant to the
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with
protocol). Signed at Vienna on 21 September 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 December 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité
sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole).
Signé à Vienne le 21 septembre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Republic of Austria is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968³ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the said Treaty reads as follows :

“ Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere ”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency have agreed as follows :

PART I

Article 1. The Republic of Austria (hereinafter referred to as “ Austria ”) undertakes, pursuant to article III.1 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “ the Treaty ”), to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article 2. The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “ the Agency ”) shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Austria, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive

¹ Came into force on 23 July 1972, i.e. the sixtieth day after the receipt by the Agency (on 24 May 1972) of a written notification from Austria that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article 3. Austria and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

Article 4. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed :

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Austria or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Austria's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as " the Board ") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon the decision of the Board if Austria agrees thereto.

Article 6. (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as :

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

Article 7. (a) Austria shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Austria's accounting and control system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent

measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Austria's system.

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Austria shall, in accordance with the provisions set out in part II, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Austria so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Austria design information which Austria regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Austria.

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of Austria to the designation of Agency inspectors to Austria.

(ii) If Austria, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Austria an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Austria to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Austria shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as :

(i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Austria and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

Article 10. Austria shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency.¹ Inspectors and other officials shall, moreover, so far as is necessary for the effective exercise of such functions, be immune from personal arrest or detention, and all their papers and other official material shall be inviolable.

Article 11. Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 110.

Article 12. Austria shall give the Agency advance notification of transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Austria, in accordance with the provisions set out in part II. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13. Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Austria shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

Article 14. If Austria intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply :

- (a) Austria shall inform the Agency of the activity, making it clear :
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Austria may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Austria and the Agency shall make an arrangement so that the safeguards provided for in this Agreement will not be applied only while the nuclear material is in such an activity. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Austria and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, and shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

Article 15. Austria and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Austria or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

Article 16. Austria shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Austria.

Article 17. Any claim by Austria against the Agency or by the Agency against Austria in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards

under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

Article 18. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Austria is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Austria to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 for the settlement of a dispute.

Article 19. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Austria every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

Article 20. Austria and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21. Austria shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Austria to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Austria and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Austria and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Austria or the Agency has not designated an arbitrator, either Austria or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Austria and the Agency.

Article 23. The application of Agency safeguards in Austria under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.

Article 24. Austria and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendments to this Agreement.

Article 25. This Agreement or any amendments thereto shall enter into force on the sixtieth day after the Agency receives from Austria written notification that Austria's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement, or of any amendments thereto.

Article 26. This Agreement shall remain in force as long as Austria is a party to the Treaty.

PART II

Article 27. The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

Article 28. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29. For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

Article 31. Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Austria's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Austria's accounting and control activities.

Article 32. Austria's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as :

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59 to 69.

Article 33. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34. (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or

indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Austria shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Austria shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Austria, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

Article 35. (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Austria considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Austria and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Austria and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

Article 36. At the request of Austria, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows :

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37. At the request of Austria, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Austria in accordance with this article may not at any time exceed :

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following :
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment of above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38. If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, steps shall be taken by Austria and the Agency for the re-application of safeguards thereto.

Article 39. Austria and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied.

Article 40. The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Austria and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

Article 41. On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Austria subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Austria at intervals to be agreed.

Article 42. Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable :

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44. Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Austria shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46. The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes :

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria :
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Austria around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 47. Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48. The Agency, in co-operation with Austria, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42 to 45, for the purposes stated in article 46.

Article 49. The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable :

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50. The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in paragraphs (b) to (f) of article 46.

Article 51. In establishing a national system of materials control as referred to in article 7, Austria shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 52. Austria shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53. Records shall be retained for at least five years.

Article 54. Records shall consist, as appropriate, of :

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Article 56. The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area :

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57. For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material : material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58. The opening records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area :

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

Article 59. Austria shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60. Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 61. Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51 to 58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Article 62. Austria shall provide the Agency with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63. Austria shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area :

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change, and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes :

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under paragraph (a) of article 58; and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65. Austria shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66. The Agency shall provide Austria with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67. Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Austria and the Agency :

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68. Austria shall make special reports without delay :

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Austria to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69. If the Agency so requests, Austria shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

Article 70. The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71 to 82.

Article 71. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to :

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Austria.

Article 72. The Agency may make routine inspections in order to :

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73. Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections :

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Austria, including explanations from Austria and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78 to 82, or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Article 74. For the purposes specified in articles 71 to 73, the Agency may :

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51 to 58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and

- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75. Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled :

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Austria that, if necessary :
- (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with Austria for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Article 76. (a) For the purposes specified in paragraphs (a) and (b) of article 71 and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in paragraph (c) of article 71 the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with sub-paragraph (iii) of paragraph (d) of article 92 or sub-paragraph (iii) of paragraph (d) of article 95;

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51 to 58; and

(d) In the event of Austria concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Austria and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77. In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 Austria and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may :

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78 to 82; and
- (b) Obtain access, in agreement with Austria, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional

access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Austria is essential and urgent, article 18 shall apply.

Article 78. The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows :

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Austria and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81. Subject to articles 78 to 80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include :

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Austria's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Austria's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Austria; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

- (c) Characteristics of Austria's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Austria's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82. Austria and the Agency shall consult if Austria considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Article 83. The Agency shall give advance notice to Austria of the arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows :

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to paragraph (c) of article 71, at least twenty-four hours; for those pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 71 as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Austria and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 72 at least twenty-four hours in respect of the facilities referred to in paragraph (b) of article 80 and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Austria the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Austria.

Article 84. Notwithstanding article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Austria pursuant to paragraph (b) of article 64. Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Austria periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Austria and facility operators bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly Austria shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Article 85. The following procedures shall apply to the designation of inspectors :

- (a) The Director General shall inform Austria in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Austria;

- (b) Austria shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Austria as one of the inspectors for Austria, and shall inform Austria of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Austria or on his own initiative, shall immediately inform Austria of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Austria.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 71 the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86. Austria shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Austria.

Article 87. Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71 to 75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88. When inspectors require services available in Austria, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Austria shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89. Austria shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by its representatives, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

Article 90. The Agency shall inform Austria of :

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Austria, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

Article 91. Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Austria :

- (a) In the case of import into Austria, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and not later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Austria, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and not later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Austria nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear

material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Article 92. (a) Austria shall notify the Agency of any intended transfer out of Austria of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Austria and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify :

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93. The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Austria and, if the Agency so wishes or Austria so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94. If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Austria shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Austria, confirmation by the recipient State of the transfer.

Article 95. (a) Austria shall notify the Agency of any expected transfer into Austria of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Austria assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Austria and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify :

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

- (ii) At what point of the transfer Austria will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96. The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97. Austria shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Austria to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98. For the purposes of this Agreement :

A. Adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. Annual throughput means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. Batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. Batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows :

(a) Grams of contained plutonium;

(b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. Book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. Correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. Effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking :

(a) For plutonium, its weight in kilograms;

(b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. Enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. Facility means :

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. Inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following :

(a) Increases :

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt : receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production : production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption : reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases :

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment : shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss : loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard : nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste : nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption : exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss : for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. Key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. Man-year of inspection means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. Material balance area means an area in or outside of a facility such that :

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. Material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. Nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Austria.

P. Physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. Shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. Source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. Strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 21st day of September 1971 in duplicate in the English language.

For the Republic of Austria :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the International Atomic Energy Agency :

SIGVARD EKLUND

PROTOCOL

It is understood that the provisions of article 15 of the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency on Safeguards to which the undersigned have affixed their signatures on 21 September 1971 shall become authentic and definitive on condition that the General Conference of the International Atomic Energy Agency, in fixing the scale of contributions of Member States towards the administrative expenses of the Agency at its fifteenth regular

session, follows the arrangements for the financing of safeguards which the Board of Governors endorsed on 20 April 1971.¹

DONE in Vienna on the 21st day of September 1971 in duplicate in the English language.

For the Republic of Austria :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the International Atomic Energy Agency :

SIGVARD EKLUND

¹ The General Conference took such action on 27 September 1971—see Resolution GC(XV)/RES/283, paragraphs (a) and (c) of the preamble, and Resolution GC(XV)/RES/284. (Information provided by the International Atomic Energy Agency.)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République d'Autriche est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, ouvert à la signature à Londres, à Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970.

VU le paragraphe 1 de l'article III dudit Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires que est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un tel Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit ; ».

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

La République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier. La République d'Autriche (ci-après dénommée « l'Autriche ») s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 23 juillet 1972, soit le soixantième jour après que l'Agence eut reçu, le 24 mai 1972, notification écrite de l'Autriche confirmant l'accomplissement des conditions d'ordre statuaire et constitutionnel nécessaires, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article 2. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Autriche, sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Article 3. L'Autriche et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

Article 4. Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Autriche ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Autriche et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5. a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b (i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si l'Autriche y consent.

Article 6. a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le prélèvement d'échantillons au hasard pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières

nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

Article 7. a) L'Autriche établit et applique un système national de comptabilité de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système national de comptabilité et de contrôle. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système national.

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Autriche fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si l'Autriche le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Autriche, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Autriche, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Autriche de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Autriche à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Autriche;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Autriche s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Autriche une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Autriche d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu du présent Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Autriche prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Autriche et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

Article 10. L'Autriche applique à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les dispositions pertinentes de l'Accord entre la République d'Autriche

et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹. En outre, dans la mesure nécessaire à l'exercice efficace de leurs fonctions, les inspecteurs et autres fonctionnaires jouissent de l'immunité d'arrestation ou de détention et tous leurs documents et autres objets officiels sont inviolables.

Article 11. Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12. L'Autriche notifie à l'Agence les transferts de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de son territoire, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a accepté la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13. Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, l'Autriche convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

Article 14. Si l'Autriche a l'intention, comme elle en a la liberté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) L'Autriche indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Autriche, en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique ;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.
- b) L'Autriche et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant sur le territoire de l'Autriche ainsi que de toute exportation de ces matières.
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible ; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application et à l'établissement des rapports, etc., n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111.

Article 15. L'Autriche et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Autriche ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande particulière de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

Article 16. L'Autriche fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

Article 17. Toute demande en réparation faite par l'Autriche à l'Agence ou par l'Agence à l'Autriche pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

Article 18. Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Autriche prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Autriche à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22.

Article 19. Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut ») et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Autriche toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

Article 20. L'Autriche et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. L'Autriche est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite l'Autriche à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Autriche et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Autriche et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'Autriche ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Autriche ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est

appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Autriche et l'Agence.

Article 23. L'application des garanties de l'Agence sur le territoire de l'Autriche en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

Article 24. L'Autriche et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

Article 25. Le présent Accord ou tout amendement audit Accord entre en vigueur le soixantième jour après que l'Agence a reçu de l'Autriche notification écrite que les conditions d'ordre statutaire et constitutionnel nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de tout amendement audit Accord.

Article 26. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Autriche est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

Article 27. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

Article 28. L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30. La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

Article 31. Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système national de contrôle et de comptabilité de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Autriche.

Article 32. Le système national de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurées;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

Article 33. Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34. a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Autriche informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, l'Autriche informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si elles sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Autriche, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

Article 35. a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Autriche considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Autriche et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Autriche et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

Article 36. A la demande de l'Autriche, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 37. A la demande de l'Autriche, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Autriche conformément au présent article n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38. Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, l'Autriche et l'Agence prennent des mesures en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

Article 39. L'Autriche et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées.

Article 40. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Autriche et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

Article 41. Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Autriche soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Autriche à des intervalles à convenir.

Article 42. En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44. D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Autriche communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45. Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de l'Autriche, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la période et les modalités de l'inventaire physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;

- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47. Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48. L'Agence peut, en coopération avec l'Autriche, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

Article 49. Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom de l'utilisateur, ainsi que l'adresse utilisée pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50. Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

Article 51. En établissant un système national de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Autriche fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52. L'Autriche prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53. La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54. La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55. Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Article 56. Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 58. Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

Article 59. L'Autriche communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60. Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Article 62. L'Autriche communique à l'Agence un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63. Pour chaque zone de bilan matières, l'Autriche communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan

matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65. L'Autriche rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66. L'Agence communique à l'Autriche, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Autriche et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68. L'Autriche envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Autriche à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69. A la demande de l'Agence, l'Autriche fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

Article 70. L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Article 71. L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du territoire de l'Autriche ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72. L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73. L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Autriche, y compris les explications fournies par l'Autriche et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoute au droit d'accès qui est spécifié à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Article 74. Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75. Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec l'Autriche les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

- iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser ses scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec l'Autriche des dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Article 76. a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires;

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *c*, *iii*, de l'article 95;

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;

d) Si l'Autriche estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Autriche et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77. Dans des circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, l'Autriche et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Autriche, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoute au droit d'accès qui est spécifié à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Autriche sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Article 78. L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79. Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80. Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la

durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1, 5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Autriche et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81. Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités de l'inspection régulière de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système national de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système national de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par l'Autriche; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Autriche, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Autriche et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du prélèvement d'échantillons au hasard pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82. L'Autriche et l'Agence se consultent si l'Autriche estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Article 83. L'Agence envoie notification à l'Autriche de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations, dans les délais suivants :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que l'Autriche et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, au moins vingt-quatre heures en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les notifications donnent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Autriche, l'Agence envoie également notification du lieu et du moment de leur arrivée sur le territoire de l'Autriche.

Article 84. Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du prélèvement d'échantillons au hasard. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte, du programme d'opérations fourni par l'Autriche conformément à l'alinéa b de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Autriche de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Autriche et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, l'Autriche fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Article 85. Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Autriche le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Autriche est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) L'Autriche fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Autriche chaque fonctionnaire que l'Autriche a accepté, et il informe l'Autriche de ces désignations;

- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Autriche, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Autriche que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Autriche est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86. L'Autriche accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Autriche.

Article 87. Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75, l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88. Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services que l'Autriche peut leur procurer, notamment d'utiliser du matériel, l'Autriche leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89. L'Autriche a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 90. L'Agence informe l'Autriche :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification sur le territoire de l'Autriche, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

Article 91. Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Autriche :

- a) En cas d'importation en Autriche, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors d'Autriche, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Autriche, ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Article 92. a) L'Autriche notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de son territoire de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif;

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition;

c) L'Autriche et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable;

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;

iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;

iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93. La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du territoire de l'Autriche et, si l'Agence le désire ou si l'Autriche le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94. Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, l'Autriche prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire assume la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de l'Autriche, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Article 95. a) L'Autriche notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui lui sont destinées, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif;

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et, en aucun cas, plus tard que la date à laquelle l'Autriche en assume la responsabilité;

c) L'Autriche et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable;

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;

- ii) Le stade du transfert auquel l'Autriche assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96. La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97. L'Autriche envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98. Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée actuellement irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Autriche.

P. Le stock physique est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 21 septembre 1971, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

PROTCOLE

Il est entendu que les dispositions de l'article 15 de l'Accord de garanties conclu entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique, auquel les soussignés ont apposé leur signature le 21 septembre 1971, prendront pleinement effet à condition que la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à sa quinzième session ordinaire, lorsqu'elle fixera le barème des contributions des Etats Membres aux dépenses d'administration de l'Agence, applique les dispositions relatives au financement des garanties qui ont été approuvées par le Conseil des gouverneurs le 20 avril 1971¹.

FAIT à Vienne, le 21 septembre 1971, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

¹ La Conférence générale l'a fait le 27 septembre 1971 — voir résolution GC(XV)/RES/283, paragraphes a et c du préambule, et résolution GC(XV)/RES/284. (Renseignement fourni par l'Agence internationale de l'énergie atomique.)

No. 12166

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
REPUBLIC OF CHINA and UNITED
STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on
6 December 1971**

Authentic text: English

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 December 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, RÉPUBLIQUE DE CHINE
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 6 décembre
1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 décembre 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS**

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China have agreed to continue cooperating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for co-operation of 18 July 1955² which requires that equipment, devices and materials made available to the Republic of China by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for co-operation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute³ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for co-operation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 23 February 1971;

NOW THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

PART I. DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) "Agency" means the International Atomic Energy Agency;
- (b) "Board" means the Board of Governors of the Agency;
- (c) "Agreement for co-operation" means the Agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 18 July 1955 as amended,⁴ or a new superseding agreement for co-operation, as amended;
- (d) "Inspectors Document" means the annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;
- (e) "Inventory" means either of the lists of material, equipment and facilities described in section 10;
- (f) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in article XX of the Agency's Statute;

¹ Came into force on 6 December 1971 by signature, in accordance with section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 358, and annex A in volumes 377, 453, 529 and 606.

- (g) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev. 2, which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968;
- (h) "Agreement for the application of safeguards" means the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America for the application of safeguards signed on 21 September 1964.¹

PART II. UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. The Government of the Republic of China undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the Republic of China.

Section 3. The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to cooperate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The Government of the United States of America agrees that its rights under the Agreement for co-operation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Government of the Republic of China. It is understood that no other rights and obligations of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America between themselves under the Agreement for co-operation will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to section 23 (a), of its undertaking in section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. The Government of the Republic of China and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for co-operation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 227.

PART III. INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) The inventories of the materials, equipment and facilities within the jurisdiction of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America which were, at the time this Agreement enters into force, subject to Agency safeguards under the Agreement for the application of safeguards signed on 21 September 1964, shall constitute the initial Inventories for the respective Governments under this Agreement and the Agency will continue to apply safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of :

(i) Any transfer directly or indirectly from the United States of America to the Republic of China under their Agreement for Co-operation of materials, equipment or facilities;

(ii) Any transfer from the Republic of China to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Government of the Republic of China pursuant to section 10 (a) (iii).

(c) Either the Government of the Republic of China or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which are required to be listed in an Inventory in accordance with section 10 (b) or (e).

(d) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this section, advise both Governments either :

(i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or

(ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to the Government of the Republic of China shall list :

(i) Equipment and facilities transferred to the Republic of China;

(ii) Material transferred to the Republic of China or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document with the exception of material referred to in (iii) below;

(iii) Special fissionable material produced in the Republic of China, as specified in section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraphs 25 or 26 (d) of the Safeguards Document, together with any special fissionable material produced in another jurisdiction subject to Agency safeguards and transferred to the Republic of China under the Agreement for Co-operation; and

(iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to the Government of the Republic of China shall list :

(i) Any facility while it incorporates any equipment listed in category I of the Inventory for the Government of the Republic of China; and

- (ii) Any facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in category I of the Inventory for the Government of the Republic of China.
- (c) Category III of the Inventory with respect to the Government of the Republic of China shall list any nuclear material which would normally be listed in category I of the Inventory for the Government of the Republic of China but which is not so listed because :
 - (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.
- (d) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list :
 - (i) Special fissionable material of whose transfer from the Republic of China the Agency has been notified pursuant to section 9 (b) (ii) or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; or
 - (ii) Special fissionable material produced in the United States of America, as specified in section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.
- (e) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in category I of the Inventory for the Government of the United States of America.
- (f) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because :
 - (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in sections 9 (b) and 14 shall normally be set to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the Republic of China or the United States of America, respectively, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The Government of the Republic of China shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in category I of its Inventory pursuant to section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in category I of the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. Without prejudice to the provisions of section 9 (b) (ii), the two Governments shall also jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any other materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Government of the Republic of China, and these shall be deleted from the said Inventory upon the receipt thereof in the United States of America.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that :

- (a) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such materials, equipment or facilities; or
- (b) The materials, equipment or facilities will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to section 9 (c) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notification provided for in sections 15 and 16 shall be sent to the Agency sufficiently in advance so as to enable the Agency to make any arrangements required by these sections before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in sections 14 and 15. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence of this section shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by sections 18 and 19.

PART IV. SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any measures provided for in article XII. C of the Statute of the Agency.

The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

PART V. AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in the Republic of China shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. The Government of the Republic of China shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

PART VI. FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) In carrying out its functions under this Agreement within the United States of America, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States of America nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States of America.

(b) The Government of the Republic of China shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Republic of China.

PART VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a)* If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b)* If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the

tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

PART VIII. AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America and shall enter into force upon signature, and shall thereupon supersede the Agreement for the application of safeguards signed on 21 September 1964.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for co-operation, as extended or amended from time to time, unless terminated sooner by any party upon six months notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with section 19.

DONE in Vienna, this sixth day of December 1971, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
SIGVARD EKLUND

For the Government of the Republic of China :
TSIANG-CHANG LIU

For the Government of the United States of America :
DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine sont convenus de continuer de coopérer pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération du 18 juillet 1955⁴ qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la République de Chine par les Etats-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

CONSIDÉRANT que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁵ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les Etats-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, matériel et installations visés par le présent Accord;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 23 février 1971;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 18 juillet 1955, tel qu'il pourrait être modifié⁶, ou un nouvel accord de coopération destiné à le remplacer, tel qu'il pourrait être modifié;
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 rendue exécutoire par décision du Conseil en date du 29 juin 1961;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 6 décembre 1971 par la signature, conformément à la section 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 221.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 359, et annexe A des volumes 377, 453, 529 et 606.

- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, matériel et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord;
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial défini à l'article XX du Statut de l'Agence;
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968;
- h) Par « Accord relatif à l'application de garanties », il faut entendre l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine pour l'application de garanties, signé le 21 septembre 1964.¹

ARTICLE II. ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement de la République de Chine.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits dans les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure possible que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières, visés par l'Accord de coopération, qu'il détient en vertu dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, matériel et installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement de la République de Chine. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Chine qui découlent de l'Accord de coopération.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, matériel ou installations inscrits dans un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, matériel ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un des Gouvernements, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, matériel ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 227.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

ARTICLE III. INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. a) Les inventaires des matières, matériel et installations relevant de la juridiction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Chine qui sont, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, soumis aux garanties de l'Agence en vertu de l'Accord relatif à l'application de garanties, signé le 21 septembre 1964, constituent les inventaires initiaux pour les Gouvernements respectifs prévus dans le présent Accord, et l'Agence continue d'appliquer les garanties à ces matières, matériel et installations;

b) Par la suite, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine notifient conjointement à l'Agence :

i) Tout transfert direct ou indirect des Etats-Unis d'Amérique à la République de Chine, conformément à leur Accord de coopération, de matières, de matériel ou d'installations;

ii) Tout transfert de la République de Chine aux Etats-Unis d'Amérique d'un produit fissile spécial qui a été inscrit dans l'inventaire pour le Gouvernement de la République de Chine conformément à l'alinéa *a*, iii, du paragraphe 10;

c) En outre, celui des deux Gouvernements qui est l'intéressé notifie par la suite à l'Agence tous autres matériel et installations dont l'inscription dans un inventaire est requise en application de l'alinéa *b* ou de l'alinéa *e* du paragraphe 10;

d) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue dans le présent paragraphe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

i) Que les articles visés par la notification sont inscrits dans l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;

ii) Ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement de la République de Chine sont inscrits :

i) Le matériel et les installations transférés à la République de Chine;

ii) Les matières transférées à la République de Chine ou les matières qui leur sont substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à l'exception des matières visées sous l'alinéa iii ci-dessous;

iii) Les produits fissiles spéciaux obtenus dans la République de Chine, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, ainsi que tous autres produits fissiles spéciaux obtenus dans un lieu relevant d'une autre juridiction soumis aux garanties de l'Agence et transférés à la République de Chine en vertu de l'Accord de coopération;

iv) Les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux sous-alinéas ii et iii ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, matériel ou installations

- visés aux sous-alinéas i, ii ou iii ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
- b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement de la République de Chine sont inscrites :
- i) Toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement de la République de Chine;
 - ii) Toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement de la République de Chine y sont contenues, utilisés, fabriquées ou traitées;
- c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement de la République de Chine sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties;
- d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrits :
- i) Les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors de la République de Chine a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus aux Etats-Unis d'Amérique, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
- e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrits tout matériel ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;
- f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les 12 mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 9 et au paragraphe 14 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Chine, selon le cas, des matières, du matériel ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantité n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des

installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit du matériel ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, matériel ou installations décrits aux alinéas *a*, *b* i, ou *d* du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Gouvernement de la République de Chine notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, iv, du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9, les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux Etats-Unis d'Amérique de tous autres matières, matériel ou installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement de la République de Chine, et ces matières, matériel et installations sont rayés dudit inventaire dès leur réception aux Etats-Unis d'Amérique.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations peuvent être transférés, et sont alors rayés de l'inventaire, si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) L'Agence a pris des dispositions en vue d'appliquer des garanties à ces matières, matériel ou installations;
- b) Les matières, matériel ou installations sont soumis à des garanties autres que celles de l'Agence mais compatibles dans l'ensemble avec celles-ci et acceptées par l'Agence.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel, inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que le transfert soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 15 et 16 sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions requises dans ces paragraphes avant que le transfert ne soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes les mesures nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément aux paragraphes 14 et 15. Des matières nucléaires autres que celles visées dans la phrase précédente du présent paragraphe sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

ARTICLE IV. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits dans les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des accords subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et au matériel non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues au présent Accord;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

ARTICLE V. INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis d'Amérique et dans la République de Chine sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite dans l'inventaire.

25. Le Gouvernement de la République de Chine applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des Etats-Unis d'Amérique s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

ARTICLE VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique; .

b) Le Gouvernement de la République de Chine prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

ARTICLE VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure

est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

ARTICLE VIII. AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Chine; il entre en vigueur à la signature et se substitue dès lors à l'Accord relatif à l'application de garanties signé le 21 septembre 1964.

33. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il pourrait être prorogé ou amendé, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée aux alinéas *a*, *iii*, ou *d* du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 6 décembre 1971, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
DWIGHT J. PORTER

Pour le Gouvernement de la République de Chine :
TSIANG-CHANG LIU

No. 12167

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY and MEXICO**

Agreement for the transfer of a training reactor and enriched uranium therefor (with annex and related letter). Signed at Vienna on 21 December 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 December 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE et MEXIQUE**

Accord concernant la cession d'un réacteur d'enseignement et d'uranium enrichi destiné à ce réacteur (avec annexe et lettre connexe). Signé à Vienne le 21 décembre 1971

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE TRANSFER OF A TRAINING REACTOR AND ENRICHED URANIUM THEREFOR

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter “Mexico”), desiring to set up a project consisting of a reactor for training purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the “Agency”) in securing a zero-power reactor and the special fissionable material therefor;

WHEREAS the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter “Germany”) has offered to make available to the Agency, free of charge, a zero-power training reactor and enriched uranium therefor;

WHEREAS Germany has further offered to arrange for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the reactor, free of charge, by a manufacturer in the Federal Republic of Germany (hereinafter the “Manufacturer”);

WHEREAS Mexico has informed the Agency that the offer made by Germany would meet its needs;

WHEREAS Germany has informed the Agency of its readiness, pursuant to a decision by the Board of Governors of the Agency, to transfer the reactor and the necessary special fissionable material to Mexico; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 23 February 1971;

NOW THEREFORE the Agency, Germany and Mexico hereby agree as follows :

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of a Siemens SUR-100 zero-power training reactor (hereinafter the “supplied reactor”), to be operated by the National Autonomous University of Mexico.

Article II. SUPPLY OF THE REACTOR

Section 2. The Agency will facilitate arrangements for the transfer of the supplied reactor to Mexico.

Section 3. The arrangements for the delivery and installation of the supplied reactor will be made between Germany and Mexico. These arrangements shall provide that title to the reactor shall pass directly from Germany to Mexico upon the dispatch of the reactor from Germany.

Article III. TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

Section 4. Germany shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Mexico approximately 3750 grams of uranium enriched to approximately twenty per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter the “fuel material”), the precise quantity to be determined pursuant to section 5 (b).

¹ Came into force on 21 December 1971 by signature, in accordance with section 19.

Section 5. The conditions of the transfer of the fuel material shall be as follows :

- (a) Under supply arrangements between the United States Atomic Energy Commission and the European Atomic Energy Community, Germany shall make available to the manufacturer the fuel material for fabrication into fuel elements for the supplied reactor ;
- (b) Upon completion of the fabrication, Germany shall cause the manufacturer to submit to the Agency and to Mexico a written certification of the manufacturer's determination of the quantity and enrichment of the isotope uranium-235 in the fabricated fuel elements. This determination shall be approved or revised by unanimous agreement of the Parties. At the request of the Agency, Germany shall thereupon authorize the transfer of the fuel material from the manufacturer to Mexico acting on behalf of the Agency. Thereupon Mexico shall, on behalf of the Agency, make arrangements with Germany for transportation of the fuel material and for delivering, storing and physically handling such material, and Germany shall pay all costs connected therewith. At the time of taking possession of the fuel material at a transfer site to be agreed between the Parties, Mexico shall forward a written receipt therefor to the Agency and to Germany on behalf of the Agency. Transfer of the fuel material from the manufacturer to Mexico, acting on behalf of the Agency, shall constitute delivery of the material.

Section 6. Title to the fuel material shall vest in the Agency at the time of the transfer of possession referred to in section 5 (b) and shall thereafter immediately and automatically vest in Mexico.

Article IV. RESPONSIBILITY

Section 7. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Mexico or any person claiming through Mexico for the safe handling and the use of the supplied reactor and the fuel material.

Section 8. After acceptance of possession by Mexico pursuant to sections 3 and 5(b), neither Germany nor any person acting on its behalf shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied reactor and the fuel material.

Article V. AGENCY SAFEGUARDS

Section 9. Mexico undertakes that the supplied reactor and the fuel material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed in the inventory established pursuant to the annex to this Agreement, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 10. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute¹ are relevant to the project and shall be implemented in accordance with the annex to this Agreement.

Article VI. HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 11. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18.

Article VII. AGENCY INSPECTORS

Section 12. The provisions set forth in the annex to Agency document GC(V)/-INF/39 (which annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INF/CIRC/66/Rev.2 (hereinafter the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Mexico in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

Section 13. The relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 14. Mexico shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Mexico.

Article VIII. SCIENTIFIC INFORMATION

Section 15. In conformity with paragraph B of article VIII of the Statute of the Agency, Mexico shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Article IX. LANGUAGES

Section 16. Reports and other information shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article X. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 17. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of article V, VI or VII shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Mexico pending the final settlement of any dispute.

Section 18. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Article XI. ENTRY INTO FORCE

Section 19. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Germany and Mexico.

DONE in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency :

SIGVARD EKLUND

Vienna, 21 December 1971

For the Government of the Federal Republic of Germany :

WERNER UNGERER

Vienna, 21 December 1971

For the Government of the United Mexican States :

LUIS WECKMANN-MUÑOZ

Vienna, 21 December 1971

ANNEX

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Mexico pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this annex. Nuclear material referred to in paragraph 2 (a) (ii) below shall be considered as being listed in the inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that paragraph. The Agency shall send copies of the inventory to Mexico every twelve months and also at any other times specified by Mexico in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory :

(a) *Main Part:*

- (i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;
- (ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;

(b) *Subsidiary Part:* Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the inventory;

(c) *Inactive Part:*

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below;
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Mexico to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9–14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Mexico concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The Agency may suspend the application of safeguards to nuclear material and facilities under this Agreement to the extent that safeguards are applied to such material and facilities pursuant to another safeguards agreement between the Agency and Mexico.

8. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

9. Mexico shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the the main part of the inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

10. Nuclear material listed in the main part of the inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Mexico in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this paragraph it shall thereupon be removed from the inventory.

11. If the Board of Governors of the Agency determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Mexico to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Mexico

fails to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any measures provided for in article XII. C of the Statute of the Agency.

C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

12. This annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

13. If the Board of Governors of the Agency decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Mexico, to take account of such change.

RELATED LETTER

The Resident Representative of the Federal Republic of Germany to the Director General

Vienna, 21 December 1971

In connection with the signing today of the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Governments of the United Mexican States and the Federal Republic of Germany for the transfer of a training reactor and enriched uranium therefor, I have the honour to declare, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the said Agreement shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.

W. UNGERER
Resident Representative

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA PARA LA CESIÓN DE UN REACTOR PARA FORMACIÓN PROFESIONAL Y DE URANIO ENRIQUECIDO DESTINADO AL MISMO

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará « México » en el presente Acuerdo), deseoso de ejecutar un proyecto consistente en adquirir un reactor para formación profesional, ha pedido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « Organismo » en el presente Acuerdo) para obtener un reactor de energía nula y el material fisionable especial necesario para el mismo;

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Federal de Alemania (que en adelante se denominará « Alemania » en el presente Acuerdo) ha formulado el ofrecimiento de poner gratuitamente a disposición del Organismo un reactor de energía nula para formación profesional, así como uranio enriquecido para el mismo;

CONSIDERANDO que Alemania ha ofrecido asimismo gestionar que un fabricante de la República Federal de Alemania (que en adelante se denominará « Fabricante » en el presente Acuerdo) transforme gratuitamente el uranio enriquecido en elementos combustibles para el reactor;

CONSIDERANDO que México ha comunicado al Organismo que el ofrecimiento formulado por Alemania responde a sus necesidades;

CONSIDERANDO que Alemania ha comunicado al Organismo que está dispuesta, de conformidad con una decisión de la Junta de Gobernadores del Organismo, a ceder a México el reactor y el material fisionable especial necesario;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 23 de febrero de 1971;

El Organismo, México y Alemania acuerdan lo siguiente :

Artículo I. DEFINICIÓN DEL PROYECTO

Sección 1. El proyecto a que se refiere el presente Acuerdo es la instalación de un reactor de energía nula para formación profesional, Siemens Sur-100 (que en adelante se denominará « reactor suministrado » en el presente Acuerdo), cuyo funcionamiento estará a cargo de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Artículo II. SUMINISTRO DEL REACTOR

Sección 2. El Organismo facilitará los trámites necesarios para la entrega a México del reactor suministrado.

Sección 3. Las modalidades de la entrega y de la instalación del reactor suministrado se fijarán de común acuerdo entre México y Alemania. Dichas modalidades establecerán que la propiedad del reactor suministrado pasará directamente de Alemania a México en el momento en que Alemania expida el reactor.

Artículo III. CESIÓN DE URANIO ENRIQUECIDO

Sección 4. Alemania cederá al Organismo y el Organismo cederá a México alrededor de 3 750 gramos de uranio enriquecido al 20% en peso, aproximadamente en el isótopo uranio-235 (que en adelante se denominará « material combustible » en el presente Acuerdo); la cantidad exacta se determinará de conformidad con el párrafo *b)* de la Sección 5.

Sección 5. La cesión del material combustible se efectuará en las siguientes condiciones :

- a)* De conformidad con las disposiciones de los acuerdos de suministro concertados entre la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos y la Comunidad Europea de Energía Atómica, Alemania facilitará al Fabricante el material combustible a fin de que éste lo transforme en elementos combustibles para el reactor suministrado.
- b)* Una vez terminada esa transformación, el Fabricante, a petición de Alemania, presentará al Organismo y a México un certificado en buena forma de la determinación por él efectuada de la cantidad y enriquecimiento del isótopo uranio-235 contenido en los elementos combustibles fabricados. Esta determinación será aprobada o modificada por acuerdo unánime entre las Partes. Seguidamente, y a petición del Organismo, Alemania autorizará la cesión por el Fabricante a México, que actuará en nombre y representación del Organismo, del material combustible. A continuación, México, en nombre y representación del Organismo, concertará con Alemania lo necesario para el transporte del material combustible, así como para la entrega, el almacenamiento y las operaciones de manipulación de dicho material, sufragando Alemania todos los gastos que así se ocasionen. En el momento de tomar posesión del material combustible en el lugar de cesión que de común acuerdo concierten las Partes, México extenderá recibo en debida forma al Organismo y, en nombre de éste, a Alemania. La cesión por el Fabricante a México, que actuará en nombre y representación del Organismo, del material combustible, constituirá la entrega de dicho material.

Sección 6. La propiedad del material combustible pasará al Organismo en el momento en que tenga lugar el traspaso de posesión a que se hace referencia en el párrafo *b)* de la Sección 5; inmediatamente después pasará de manera automática a México.

Artículo IV. RESPONSABILIDAD

Sección 7. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de éste asumirá, en ningún momento, responsabilidad alguna ante México ni ante ninguna persona que reclame por conducto de este país, por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del reactor suministrado y del material combustible.

Sección 8. Una vez que México haya aceptado la posesión conforme a la Sección 3 y el párrafo *b)* de la Sección 5, ni Alemania ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de ésta asumirá responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización del reactor suministrado y del material combustible.

Artículo V. SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

Sección 9. México se compromete a que el reactor suministrado y el material combustible, así como cualesquiera materiales fisiónables especiales producidos por

su empleo, o cualquier otro material o instalación mientras figura en el inventario establecido de conformidad con el Anexo al presente Acuerdo, no se utilicen de modo que contribuyan a fines militares.

Sección 10. Se establece que los derechos y responsabilidades del Organismo en materia de salvaguardias, previstos en el párrafo A del artículo XII de su Estatuto, son aplicables a este proyecto y se ejercitarán y desempeñarán de conformidad con el Anexo al presente Acuerdo.

Artículo VI. MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

Sección 11. Se aplicarán al proyecto las medidas de seguridad y protección de la salud prescritas en el documento INFIRC/18 del Organismo.

Artículo VII. INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 12. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo se registrarán por lo dispuesto en el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo (Anexo que en adelante se denominará « Documento relativo a los inspectores » en el presente Acuerdo), con la salvedad de que el párrafo 4 del documento relativo a los inspectores no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a ninguno de los materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento; los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del documento INFIRC/66/Rev.2 del Organismo (que en adelante se denominará « Documento de las salvaguardias » en el presente Acuerdo) se concertarán entre el Organismo y México en un acuerdo complementario del presente Acuerdo, antes de que dichas instalaciones o dichos materiales se inscriban en el inventario.

Sección 13. Se aplicarán las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunities del Organismo a éste, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

Sección 14. México dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores del Organismo en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, en la misma medida que a sus nacionales.

Artículo VIII. INFORMACIÓN CIENTÍFICA

Sección 15. Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del artículo VIII del Estatuto del Organismo, México pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste le haya facilitado.

Artículo IX. IDIOMAS

Sección 16. Los informes y demás informaciones serán sometidos al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de la Junta de Gobernadores.

Artículo X. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 17. El Organismo y México darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta de Gobernadores del Organismo acerca de la ejecución de los

artículos V, VI y VII, si así se dispusiera en aquéllas, en espera de que se resuelva definitivamente la controversia planteada sobre tal ejecución.

Sección 18. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral formado como sigue :

- a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes han convenido en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los 30 días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.
- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en este Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará de Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los 30 días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si dentro de los 30 días siguientes a la designación o nombramiento del tercero de los primeros tres árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro, se seguirá el mismo procedimiento.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuyas decisiones, inclusive todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte Internacional de Justicia designados especialmente, conforme al párrafo 4 del artículo 32 del Estatuto de la Corte.

Artículo XI. ENTRADA EN VIGOR

Sección 19. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo, o un representante suyo, y los representantes autorizados de México y Alemania.

HECHO por triplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en cada uno de estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

SIGVARD EKLUND

Viena, 21 de diciembre de 1971

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos :

LUIS WECKMANN-MUÑOZ

VIENA, 21 de diciembre de 1971

Por el Gobierno de la República Federal de Alemania :

WERNER UNGERER

Viena, 21 de diciembre de 1971

ANEXO

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

A. INVENTARIO DE MATERIALES E INSTALACIONES SUJETOS A LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

1. El Organismo preparará, conforme se especifica en el siguiente párrafo 2, un inventario de todos los materiales e instalaciones nucleares sujetos a la aplicación de salvaguardias con arreglo al presente Acuerdo (que en adelante se denominará « el inventario » en el presente Acuerdo). Para llevar este inventario se utilizarán como base los informes presentados por México con arreglo a los procedimientos previstos en el párrafo 6 del presente Anexo, y las demás decisiones, determinaciones y disposiciones adoptadas conforme al presente Anexo. Los materiales nucleares a que se refiere el inciso ii) del apartado a) del mencionado párrafo 2 se considerarán inscritos en el inventario desde el momento en que se produzcan, traten o utilicen en las condiciones especificadas en dicho inciso. El Organismo enviará copias del inventario a México cada doce meses así como en todo momento que México indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

2. Se inscribirán en el inventario, en las partes que a continuación se indican, los siguientes materiales e instalaciones :

a) *Parte principal*

- i) El reactor y el material suministrado, así como el material nuclear considerado, con arreglo al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, como material nuclear sustitutivo de cualquier material nuclear inscrito en el inventario de conformidad con lo establecido en este apartado;
- ii) El material nuclear que se produzca, trate o utilice o que se haya producido, tratado o utilizado en el reactor, o que se haya producido en cualquier material nuclear inscrito en la parte principal del inventario o mediante el empleo de ese material, así como el material nuclear considerado, con arreglo al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, como material nuclear sustitutivo de cualquier material nuclear inscrito de conformidad con lo establecido en este apartado;

b) *Parte subsidiaria*: Toda instalación mientras contenga cualesquiera de los materiales inscritos en la parte principal del inventario;

c) *Parte reservada para las exenciones y suspensiones*

- i) Los materiales nucleares que hayan quedado eximidos de la aplicación de salvaguardias con arreglo al siguiente párrafo 3;
- ii) Los materiales nucleares respecto de los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias con arreglo al siguiente párrafo 3.

3. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 y 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 de dicho Documento. Tan pronto como se decida tal exención o suspensión, los materiales nucleares de que se trate se transferirán de la parte principal a la parte del inventario reservada para las exenciones y suspensiones.

4. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en el párrafo 26 del Documento de las salvaguardias y podrá adoptar con México las disposiciones necesarias para que cese la aplicación de salvaguardias de conformidad con el párrafo 27 de dicho Documento. Tan pronto como se haya decidido el cese de las salvaguardias se darán de baja en el inventario los materiales nucleares de que se trate.

B. PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

5. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

6. Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo en virtud del presente Acuerdo serán los prescritos en la Parte III del Documento de las salvaguardias. El Organismo adoptará con México las disposiciones precisas para que se sigan estrictamente esos procedimientos.

7. El Organismo podrá suspender la aplicación de salvaguardias a materiales e instalaciones nucleares comprendidos en el presente Acuerdo, siempre que a dichos materiales e instalaciones se apliquen salvaguardias de conformidad con otro acuerdo concertado entre el Organismo y México.

8. El Organismo podrá pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y realizar una o varias inspecciones iniciales de conformidad con los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

9. México comunicará al Organismo su intención de trasladar cualquier material nuclear inscrito en la parte principal del inventario a una instalación que quede dentro de su jurisdicción y respecto de la cual el Organismo no aplique salvaguardias, y facilitará al Organismo información suficiente para que le sea posible determinar si puede o no aplicar salvaguardias en relación con esa instalación y, en caso afirmativo, en qué condiciones. El traslado del material sólo podrá tener lugar cuando se hayan establecido con el Organismo todas las medidas necesarias para la aplicación de salvaguardias respecto de la instalación.

10. Los materiales nucleares inscritos en la parte principal del inventario sólo podrán ser trasladados fuera de la jurisdicción de México conforme a lo dispuesto en el párrafo 28 del Documento de las salvaguardias. De esta forma, el traslado del reactor sólo podrá tener lugar, *mutatis mutandis*, conforme a tales disposiciones. Cuando se proceda al traslado del reactor o de algún material de conformidad con lo establecido en este párrafo, se les dará de baja en el inventario.

11. Si la Junta de Gobernadores del Organismo determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, recurrirá a México para que remedie inmediatamente la inobservancia, y presentará los informes que estime apropiados. Si México no adopta dentro de un plazo razonable todas las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del artículo XII del Estatuto del Organismo.

C. INTERPRETACIÓN Y ENMIENDA

12. El contenido del presente Anexo se interpretará teniendo en cuenta el sistema de salvaguardias del Organismo, establecido en el Documento de las salvaguardias y en el Documento relativo a los inspectores.

13. Si la Junta de Gobernadores del Organismo decide introducir algún cambio en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores, se procederá a la enmienda del presente Acuerdo, previa petición de México, para tener en cuenta dicha modificación.

RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

Texto de una carta enviada al Director General por el Representante Permanente de la República Federal de Alemania

Viena, 21 de diciembre de 1971

Señor Director General :

En relación con la firma del Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Federal de Alemania para la cesión de un reactor de formación profesional y de uranio enriquecido destinado al mismo, tengo el honor de declarar en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania que dicho Acuerdo regirá también para el Land Berlín con efecto a partir de la fecha en que entre en vigor para la República Federal de Alemania.

W. UNGERER
Representante Permanente

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT LA CESSION D'UN RÉACTEUR D'ENSEIGNEMENT ET D'URANIUM ENRICHIS DESTINÉ À CE RÉACTEUR

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un réacteur à des fins d'enseignement, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir un réacteur de puissance nulle et les produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Allemagne ») a offert de mettre gratuitement à la disposition de l'Agence un réacteur d'enseignement de puissance nulle et de l'uranium enrichi destiné à ce réacteur;

CONSIDÉRANT que l'Allemagne a offert en outre de conclure des arrangements avec un fabricant de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le fabricant ») en vue de la transformation d'uranium enrichi en éléments combustibles destinés audit réacteur;

CONSIDÉRANT que le Mexique a fait savoir à l'Agence que le matériel offert par l'Allemagne répondait à ses besoins;

CONSIDÉRANT que l'Allemagne a fait savoir à l'Agence qu'elle était prête, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à céder le réacteur et les produits fissiles spéciaux nécessaires au Mexique;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 23 février 1971;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, l'Allemagne et le Mexique sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord a trait à un réacteur d'enseignement de puissance nulle Siemens SUR-100 (ci-après dénommé « le réacteur fourni »), qui sera exploité par l'Université autonome nationale du Mexique.

Article II. FOURNITURE DU RÉACTEUR

2. L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour la cession au Mexique du réacteur fourni.

3. Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du réacteur fourni sont conclus entre l'Allemagne et le Mexique. Ces arrangements prévoient que la propriété du réacteur est transférée directement de l'Allemagne au Mexique au moment où le réacteur est expédié d'Allemagne.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 21 décembre 1971 par la signature, conformément à la section 19.

Article III. CESSION D'URANIUM ENRICHI

4. L'Allemagne cède à l'Agence et l'Agence cède au Mexique environ 3 750 grammes d'uranium enrichi à environ 20% en poids en uranium-235 (ci-après dénommé « le combustible »), dont la quantité exacte sera déterminée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5.

5. La cession du combustible s'effectue selon les modalités ci-après :

- a) Conformément aux accords de fourniture conclus entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique, l'Allemagne met à la disposition du fabricant le combustible à transformer en éléments combustibles destinés au réacteur fourni.
- b) Après achèvement de la transformation, l'Allemagne fait soumettre par le fabricant, à l'Agence et au Mexique, une attestation écrite de la détermination par le fabricant de la quantité d'uranium-235 contenue dans les éléments combustibles produits, et du taux d'enrichissement. Cette détermination est approuvée ou révisée par accord unanime des Parties. A la demande de l'Agence, l'Allemagne autorise alors le transfert du combustible par le fabricant au Mexique, agissant au nom de l'Agence. Après quoi, le Mexique conclut avec l'Allemagne, au nom de l'Agence, des arrangements pour le transport du combustible, ainsi que pour sa livraison, son stockage et sa manipulation, et l'Allemagne paye tous les frais ainsi occasionnés. Au moment où elle prend possession du combustible au lieu du transfert désigné d'un commun accord par les Parties, le Mexique envoie une décharge écrite à l'Agence et, au nom de l'Agence, à l'Allemagne. Le transfert du combustible par le fabricant au Mexique agissant au nom de l'Agence tient lieu de livraison.

6. Le titre de propriété du combustible est détenu par l'Agence au moment de la prise de possession du combustible visée à l'alinéa *b* du paragraphe 5, après quoi il est immédiatement et automatiquement transféré au Mexique.

Article IV. RESPONSABILITÉ

7. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Mexique, ou de toute personne représentée par le Mexique, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du réacteur fourni ou du combustible.

8. A partir du moment où la cession aura été effectuée conformément aux paragraphes 3 et 5, *b*, ni l'Allemagne, ni aucune personne agissant au nom de l'Allemagne n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation du réacteur fourni et du combustible.

Article V. GARANTIES DE L'AGENCE

9. Le Mexique s'engage à ce que le réacteur fourni et le combustible, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus par suite de leur utilisation et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'Annexe au présent Accord, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

10. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut de l'Agence¹ s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article VI. MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

11. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18.

Article VII. INSPECTEURS DE L'AGENCE

12. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée « le Document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 (ci-après dénommé « le Document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et le Mexique complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières soient inscrites dans l'inventaire.

13. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

14. Le Mexique prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VIII. RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES

15. Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut de l'Agence, le Mexique met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

Article IX. LANGUES

16. Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article X. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

17. L'Agence et le Mexique donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles V, VI ou VII en attendant le règlement final de tout différend.

18. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties, sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.

- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'article 32 du Statut de la Cour.

Article XI. ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de l'Allemagne et du Mexique.

FAIT en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND
Vienne, le 21 décembre 1971

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

WERNER UNGERER
Vienne, le 21 décembre 1971

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

LUIS WECKMANN-MUÑOZ
Vienne, le 21 décembre 1971

ANNEXE

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus du Mexique, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus à la présente annexe. Les matières nucléaires visées à l'alinéa a, ii, du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme

inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de cet alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Mexique tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Mexique dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit :

a) *Partie principale:*

- i) Le réacteur et la matière fournie, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26, d, du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa;
- ii) Les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26, d, du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa;

b) *Partie subsidiaire:* toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire;

c) *Partie réservée:*

- i) Les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après;
- ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec le Mexique pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec le Mexique au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. L'Agence peut suspendre les garanties appliquées à des matières et installations nucléaires en vertu du présent Accord, dans la mesure où des garanties leur sont appliquées dans le cadre d'un autre accord de garanties conclu entre l'Agence et le Mexique.

8. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

9. Le Mexique avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

10. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction du Mexique que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être

transféré comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, *mutatis mutandis*. Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

11. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Mexique de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Mexique ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence.

C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

12. La présente annexe est interprétée, compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

13. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande du Mexique pour tenir compte de ces modifications.

LETTRE CONNEXE

Le Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne au Directeur Général
Vienne, le 21 décembre 1971

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et de la République fédérale d'Allemagne concernant la cession d'un réacteur d'enseignement et d'uranium enrichi destiné à ce réacteur, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que ledit Accord s'applique aussi au Land Berlin à compter de la date à laquelle il entre en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

W. UNGERER
Représentant permanent

No. 12168

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
SWITZERLAND and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna
on 28 February 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 December 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, SUISSE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 28 février
1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 décembre 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY, THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR
THE APPLICATION OF SAFEGUARDS**

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Switzerland have agreed to continue co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for co-operation of 30 December 1965² which requires that equipment, devices and materials made available to Switzerland by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for co-operation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute² and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for co-operation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 8 December 1971;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

PART I. DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency;
- (b) " Board " means the Board of Governors of the Agency;
- (c) " Agreement for co-operation " means the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland concerning civil uses of atomic energy signed on 30 December 1965 as amended, or a new superseding agreement for co-operation, as amended;
- (d) " Inspectors Document " means the annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;
- (e) " Inventory " means either of the lists of material, equipment and facilities described in section 10;
- (f) " Nuclear material " means any source or special fissionable material as defined in article XX of the Agency's Statute;

¹ Came into force on 28 February 1972 by signature, in accordance with section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 55.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

- (g) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2, which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968.

PART II. UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. The Government of Switzerland undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of Switzerland.

Section 3. The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. The Government of Switzerland and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The Government of the United States of America agrees that its rights under the Agreement for co-operation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while that are listed in the Inventory for the Government of Switzerland, provided, however, that such rights shall cease to be suspended with respect to any such materials, equipment or facilities transferred pursuant to section 15 of this Agreement. It is understood that no other rights and obligations of the Government of Switzerland and the Government of the United States of America between themselves under the Agreement for co-operation will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to section 23 (a), of its undertaking in section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. The Government of Switzerland and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for co-operation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

PART III. INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of the Government of Switzerland and subject to the Agreement for co-operation shall be prepared by the two Governments and submitted

jointly to the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory for the Government of Switzerland and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter the Government of Switzerland and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of :

- (i) Any transfer from the United States of America to Switzerland under their Agreement for co-operation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from Switzerland to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Government of Switzerland pursuant to section 12.

(c) Either the Government of Switzerland or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which are required to be listed in an Inventory in accordance with section 10 (b) or (e).

(d) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this section, advise both Governments either :

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to the Government of Switzerland shall list :

- (i) Equipment and facilities transferred to Switzerland;
- (ii) Material transferred to Switzerland or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Switzerland, as specified in section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to the Government of Switzerland shall list :

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in category I of the Inventory for the Government of Switzerland; and
- (ii) Any facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in category I of the Inventory for the Government of Switzerland.

(c) Category III of the Inventory with respect to the Government of Switzerland shall list any nuclear material which would normally be listed in category I of the Inventory for the Government of Switzerland but which is not so listed because :

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

- (d) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list :
- (i) Special fissionable material of whose transfer from Switzerland the Agency has been notified pursuant to section 9 (b) (ii) or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; or
 - (ii) Special fissionable material produced in the United States of America, as specified in section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.
- (e) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in category I of the Inventory for the Government of the United States of America.
- (f) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because :
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in sections 9 (b) (i) and 14 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Switzerland or the United States of America, respectively, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The Government of Switzerland shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in category I of its Inventory pursuant to section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in category I of

the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Government of Switzerland. Upon receipt thereof by the United States of America :

- (a) Materials described in section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for the Government of Switzerland to category I of the Inventory for the Government of the United States of America;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any intended transfer of materials, equipment or facilities listed in category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that the Agency may satisfy itself that such materials, equipment or facilities have been transferred out of the jurisdiction of the Government of Switzerland or the Government of the United States of America, as the case may be.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to section 9 (c) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in sections 15 and 16 shall be sent to the Agency sufficiently in advance so as to enable the Agency to make any arrangements required by these Sections before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in sections 14 (b) and 15. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by sections 18 and 19.

PART IV. SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The

Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any measures provided for in article XII. C of the Statute. The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

PART V. AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in Switzerland shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. The Government of Switzerland shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ to the Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

PART VI. FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) In carrying out its functions under this Agreement within the United States of America, the Agency and its personnel shall be covered to the same

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

extent as United States of America nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States of America.

(b) The Government of Switzerland shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Switzerland.

(c) Any claim by one Government against the Agency or vice versa in respect of any damage, other than damage arising out of a nuclear incident, resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, shall be settled in accordance with international law.

PART VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

PART VIII. AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments

so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for co-operation, as extended or amended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with section 19.

DONE in Vienna, this 28th day of February 1972, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
SIGVARD EKLUND

For the Government of Switzerland :
C. ZANGGER

For the Government of the United States of America :
T. KEITH GLENNAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse sont convenus de continuer de coopérer pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération signé le 30 décembre 1965⁴, qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Suisse par les Etats-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites garanties;

CONSIDÉRANT que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁵ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux inspecteurs;

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières fournis par les Etats-Unis d'Amérique en vertu de l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, matériel et installations visés par le présent Accord;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 8 décembre 1971;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS

I. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 30 décembre 1965, tel qu'il pourrait être modifié, ou un nouvel accord de coopération destiné à le remplacer, tel qu'il pourrait être modifié;
- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 entré en vigueur par décision du Conseil en date du 29 juin 1961;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 28 février 1972 par la signature, conformément à la section 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 55.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, matériel et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord;
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial définis à l'article XX du Statut de l'Agence;
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 16 juin 1968.

PARTIE II. ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement suisse s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement suisse.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits sur les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure possible que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Gouvernement suisse et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières, visés par l'Accord de coopération, qu'il détient en vertu dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, matériel et installations inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement suisse, sous réserve toutefois que ce droit cesse d'être suspendu en ce qui concerne ces matières, matériel ou installations qui sont transférés conformément au paragraphe 15 du présent Accord. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement suisse qui découlent de l'Accord de coopération.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, matériel ou installations inscrits sur un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, matériel ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, matériel ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Le Gouvernement suisse et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

PARTIE III. INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. *a*) Une liste initiale de tous les matières, matériel et installations relevant de la juridiction du Gouvernement suisse et soumis à l'Accord de coopération est établie

par les deux Gouvernements et soumise conjointement par eux à l'Agence aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Agence l'ayant acceptée, cette liste constitue l'inventaire pour le Gouvernement suisse et, dès ce moment, l'Agence commence à appliquer les garanties à ces matières, matériel et installations;

b) Par la suite, le Gouvernement suisse et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifient conjointement à l'Agence :

i) tout transfert des Etats-Unis d'Amérique à la Suisse, conformément à leur Accord de coopération, de matières, de matériel ou d'installations;

ii) tout transfert de la Suisse aux Etats-Unis d'Amérique d'un produit fissile spécial qui a été inscrit sur l'inventaire pour le Gouvernement suisse conformément au paragraphe 12;

c) En outre, le Gouvernement intéressé notifie par la suite à l'Agence tous autres matériel et installations dont l'inscription dans un inventaire est requise en application de l'alinéa b ou de l'alinéa e du paragraphe 10;

d) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue au présent paragraphe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

i) Que les articles visés par la notification sont inscrits sur l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;

ii) Ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement suisse sont inscrits :

i) Le matériel et les installations transférés à la Suisse;

ii) Les matières transférées à la Suisse ou les matières qui leur sont substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

iii) Les produits fissiles spéciaux obtenus en Suisse, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

iv) Les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii et iii ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, matériel ou installations visés aux alinéas, i, ii ou iii ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement suisse sont inscrits :

i) Toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement suisse;

ii) Toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement suisse y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement suisse sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties;
- d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrits :
- i) Les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors de la Suisse a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus aux Etats-Unis d'Amérique, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
- e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrits tout matériel ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;
- f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *b*, i, du paragraphe 9 et au paragraphe 14 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Suisse ou aux Etats-Unis d'Amérique, selon le cas, des matières, du matériel ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit du matériel ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, matériel ou installations décrits aux alinéas *a*, *b*, *i*, ou *d* du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié

d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Gouvernement suisse notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, iv, du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux Etats-Unis d'Amérique de toutes matières, tout matériel ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement suisse. Après leur réception aux Etats-Unis d'Amérique :

- a) Les matières décrites à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Gouvernement suisse à la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
- b) Les autres matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations peuvent être transférés, et sont alors rayés de l'inventaire, si l'Agence peut s'assurer que ces matières, matériel ou installations ont été transférés hors de la juridiction du Gouvernement suisse ou du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, selon le cas.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 15 et 16 sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions requises dans ces paragraphes avant que le transfert ne soit exécuté. L'Agence prend sans tarder toutes les dispositions nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme, dans la mesure appropriée, aux prescriptions du paragraphe II.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 14 et au paragraphe 15. Des matières nucléaires autres que celles visées à la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

PARTIE IV. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits sur les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des arrangements subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et au matériel non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues au présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

PARTIE V. INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux États-Unis d'Amérique et en Suisse sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite sur l'inventaire.

25. Le Gouvernement suisse applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des États-Unis d'Amérique s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouver-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

nement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique;

b) Le Gouvernement suisse prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

c) Toute demande en réparation faite par un Gouvernement à l'Agence pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément aux règles du droit international.

PARTIE VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

PARTIE VIII. AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est modifié, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est modifié, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités des deux Gouvernements.

33. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il pourrait être prorogé ou modifié, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*, *iii*, ou *d* du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 28 février 1972, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la Suisse :
C. ZANGGER

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
T. KEITH GLENNAN

No. 12169

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
SWEDEN and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on
1 March 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 December 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, SUÈDE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 1^{er} mars
1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Sweden have agreed to continue cooperating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for cooperation of 28 July 1966, as amended², which requires that equipment, devices and materials made available to Sweden by the United States of America be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;

WHEREAS the Agreement for cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the Agency to administer safeguards as soon as practicable;

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute³ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards in accordance with the Agency's Safeguards Document and Inspectors Document;

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States of America under the Agreement for cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved that request on 29 February 1972;

NOW, THEREFORE, the Agency and the two Governments agree as follows :

PART I. DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement :

- (a) " Agency " means the International Atomic Energy Agency;
- (b) " Board " means the Board of Governors of the Agency;
- (c) " Agreement for cooperation " means the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy signed on 28 July 1966, as amended;
- (d) " Inspectors Document " means the annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;
- (e) " Inventory " means either of the lists of material, equipment and facilities described in section 10;
- (f) " Nuclear material " means any source or special fissionable material as defined in article XX of the Agency's Statute;

¹ Came into force on 1 March 1972 by signature, in accordance with section 32.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 61, and annex A in volume 772.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

- (g) “Safeguards Document” means Agency document INFCIRC/66/Rev.2, which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968.

PART II. UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Section 2. The Government of Sweden undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of Sweden.

Section 3. The Government of the United States of America undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material, equipment or facility while it is listed in the Inventory for the Government of the United States of America.

Section 4. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the provisions of this Agreement to materials, equipment and facilities while they are listed in the Inventories to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. The Government of Sweden and the Government of the United States of America undertake to facilitate the application of safeguards and to cooperate with the Agency and each other to that end.

Section 6. The Government of the United States of America agrees that its rights under the Agreement for cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to material, equipment and facilities while they are listed in the Inventory for the Government of Sweden, provided, however, that such rights shall cease to be suspended with respect to any such materials, equipment or facilities transferred pursuant to section 15 of this Agreement. It is understood that no other rights and obligations of the Government of Sweden and the Government of the United States of America between themselves under the Agreement for cooperation will be affected by this Agreement.

Section 7. If the Agency is relieved, pursuant to section 23 (a), of its undertaking in section 4, or if for any other reason the Board determines that the Agency is unable to ensure that any material, equipment or facility listed in an Inventory is not being used for any military purpose, the material, equipment or facility involved shall thereby automatically be removed from such Inventory until the Board determines that the Agency is again able to apply safeguards thereto. When, under this section, an item is removed from the Inventory for either Government, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such material, equipment or facility in order to enable that Government to exercise effectively its rights thereto.

Section 8. The Government of Sweden and the Government of the United States of America shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for cooperation and any notice of termination given with respect to that Agreement.

PART III. INVENTORIES AND NOTIFICATIONS

Section 9. (a) An initial list of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of the Government of Sweden and subject to the Agreement for cooperation shall be prepared by the two Governments and submitted jointly to

the Agency as promptly as feasible after the entry into force of this Agreement. The Agency's acceptance thereof shall establish the Inventory for the Government of Sweden and the Agency will thereupon commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities.

(b) Thereafter the Government of Sweden and the Government of the United States of America shall jointly notify the Agency of:

- (i) Any transfer from the United States of America to Sweden under their Agreement for cooperation of materials, equipment or facilities;
- (ii) Any transfer from Sweden to the United States of America of any special fissionable material which has been included in the Inventory for the Government of Sweden pursuant to section 12.

(c) Either the Government of Sweden or the Government of the United States of America, whichever is concerned, shall also thereafter notify the Agency of any other equipment and facilities which are required to be listed in an Inventory in accordance with section 10 (b) or (e).

(d) The Agency shall, within 30 days of its receipt of a notification under this Section, advise both Governments either:

- (i) That the items covered by the notification are listed in the appropriate Inventory as of the date of the Agency's advice; or
- (ii) That the Agency is unable to apply safeguards to such items, in which case, however, it may indicate at what future time or under which conditions it would be able to apply safeguards thereto if the Governments so desire.

Section 10. The Agency shall establish and maintain the Inventory with respect to each Government which shall be divided into three Categories.

(a) Category I of the Inventory with respect to the Government of Sweden shall list:

- (i) Equipment and facilities transferred to Sweden;
- (ii) Material transferred to Sweden or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document;
- (iii) Special fissionable materials produced in Sweden, as specified in section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; and
- (iv) Nuclear materials, other than those which are listed under (ii) or (iii) above, which are processed or used in any of the materials, equipment or facilities listed under (i), (ii) or (iii) above, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.

(b) Category II of the Inventory with respect to the Government of Sweden shall list:

- (i) Any facility while it incorporates any equipment listed in category I of the Inventory for the Government of Sweden; and
- (ii) Any facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in category I of the Inventory for the Government of Sweden.

(c) Category III of the Inventory with respect to the Government of Sweden shall list any nuclear material which would normally be listed in category I of the Inventory for the Government of Sweden but which is not so listed because:

- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

- (d) Category I of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list :
- (i) Special fissionable material of whose transfer from Sweden the Agency has been notified pursuant to section 9 (b) (ii) or material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document; or
 - (ii) Special fissionable material produced in the United States of America, as specified in section 12, or any material substituted therefor in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document.
- (e) Category II of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any equipment or facility while it is containing, using, fabricating or processing any material listed in category I of the Inventory for the Government of the United States of America.
- (f) Category III of the Inventory with respect to the Government of the United States of America shall list any material which would normally be listed in category I of the Inventory for the Government of the United States of America but which is not so listed because :
- (i) It is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

The Agency shall send copies of both Inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Section 11. The notification by the two Governments provided for in sections 9 (b) (i) and 14 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in Sweden or the United States of America, respectively, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under section 9 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, and the quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities described in section 10 (a), 10 (b) (i) or 10 (d). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in category I of the Inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Parties; pending final agreement of the Parties, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. The Government of Sweden shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in category I of its Inventory pursuant to section 10 (a) (iv). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in category I of

the Inventory, provided that any material so processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is processed or used.

Section 14. The two Governments shall jointly notify the Agency of the transfer to the United States of America of any materials, equipment or facilities listed in the Inventory for the Government of Sweden. Upon receipt thereof by the United States of America :

- (a) Materials described in section 9 (b) (ii) shall be transferred from the Inventory for the Government of Sweden to category I of the Inventory for the Government of the United States of America;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the Inventory.

Section 15. The two Governments shall jointly notify the Agency of any intended transfer of materials, equipment or facilities listed in category I of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such materials, equipment or facilities may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory, provided that the Agency may satisfy itself that such materials, equipment or facilities have been transferred out of the jurisdiction of the Government of Sweden or the Government of the United States of America, as the case may be.

Section 16. Whenever either Government intends to transfer material or equipment, listed in category I of its Inventory, to a facility within its jurisdiction which the Agency has not previously accepted for listing in that Government's Inventory, any notification that will be required pursuant to section 9 (c) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that facility only after the Agency has accepted that notification.

Section 17. The notifications provided for in sections 15 and 16 shall be sent to the Agency sufficiently in advance so as to enable the Agency to make any arrangements required by these sections before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of section 11.

Section 18. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 and 27 of the Safeguards Document.

Section 19. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from an Inventory as provided in sections 14 (b) and 15. Nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraph 26 and 27 of the Safeguards Document.

Section 20. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by sections 18 and 19.

PART IV. SAFEGUARDS PROCEDURES

Section 21. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Section 22. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the Inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the

implementation of safeguards procedures which shall include any necessary arrangements for the application of safeguards to non-nuclear materials and equipment. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

Section 23. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its undertaking to apply safeguards under section 4 for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and
- (b) The Board may take any measures provided for in article XII. C of the Statute. The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to this section.

PART V. AGENCY INSPECTORS

Section 24. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in the United States of America and in Sweden shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the facility or material is listed in the Inventory.

Section 25. The Government of Sweden shall apply the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ to the Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 26. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

PART VI. FINANCE

Section 27. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse each Government for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Section 28. (a) In carrying out its functions under this Agreement within the United States of America, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as United States of America nationals by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other in-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

demnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents within the United States of America.

(b) The Government of Sweden shall ensure that any protection against third-party liability including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Sweden.

(c) Any claim by one Government against the Agency or vice versa in respect of any damage, other than damage arising out of a nuclear incident, resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, shall be settled in accordance with international law.

PART VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 30. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to part VI, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

PART VIII. AMENDMENT, MODIFICATIONS, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 31. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the

Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Section 32. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

Section 33. This Agreement shall remain in force during the term of the Agreement for cooperation, as extended or amended from time to time, unless terminated sooner by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed. It may be prolonged for further periods as agreed by the Parties and may be terminated sooner by any Party on six months' notice to the other Parties or as may be otherwise agreed. However, this Agreement shall remain in force with regard to any nuclear material referred to in section 10 (a) (iii) or 10 (d) until the Agency has notified both Governments that it has terminated safeguards on such material in accordance with Section 19.

DONE in Vienna, this first day of March 1972, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
SIGVARD EKLUND

For the Government of Sweden :
LENNART PETRI

For the Government of the United States of America :
T. KEITH GLENNAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNE-
MENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION
DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouverne-
ment suédois sont convenus de continuer de coopérer pour l'utilisation de l'énergie
atomique dans le domaine civil en vertu de l'Accord de coopération signé le 28 juillet
1966 et ultérieurement modifié⁴, qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis
à la disposition de la Suède par les Etats-Unis d'Amérique doivent être utilisés
exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cet égard;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouverne-
ments reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhai-
table en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence l'administration desdites
garanties;

CONSIDÉRANT que l'Agence est maintenant en mesure, de par son Statut⁵ et de par
les décisions du Conseil des gouverneurs, d'appliquer des garanties conformément aux
dispositions du Document relatif aux garanties et du Document relatif aux ins-
pecteurs;

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les
matériel, dispositifs et matières fournis par les Etats-Unis d'Amérique en vertu de
l'Accord de coopération, ou obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou
auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne
soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des
garanties aux matières, matériel et installations visés par le présent Accord;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette
demande le 29 février 1972;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les deux Gouvernements sont convenus de ce qui
suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS

I. Aux fins du présent Accord :

- a) Par « Agence », il faut entendre l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- b) Par « Conseil », il faut entendre le Conseil des gouverneurs de l'Agence;
- c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre le
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède
concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 28
juillet 1966 et ultérieurement modifié;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1972 par la signature, conformément à la section 32.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 61, et annexe A du volume 772.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- d) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 entré en vigueur par décision du Conseil en date du 29 juin 1961;
- e) Par « inventaire », il faut entendre les listes de matières, matériel et installations décrits au paragraphe 10 du présent Accord;
- f) Par « matières nucléaires », il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial définis à l'article XX du Statut de l'Agence;
- g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968.

PARTIE II. ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

2. Le Gouvernement suédois s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des matières, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement suédois.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à ne pas utiliser de manière à servir à des fins militaires des produits fissiles spéciaux, matériel ou installations tant qu'ils sont inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, aux matières, matériel et installations tant qu'ils sont inscrits sur les inventaires, pour s'assurer dans toute la mesure possible que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

5. Le Gouvernement suédois et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à faciliter l'application des garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières, visées à l'Accord de coopération, qu'il détient en vertu dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, matériel et installations inscrits sur l'inventaire pour le Gouvernement suédois, sous réserve toutefois que ce droit cesse d'être suspendu en ce qui concerne ces matières, matériel ou installations qui sont transférés conformément au paragraphe 15 du présent Accord. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement suédois qui découlent de l'Accord de coopération.

7. Si l'Agence est libérée, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 23, de l'obligation découlant du paragraphe 4, ou si pour toute autre raison le Conseil établit que l'Agence n'est pas en mesure de s'assurer que les matières, matériel ou installations inscrits sur un inventaire ne sont pas utilisés à des fins militaires, les matières, matériel ou installations en question sont de ce fait automatiquement rayés dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est de nouveau en mesure de leur appliquer des garanties. Lorsque, en vertu du présent paragraphe, un article est rayé de l'inventaire pour l'un ou l'autre Gouvernement, l'Agence peut, à la demande de l'autre Gouvernement, fournir à ce dernier les renseignements dont elle dispose sur cet article (matière, matériel ou installation) pour lui permettre d'exercer effectivement ses droits en ce qui le concerne.

8. Le Gouvernement suédois et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avisent immédiatement l'Agence de toute modification qui serait apportée à l'Accord de coopération, ainsi que de toute notification de dénonciation de cet Accord.

PARTIE III. INVENTAIRES ET NOTIFICATIONS

9. a) Une liste initiale de tous les matières, matériel et installations relevant de la juridiction du Gouvernement suédois et soumis à l'Accord de coopération est établie par les deux Gouvernements et soumise conjointement par eux à l'Agence aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Agence l'ayant acceptée, cette liste constitue l'inventaire pour le Gouvernement suédois et, dès ce moment, l'Agence commence à appliquer les garanties à ces matières, matériel et installations;

b) Par la suite, le Gouvernement suédois et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifient conjointement à l'Agence :

i) Tout transfert des Etats-Unis d'Amérique à la Suède, conformément à leur Accord de coopération, de matières, de matériel ou d'installations;

ii) Tout transfert de la Suède aux Etats-Unis d'Amérique d'un produit fissile spécial qui a été inscrit sur l'inventaire pour le Gouvernement suédois conformément au paragraphe 12;

c) En outre, le Gouvernement intéressé notifie par la suite à l'Agence tous autres matériel et installations dont l'inscription dans un inventaire est requise en application de l'alinéa b ou de l'alinéa e du paragraphe 10;

d) Dans les trente jours qui suivent la réception d'une notification prévue au présent paragraphe, l'Agence fait savoir aux deux Gouvernements :

i) Que les articles visés par la notification sont inscrits sur l'inventaire approprié à compter de la date de la communication de l'Agence;

ii) Ou que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à ces articles, auquel cas elle peut cependant indiquer à quel moment et à quelles conditions il lui sera possible de leur appliquer des garanties, si tel est le désir des Gouvernements.

10. L'Agence établit et tient à jour, pour chaque Gouvernement, un inventaire divisé en trois catégories.

a) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement suédois sont inscrits :

i) Le matériel et les installations transférés à la Suède;

ii) Les matières transférées à la Suède ou les matières qui leur sont substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

iii) Les produits fissiles spéciaux obtenus en Suède, comme spécifié au paragraphe 12, ou tous produits qui leur sont substitués conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties; .

iv) Les matières nucléaires, autres que celles qui sont visées aux alinéas ii et iii ci-dessus, qui sont traitées ou utilisées dans les matières, matériel ou installations visés aux alinéas i, ii ou iii ci-dessus, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;

b) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement suédois sont inscrits :

i) Toute installation tant qu'elle contient du matériel inscrit dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement suédois;

ii) Toute installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement suédois y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;

c) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement suédois sont inscrites toutes les matières nucléaires qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :

- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties;
- d) Dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrits :
- i) Les produits fissiles spéciaux dont le transfert hors de Suède a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9 ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus aux Etats-Unis d'Amérique, comme spécifié au paragraphe 12, ou toutes matières qui leur sont substituées conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties;
- e) Dans la catégorie II de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrits tout matériel ou installation tant que des matières inscrites dans la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées;
- f) Dans la catégorie III de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont inscrites toutes les matières qui seraient normalement inscrites dans la catégorie I mais ne le sont pas pour l'une des raisons suivantes :
- i) Elles sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
 - ii) Les garanties les concernant sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

L'Agence envoie des copies des deux inventaires aux deux Gouvernements tous les douze mois ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'un ou l'autre Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

11. La notification par les deux Gouvernements prévue à l'alinéa *b*, i, du paragraphe 9 et au paragraphe 14 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée en Suède ou aux Etats-Unis d'Amérique, selon le cas, des matières, du matériel ou de l'installation, sauf que les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues au paragraphe 9 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières, le type et la capacité du matériel et des installations, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer soit de grandes quantités de matières nucléaires, soit du matériel ou des installations importants.

12. Chaque Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu pendant la période considérée dans ou avec les matières, matériel ou installations décrits aux alinéas *a*, *b*, *i*, ou *d* du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié

d'un commun accord par les Parties. En attendant l'accord définitif des Parties, les calculs de l'Agence sont applicables.

13. Le Gouvernement suédois notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, la quantité de toute matière nucléaire qui doit être inscrite dans la catégorie I de l'inventaire le concernant, conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, iv, du paragraphe 10. A la réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites dans la catégorie I de l'inventaire, étant entendu que toute matière ainsi traitée ou utilisée est considérée comme inscrite et, par conséquent, soumise aux garanties de l'Agence à partir du moment où elle est traitée ou utilisée.

14. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert aux Etats-Unis d'Amérique de toutes matières, tout matériel ou toutes installations inscrits dans l'inventaire pour le Gouvernement suédois. Après leur réception aux Etats-Unis d'Amérique :

- a) Les matières décrites à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 9 sont transférées de l'inventaire pour le Gouvernement suédois à la catégorie I de l'inventaire pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
- b) Les autres matières, matériel ou installations sont rayés de l'inventaire.

15. Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, matériel ou installations inscrits dans la catégorie I de l'inventaire à un destinataire qui ne relève de la juridiction d'aucun des deux Gouvernements. Ces matières, matériel ou installations peuvent être transférés, et sont alors rayés de l'inventaire, si l'Agence peut s'assurer que ces matières, matériel ou installations ont été transférés hors de la juridiction du Gouvernement suédois ou du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, selon le cas.

16. Lorsque l'un des Gouvernements a l'intention de transférer des matières ou du matériel inscrits dans la catégorie I de l'inventaire le concernant dans une installation relevant de sa juridiction dont l'Agence n'a pas antérieurement accepté l'inscription sur l'inventaire le concernant, toute notification prévue aux termes de l'alinéa *c* du paragraphe 9 est faite à l'Agence avant que ce transfert ne soit effectué. Le Gouvernement ne peut procéder au transfert dans cette installation que lorsque l'Agence a accepté cette notification.

17. Les notifications prévues aux paragraphes 15 et 16 sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre toutes les dispositions requises dans ces paragraphes avant que le transfert ne soit exécuté. L'Agence prend sans tarder toutes les dispositions nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme, dans la mesure appropriée, aux prescriptions du paragraphe 11.

18. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 26 ou 27 de ce document.

19. L'Agence cesse d'appliquer des garanties dans le cadre du présent Accord aux articles rayés d'un inventaire conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 14 et au paragraphe 15. Des matières nucléaires autres que celles visées à la phrase précédente sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer conformément aux paragraphes 26 ou 27 du Document relatif aux garanties.

20. Les deux Gouvernements et l'Agence arrêtent d'un commun accord les conditions d'exemption, de suspension ou de cessation des garanties pour les articles qui ne sont pas couverts par les paragraphes 18 et 19.

PARTIE IV. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

21. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

22. Les modalités d'application des garanties par l'Agence aux articles inscrits sur les inventaires sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut avec chaque Gouvernement, au sujet de leur mise en œuvre, des arrangements subsidiaires qui comportent toutes les modalités nécessaires d'application des garanties aux matières et au matériel non nucléaires. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

23. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'engagement d'appliquer des garanties, contracté en vertu du paragraphe 4, pendant toute la période pour laquelle le Conseil constate qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues au présent Accord;
- b) Le Conseil peut prendre toute mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les deux Gouvernements lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

PARTIE V. INSPECTEURS DE L'AGENCE

24. Les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas aux installations ou matières auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties aux Etats-Unis d'Amérique et en Suède sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement intéressé avant que l'installation ou la matière soit inscrite sur l'inventaire.

25. Le Gouvernement suédois applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

26. Les dispositions de l'International Organizations Immunities Act des Etats-Unis d'Amérique s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

27. Chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations en vertu du présent Accord. L'Agence rembourse à chaque Gouvernement les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par ce Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

l'Agence, avant d'encourir cette dépense, que le remboursement en sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

28. a) L'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, bénéficient dans la même mesure que les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique de la protection en matière de responsabilité civile prévue dans la loi Price-Anderson, y compris l'assurance ou autre couverture financière qui peuvent être exigées aux termes de la loi Price-Anderson en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique;

b) Le Gouvernement suédois prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction;

c) Toute demande en réparation faite par un Gouvernement à l'Agence pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément aux règles du droit international.

PARTIE VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

29. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

30. Les décisions du Conseil concernant l'application du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions de l'article VI, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

PARTIE VIII. AMENDEMENT, MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

31. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou la portée du système de garanties, le présent Accord est modifié, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est modifié, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

32. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités des deux Gouvernements.

33. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération tel qu'il pourrait être prorogé ou modifié, à moins qu'une Partie ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Sa durée peut être prolongée par accord entre les Parties, et toute Partie peut le dénoncer en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière convenue. Toutefois, il reste en vigueur, en ce qui concerne toute matière nucléaire visée à l'alinéa *a*, *iii* ou *d* du paragraphe 10, jusqu'à ce que l'Agence ait notifié aux deux Gouvernements qu'elle a levé les garanties concernant ces matières conformément aux dispositions du paragraphe 19.

FAIT à Vienne, le 1^{er} mars 1972, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la Suède :
LENNART PETRI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
T. KEITH GLENNAN

No. 12170

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
GREECE**

Agreement for assistance by the Agency to Greece in continuing a reactor project (with annex). Signed at Vienna on 1 March 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 December 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
GRÈCE**

Accord relatif à l'aide de l'Agence à la Grèce pour un réacteur (avec annexe). Signé à Vienne le 1^{er} mars 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO GREECE IN CONTINUING A REACTOR PROJECT

WHEREAS the Government of the Kingdom of Greece (hereinafter called "Greece"), desiring to continue a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 23 February 1971;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an agreement for co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"²), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Agency, Greece and the United States Atomic Energy Commission, acting on behalf of the United States, are this day concluding a contract for the transfer of title to enriched uranium for a research and isotope production reactor in Greece (hereinafter called the "Title Transfer Agreement"⁴);

Now, THEREFORE, the Agency and Greece hereby agree as follows :

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the operation of the Democritos research and isotope production reactor GRR-1 (hereinafter called the "reactor"), owned and operated by the Greek Atomic Energy Commission at the Democritos Nuclear Research Centre, in the district of Aghia Paraskevi near Athens.

Article II. SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency hereby allocates to the project described in article I, and provides to Greece, enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Title Transfer Agreement which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Greece.

Section 3. It is understood by the Agency and Greece that this Agreement shall apply to any additional supplies of enriched uranium, through the assistance of the Agency, for the project referred to in article I.

¹ Came into force on 1 March 1972 by signature, in accordance with section 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁴ See p. 137 of this volume.

Article III. AGENCY SAFEGUARDS

Section 4. Greece undertakes that the reactor and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 5. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute are relevant to the project, and that their implementation is satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Agreement signed this day between the Kingdom of Greece and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.¹ However, if the said Agreement is terminated, the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute shall be implemented in accordance with arrangements supplementing this Agreement, to be agreed forthwith by the Agency and Greece.

Article IV. HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 6. The health and safety measures specified in the annex to this Agreement shall be applied to the project.

Article V. AGENCY INSPECTORS

Section 7. The relevant provisions of the Agreement between the Kingdom of Greece and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

Article VI. INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 8. In conformity with paragraph B of article VIII of the Statute of the Agency, Greece shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 9. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VII. LANGUAGES

Section 10. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 11. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in accordance with article 22 of the Agreement between the Kingdom of Greece and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 921, No. I-13142.

Section 12. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of article III, IV or V shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Greece pending the final settlement of any dispute.

Article IX. ENTRY INTO FORCE

Section 13. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of Greece.

DONE in Vienna, on the first day of March 1972, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

SIGVARD EKLUND

For the Greek Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the Kingdom of Greece :

MÉNÉLAS D. ALEXANDRAKIS

ANNEX

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Greece shall apply the Agency's Basic Safety Standards and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Greece shall arrange for the submission to the Agency, prior to carrying out any of the operations described below, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to such operations and to the storage of the supplied material, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :

- (a) Handling of the supplied material;
- (b) Loading of fuel into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of fuel from the reactor;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

These operations shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Greece desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or with the supplied material as to which operations no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. Greece shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made in the safety standards and measures laid down in this annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE
RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À LA GRÈCE POUR UN
RÉACTEUR

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume de Grèce (ci-après dénommé « la Grèce »), désireux de poursuivre l'exécution d'un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 23 février 1971;

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération⁴ ») en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

CONSIDÉRANT que l'Agence, la Grèce et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis, agissant au nom des Etats-Unis, concluent ce jour un contrat de transfert du titre de propriété concernant de l'uranium enrichi destiné à un réacteur grec de recherche et de production de radioisotopes (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de propriété⁶ »);

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Grèce sont convenues de ce qui suit :

Article Premier. DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne le réacteur de recherche et de production de radioisotopes Democritos GRR-1 (ci-après dénommé « le réacteur »), dont la Commission grecque de l'énergie atomique est propriétaire et qu'elle exploite au Centre d'études nucléaires Democritos, dans le district d'Aghia Paraskevi, près d'Athènes.

Article II. FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

2. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit à la Grèce de l'uranium enrichi (ci-après dénommé « la matière fournie »), conformément aux dispositions de l'Accord de transfert de propriété, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et la Grèce.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1972 par la signature, conformément au paragraphe 13.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 137 du présent volume.

3. L'Agence et la Grèce conviennent que le présent Accord s'applique à toute quantité supplémentaire d'uranium enrichi fournie avec l'aide de l'Agence pour le projet visé à l'article premier.

Article III. GARANTIES DE L'AGENCE

4. La Grèce s'engage à ce que le réacteur et la matière fournie, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus par suite de leur utilisation, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

5. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut s'appliquent au projet, et que leur exercice est assuré par les modalités d'application des garanties visées à l'Accord, signé ce jour entre le Royaume de Grèce et l'Agence internationale de l'énergie atomique, relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹. Cependant, si ledit Accord cesse d'être en vigueur, l'Agence exercera ses droits et responsabilités en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut conformément à des arrangements complétant le présent Accord, que l'Agence et la Grèce auront à conclure sans délai.

Article IV. MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

6. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées en annexe au présent Accord sont applicables au projet.

Article V. INSPECTEURS DE L'AGENCE

7. Les dispositions pertinentes de l'Accord entre le Royaume de Grèce et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

Article VI. RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

8. Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut de l'Agence, la Grèce met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

9. Etant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, selon des conditions à convenir.

Article VII. LANGUES

10. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

11. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Accord entre le Royaume de Grèce et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 921, n° 1-13142.

12. L'Agence et la Grèce donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles III, IV ou V en attendant le règlement final de tout différend.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Grèce.

FAIT à Vienne, le 1^{er} mars 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour la Commission grecque de l'énergie atomique
agissant au nom du Gouvernement du Royaume de Grèce :
MÉNÉLAS D. ALEXANDRAKIS

ANNEXE

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. La Grèce applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont ces Normes et ce Règlement font l'objet, et s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Avant l'exécution des opérations énumérées ci-après, la Grèce soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements prévus au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne ces opérations et l'entreposage de la matière fournie, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Manutention de la matière fournie;
- b) Chargement du combustible dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement du combustible contenu dans le réacteur;
- f) Manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Ces opérations ne sont pas effectuées avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si la Grèce désire apporter des modifications substantielles aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur la matière fournie, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elle soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 de ce document, avant qu'elle n'ait procédé à ces modifications ou à ces opérations supplémentaires.

4. La Grèce prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 de ce document.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial avec la matière fournie, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 de ce document.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées à la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 12171

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
GREECE and UNITED STATES OF AMERICA**

Protocol suspending the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 1 March 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 December 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
GRÈCE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Protocole portant suspension de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 1^{er} mars 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 décembre 1972.

PROTOCOL¹ SUSPENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS² AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE NON-PROLIFERATION TREATY³

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Kingdom of Greece, and the United States of America;

RECOGNIZING that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Greece, and the Government of the United States of America for the application of safeguards signed on 15 June 1964² (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece concerning civil uses of atomic energy signed on 4 August 1955, as amended⁴ (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation"), to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

RECOGNIZING that the Kingdom of Greece, as a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons³ (hereinafter referred to as the "Treaty"), has concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards⁵ (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement") pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty;

RECOGNIZING that article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

RECOGNIZING that under article VII of the Agreement for co-operation the Government of the Kingdom of Greece has guaranteed that no material including equipment and devices transferred to the Government of the Kingdom of Greece or authorized persons under its jurisdiction from the United States of America pursuant to the Agreement for co-operation and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices will be used for any military purpose;

Have agreed :

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided and the Safeguards Transfer Agreement shall be deemed to be suspended during the time and to the extent that safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

2. In the event that the Kingdom of Greece intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not

¹ Came into force on 1 March 1972 by signature, in accordance with paragraph 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 85.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 235, p. 257, and annex A in volumes 418, 469, 692 and 740.

⁵ *Ibid.*, vol. 921, No. I-13142.

proscribed by the Treaty, the Government of the Kingdom of Greece will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of the Kingdom of Greece in article VII of the Agreement for co-operation, and that no materials, equipment or facilities transferred from the United States of America to the Kingdom of Greece under the Agreement for co-operation are involved in such use.

3. This Protocol shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Kingdom of Greece and of the United States of America and shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representatives of Greece and the United States.

DONE in Vienna, this first day of March 1972, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
SIGVARD EKLUND

For the Government of the Kingdom of Greece :
M. D. ALEXANDRAKIS

For the Government of the United States of America :
T. KEITH GLENNAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTOCOLE³ PORTANT SUSPENSION DE L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES⁴, ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Grèce,

CONSIDÉRANT que l'Agence applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce, signé le 15 juin 1964⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de garanties »), aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil signé le 4 août 1955 et ultérieurement modifié⁶ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), pour s'assurer dans toute la mesure de ses moyens que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires,

CONSIDÉRANT que le Royaume de Grèce, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires et Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵ (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence un accord pour l'application de garanties⁷ (ci-après dénommé « l'Accord de garanties relatif au Traité ») conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité,

CONSIDÉRANT que l'article 23 de l'Accord de garanties relatif au Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence appliquées en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence,

CONSIDÉRANT qu'aux termes de l'article VII de l'Accord de coopération, le Gouvernement du Royaume de Grèce a garanti que les matières, matériel et dispositifs transférés, en vertu dudit Accord, des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume de Grèce et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction et les matières nucléaires spéciales produites à l'aide de ces matières, matériel ou dispositifs ne seront utilisés à aucune fin militaire,

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de garanties relatif au Traité est appliqué comme prévu dans ledit Accord, et l'Accord de transfert de garanties est considéré comme suspendu pendant la période et dans la mesure où l'Agence applique les garanties spécifiées dans l'Accord de garanties relatif au Traité.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1972 par la signature, conformément au paragraphe 3.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 85.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 235, p. 257, et annexe A des volumes 418, 469, 692 et 740.

⁷ *Ibid.*, vol. 921, n° I-13142.

2. Si le Royaume de Grèce a l'intention, comme il en a la liberté, conformément à l'article 14 de l'Accord de garanties relatif au Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises à des garanties en vertu de cet Accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, le Gouvernement du Royaume de Grèce permet à l'Agence et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'acquérir la conviction que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'il a pris envers le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'article VII de l'Accord de coopération, et que les matières, matériel ou installations transférés des Etats-Unis d'Amérique dans le Royaume de Grèce en vertu de l'Accord de coopération ne servent pas à cette fin.

3. Le présent Protocole est signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume de Grèce; il entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général ou en son nom et par les représentants dûment habilités des Etats-Unis et de la Grèce.

FAIT à Vienne, le 1^{er} mars 1972, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
M. D. ALEXANDRAKIS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
T. KEITH GLENNAN

No. 12172

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
GREECE and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of title to enriched uranium for a research
and isotope production reactor. Signed at Vienna on 1 March
1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 December 1972.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
GRÈCE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Coutrat de transfert du titre de propriété concernant de l'uranium
enrichi destiné à un réacteur de recherche et de production de
radio-isotopes. Signé à Vienne le 1^{er} mars 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 décembre 1972.

CONTRACT¹ FOR THE TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH AND ISOTOPE PRODUCTION REACTOR

WHEREAS the Government of the Kingdom of Greece (hereinafter called "Greece") has leased from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") certain enriched uranium for use in the Democritos Research Reactor-1 (GRR-1) (hereinafter called the "Democritos reactor");

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the United States on 11 May 1959 concluded an agreement for co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"²) under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material;

WHEREAS Greece, desiring to obtain title to a portion of the enriched uranium previously leased to it to facilitate the operation of the Democritos reactor as a project for research on, and the practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the Agency to assist it in acquiring title to such portion of the uranium;

WHEREAS, in order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has, in each calendar year, offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in article II.A of the Co-operation Agreement;

WHEREAS the United States has found the project to which this Contract relates eligible under the gift offer for calendar year 1971 to the extent of US \$15 425;

WHEREAS Greece and the United States have concluded an amendment to their lease agreement under which the special nuclear materials lease account established by the United States for Greece will be credited with the value or worth of the nuclear material title to which is to be transferred hereunder; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 23 February 1971 and the Agency and Greece are this day concluding an agreement relating to the project;⁴

NOW, THEREFORE, the Agency, the Greek Atomic Energy Commission, acting on behalf of Greece, and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows:

Article I. TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement the Commission shall transfer without charge to the Agency, the Agency shall accept from the Commission and retransfer without charge to Greece, and Greece shall accept from the Agency title to approximately 1355 grams of uranium enriched to 90% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), having a value, in accordance with the Commission's published charges in effect on the effective date

¹ Came into force on 1 March 1972 by signature, in accordance with section 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁴ See p. 121 of this volume.

of this Contract, of US \$15 425 approximately, which material constitutes a portion of the enriched uranium leased by the Commission to Greece for the Democritos reactor under Contract Number GR/ML/3 and is at present located at the Democritos Nuclear Research Centre, Aghia Paraskevi, Greece.

Section 2. Title to the supplied material shall vest in the Agency upon entry into force of this Contract and shall thereafter immediately and automatically vest in Greece.

Article II. RESPONSIBILITY

Section 3. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Greece or any person claiming through Greece for the safe handling and the use of the supplied material.

Section 4. Neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

Article III. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 5. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article IV. ENTRY INTO FORCE

Section 6. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Greece.

DONE in Vienna, on the first day of March 1972, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :
SIGVARD EKLUND

For the Greek Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the Kingdom of Greece :
MÉNÉLAS D. ALEXANDRAKIS

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America :
T. KEITH GLENNAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONTRAT³ DE TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ CONCERNANT DE L'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE ET DE PRODUCTION DE RADIO-ISOTOPES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume de Grèce (ci-après dénommé « la Grèce ») a obtenu du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis »), à titre de location, une certaine quantité d'uranium enrichi pour le réacteur de recherche Democritos GRR-1 (ci-après dénommé « le réacteur Democritos »);

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et les Etats-Unis ont conclu le 11 mai 1959 un Accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération⁴ »), en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux;

CONSIDÉRANT que la Grèce, désireuse d'acquérir le titre de propriété d'une fraction de l'uranium enrichi qui lui a été loué pour faciliter l'exploitation du réacteur Democritos dans le cadre d'un projet de recherche sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur ses applications pratiques, a demandé à l'Agence de l'aider à acquérir le titre de propriété de cette quantité d'uranium;

CONSIDÉRANT que pour faciliter et encourager les recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou sur ses applications thérapeutiques, les Etats-Unis ont offert de mettre gracieusement à la disposition de l'Agence, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur pouvant atteindre 50 000 dollars des Etats-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération;

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis ont estimé que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues pour bénéficier du don offert pour l'année civile 1971 jusqu'à concurrence de 15 425 dollars des Etats-Unis;

CONSIDÉRANT que la Grèce et les Etats-Unis sont convenus d'apporter à leur Accord de location un amendement en vertu duquel le compte de location de produits fissiles spéciaux, établi par les Etats-Unis pour la Grèce, sera crédité du prix ou de la valeur des matières nucléaires dont la propriété doit être transférée en vertu du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 23 février 1971 et que l'Agence et la Grèce concluent ce jour un Accord relatif audit projet⁶;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission grecque de l'énergie atomique, agissant au nom de la Grèce, et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des Etats-Unis, sont convenues de ce qui suit :

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1972 par la signature, conformément au paragraphe 6.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 121 du présent volume.

Article premier. TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICH

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède gratuitement à l'Agence, l'Agence accepte de la Commission et recède gratuitement à la Grèce, et la Grèce accepte de l'Agence le titre de propriété d'environ 1 355 grammes d'uranium enrichi à 90% en poids en uranium 235 (ci-après dénommé « la matière fournie »), dont la valeur, selon les tarifs publiés par la Commission et applicables à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, s'élève à environ 15 425 dollars des Etats-Unis; cette matière constitue une fraction de l'uranium enrichi que la Commission a loué à la Grèce pour le réacteur Democritos en vertu du contrat N° GR/ML/3 et se trouve actuellement au Centre d'études nucléaires Democritos d'Aghia Paraskevi (Grèce).

2. Le titre de propriété de la matière fournie est transféré à l'Agence au moment de l'entrée en vigueur du présent Contrat, puis immédiatement et automatiquement à la Grèce.

Article II. RESPONSABILITÉ

3. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Grèce ou de toute personne représentée par la Grèce, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière fournie.

4. Ni les Etats-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière fournie.

Article III. DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

5. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ni aucun commissaire résident des Etats-Unis d'Amérique n'est autorisé à être partie au présent Contrat ni à tirer un bénéfice de son exécution.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Grèce et de la Commission.

FAIT à Vienne, le 1^{er} mars 1972, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour la Commission grecque de l'énergie atomique
agissant au nom du Gouvernement du Royaume de Grèce :
MÉNÉLAS D. ALEXANDRAKIS

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
T. KEITH GLENNAN

No. 12173

—

**AUSTRIA
and
ITALY**

**Agreement concerning the movement of persons. Signed at Rome on
17 July 1971**

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 5 December 1972.

—————

**AUTRICHE
et
ITALIE**

**Accord relatif au mouvement des personnes. Signé à Rome le
17 juillet 1971**

Textes authentiques: allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 5 décembre 1972.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN PERSONENVERKEHR

Die Republik Österreich und die Italienische Republik

Vom Wunsche geleitet, im Geiste der gutnachbarlichen Beziehungen den Personenverkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern, sind übereingekommen, diese Materie, über die Bestimmungen des Europäischen Abkommens über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates, vom 13. Dezember 1957, hinaus, wie folgt zu regeln :

Artikel 1. (1) Italienische Staatsangehörige dürfen mit einem der nachgenannten Dokumente der Italienischen Republik sichtvermerksfrei in das Gebiet der Republik Österreich einreisen und sich dort drei Monate aufhalten :

- gültiger Reisepaß,
- Sammelreisepaß,
- amtlicher Personalausweis,
- Identitätskarte für Staatsbeamte,
- Geburtsurkunde, die mit einem Lichtbild versehen und von der Polizei gestempelt ist, sofern es sich um Minderjährige unter 15 Jahren handelt.

(2) Für einen Aufenthalt von mehr als drei Monaten benötigen italienische Staatsangehörige einen gültigen Reisepaß der Italienischen Republik und einen Einreisesehenvermerk der Republik Österreich.

(3) Für den Aufenthalt zur Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Arbeit im Gebiet der Republik Österreich benötigen italienische Staatsangehörige einen gültigen Reisepaß der Italienischen Republik und einen Sichtvermerk der Republik Österreich. Wenn jedoch eine berufliche Tätigkeit auf künstlerischem, kulturellem oder sportlichem Gebiet ausgeübt wird, dürfen italienische Staatsangehörige mit einem der in Absatz 1 erwähnten Dokumente sichtvermerksfrei in das Gebiet der Republik Österreich einreisen und sich dort 30 Tage aufhalten.

(4) Italienischen Staatsangehörigen, die sichtvermerksfrei oder mit einem zeitlich befristeten Sichtvermerk nach Österreich eingereist sind, kann, falls sie im Besitze eines gültigen Reisepasses der Italienischen Republik sind, ein weiterer Aufenthalt durch die Erteilung eines Wiedereinreisesehenvermerkes gestattet werden.

Artikel 2. Sofern italienische Staatsangehörige gemäß Artikel 1 Absätze 2 bis 4 einen Sichtvermerk der Republik Österreich benötigen, so wird dieser für mehrmalige Ein- oder Wiedereinreisen erteilt, so daß sie während der Gültigkeitsdauer des Sichtvermerkes die Grenzen der Republik Österreich beliebig oft überschreiten dürfen. Für den Einreisesehenvermerk sind keine Abgaben, für den Wiedereinreisesehenvermerk ist lediglich die Eingabengebühr zu entrichten.

Artikel 3. (1) Österreichische Staatsbürger dürfen mit einem der nachgenannten Reisedokumente der Republik Österreich sichtvermerksfrei in das Gebiet der Italienischen Republik einreisen und sich dort drei Monate aufhalten :

- gültiger oder seit weniger als 5 Jahren abgelaufener Reisepaß,
- amtlicher Personalausweis,
- Sammelreisepaß.

(2) Für einen Aufenthalt von mehr als drei Monaten benötigen österreichische Staatsbürger einen gültigen Reisepaß der Republik Österreich und einen Einreisichtvermerk der Italienischen Republik.

(3) Für den Aufenthalt zur Ausübung einer selbständigen oder unselbständigen Arbeit im Gebiet der Italienischen Republik benötigen österreichische Staatsbürger einen gültigen Reisepaß der Republik Österreich und einen Einreisichtvermerk der Italienischen Republik. Wenn jedoch eine berufliche Tätigkeit auf künstlerischem, kulturellem oder sportlichem Gebiet ausgeübt wird, dürfen österreichische Staatsbürger mit einem der in Absatz 1 erwähnten Reisedokumente sichtsichtvermerksfrei in das Gebiet der Italienischen Republik einreisen und sich dort 30 Tage aufhalten.

(4) Österreichischen Staatsbürgern, die sichtsichtvermerksfrei oder mit einem zeitlich befristeten Sichtsichtvermerk nach Italien eingereist sind, kann, falls sie im Besitze eines gültigen Reisepasses der Republik Österreich sind, ein weiterer Aufenthalt durch die Verlängerung der Aufenthaltsberechtigung gestattet werden.

Artikel 4. Sofern österreichische Staatsbürger gemäß Artikel 3 Absätze 2 und zeinen Einreisichtsichtvermerk der Italienischen Republik benötigen, so wird dieser frei von Abgaben erteilt. Für die Verlängerung der Aufenthaltsberechtigung (Artikel 3 Absatz 4) ist lediglich die Eingabengebühr zu entrichten. Während der Gültigkeitsdauer der Aufenthaltsberechtigung dürfen österreichische Staatsbürger die Grenzen der Italienischen Republik ohne Wiedereinreisichtsichtvermerk (*visto di reingresso*) beliebig oft überschreiten.

Artikel 5. Die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten, die sich auf dem Gebiet des anderen Staates aufhalten, sind verpflichtet, die dort geltenden Bestimmungen über den Aufenthalt und die berufliche Tätigkeit von Ausländern einzuhalten.

Artikel 6. Den hierfür zuständigen Behörden der Republik Österreich einerseits und der Italienischen Republik andererseits bleibt das Recht vorbehalten, jeden Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates von der Einreise und dem Aufenthalt auszuschließen, falls eine solche Person als unerwünscht angesehen wird.

Artikel 7. Jeder der beiden Vertragsstaaten wird dem Inhaber eines der in Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 3 Absatz 1 erwähnten Dokumente die Rückkehr auf sein Gebiet ohne weitere Förmlichkeit gestatten, selbst wenn die Staatsangehörigkeit bestritten sein sollte.

Artikel 8. Jeder der beiden Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, die vorstehenden Bestimmungen — ausgenommen die des Artikels 7 — zur Gänze oder teilweise vorübergehend aus Gründen der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Sicherheit oder der Volksgesundheit auszusetzen. Jede Aussetzung ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege schriftlich mitzuteilen.

Artikel 9. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen ist für unbestimmte Zeit geschlossen und kann auf diplomatischem Wege schriftlich unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht Bestimmungen, die in zwischen den beiden Staaten auf diesem Gebiet geltenden bilateralen und multilateralen Übereinkommen oder Abkommen enthalten sind, mit Ausnahme des am 28. Dezember 1955 in Rom geschlossenen Abkommens über die Aufhebung der Sichtsichtvermerkspflicht, das mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens außer Kraft tritt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten das vorstehende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Rom, am 17. Juli 1971, in zwei Ausfertigungen in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich :
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für die Italienische Republik :
ALDO MORO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA CONCERNENTE IL MOVIMENTO DELLE PERSONE

La Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana animate dal desiderio di facilitare ulteriormente, nello spirito dei rapporti di buon vicinato, il movimento di persone tra i due Paesi, hanno convenuto che il relativo regime, oltre che dalle disposizioni dell'Accordo europeo del 13. 12. 1957 sulla circolazione delle persone, venga regolato come segue :

Articolo 1. 1. I cittadini italiani possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica d'Austria e soggiornarvi tre mesi quando siano muniti di uno dei seguenti documenti della Repubblica Italiana :

- passaporto valido;
- passaporto collettivo;
- carta d'identità ufficiale;
- tessera di riconoscimento per impiegati statali;
- certificato di nascita munito di fotografia e vistato dalla Polizia, qualora si tratti di minori di 15 anni.

2. Per un soggiorno di durata superiore a tre mesi i cittadini italiani devono essere muniti di un passaporto valido della Repubblica Italiana e di un visto d'ingresso della Repubblica d'Austria.

3. Per un soggiorno, avente per scopo l'esercizio di una attività lavorativa dipendente o indipendente nel territorio della Repubblica d'Austria, i cittadini italiani devono essere muniti di passaporto valido della Repubblica Italiana e di un visto della Repubblica d'Austria. Se, però, si tratti di attività professionale svolta nel campo artistico, culturale o sportivo, i cittadini italiani possono entrare nel territorio della Repubblica d'Austria con uno dei documenti previsti al precedente comma 1, senza visto, e soggiornarvi trenta giorni.

4. Ai cittadini italiani entrati in Austria in esenzione del visto, oppure con un visto a tempo determinato, può essere consentito, sempre che siano muniti di passaporto valido della Repubblica Italiana, un ulteriore periodo di soggiorno mediante il rilascio di un visto di reingresso.

Articolo 2. Qualora i cittadini italiani debbano essere muniti di un visto della Repubblica d'Austria a norma dell'art. 1, commi nn. 2, 3 e 4, tale visto viene concesso per più ingressi o reingressi, di modo che essi possano attraversare, durante il periodo di validità del visto, le frontiere della Repubblica d'Austria un numero illimitato di volte. Per il visto di ingresso non è dovuta alcuna tassa, per quello di reingresso è dovuto soltanto il bollo sulla domanda.

Articolo 3. 1. I cittadini austriaci possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica Italiana e soggiornarvi tre mesi quando siano muniti di uno dei seguenti documenti di viaggio della Repubblica d'Austria :

- passaporto valido o scaduto da meno di cinque anni;

- carta d'identità ufficiale;
- passaporto collettivo.

2. Per un soggiorno di durata superiore a tre mesi i cittadini austriaci devono essere muniti di un passaporto valido della Repubblica d'Austria e di un visto di ingresso della Repubblica Italiana.

3. Per un soggiorno avente per scopo l'esercizio di una attività lavorativa dipendente o indipendente nel territorio della Repubblica Italiana i cittadini austriaci devono essere muniti di passaporto valido e di un visto di ingresso della Repubblica Italiana. Se, però, si tratti di attività professionale svolta nel campo artistico, culturale o sportivo i cittadini austriaci possono entrare nel territorio della Repubblica Italiana con uno dei documenti previsti al precedente comma 1., senza visto, e soggiornarvi trenta giorni.

4. Ai cittadini austriaci entrati in Italia in esenzione del visto, oppure con un visto a tempo determinato, può essere consentito, sempre che siano muniti di passaporto valido della Repubblica d'Austria, un ulteriore periodo di soggiorno mediante la proroga del relativo permesso di soggiorno.

Articolo 4. Qualora i cittadini austriaci debbano essere muniti di un visto di ingresso della Repubblica Italiana a norma dell'art. 3, commi nn. 2 e 3, tale visto viene concesso in esenzione di tassa. Per la proroga del permesso di soggiorno (art. 3, comma n° 4) è dovuto soltanto il bollo sulla domanda. Durante il periodo di validità del permesso di soggiorno i cittadini austriaci possono attraversare le frontiere della Repubblica Italiana un numero illimitato di volte senza visto di reingresso.

Articolo 5. I cittadini dei due Stati contraenti che si trovano nel territorio dell'altro Stato sono tenuti a conformarsi alle disposizioni ivi vigenti in materia di soggiorno e di attività lavorativa degli stranieri.

Articolo 6. Le competenti Autorità della Repubblica di Austria, da una parte, e quelle della Repubblica Italiana, dall'altra, si riservano il diritto di negare l'ingresso e il soggiorno a qualsiasi cittadino dell'altro Stato contraente che esse ritengano indesiderabile.

Articolo 7. Ciascuno dei due Stati contraenti riaccoglierà senza formalità nel proprio territorio ogni persona che sia titolare di uno dei documenti indicati all'art. 1, comma n° 1, e all'art. 3, comma n° 1, anche nel caso in cui la nazionalità dell'interessato sia contestata.

Articolo 8. Ciascuno dei due Stati contraenti si riserva il diritto di sospendere temporaneamente le presenti disposizioni — eccettuate quelle dell'art. 7 — per intero o in parte, per ragioni di ordine pubblico, di sicurezza o di sanità pubblica. Ogni sospensione deve essere comunicata immediatamente per iscritto all'altro Stato contraente per le vie diplomatiche.

Articolo 9. 1. Il presente Accordo è soggetto a ratifica. Esso entrerà in vigore un mese dopo lo scambio degli strumenti di ratifica che avrà luogo a Vienna.

2. Il presente Accordo è stipulato a tempo indeterminato e potrà essere denunciato per le vie diplomatiche con un preavviso scritto di tre mesi.

3. Il presente Accordo non modifica le disposizioni contenute in convenzioni o accordi bilaterali e multilaterali vigenti in materia tra i due Paesi, ad eccezione dell'Accordo sulla abolizione dei visti concluso a Roma il 28 dicembre 1955 che cessa di avere efficacia dalla data di entrata in vigore del presente Accordo.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo apponendovi i sigilli.

FATTO a Roma, il 17 luglio 1971, in doppio originale in lingua tedesca e in lingua italiana, i due testi facendo egualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Per la Repubblica Italiana :

ALDO MORO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE MOVEMENT OF PERSONS

The Republic of Austria and the Italian Republic,
Desiring, in the spirit of good-neighbourly relations, to facilitate further the movement of persons between the two States, have agreed that this matter shall, over and above the provisions of the European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe of 13 December 1957,² be regulated as follows :

Article 1. 1) Italian nationals may enter the territory of the Republic of Austria and remain therein for a period of three months without a visa, provided that they are in possession of one of the following documents of the Italian Republic :

- Valid passport;
- Collective passport;
- Official identity card;
- Government employee's identity card;
- Birth certificate with photograph, stamped by the police, in the case of minors under 15 years of age.

2) For a stay of more than three months, Italian nationals shall require a valid passport of the Italian Republic and an entry visa of the Republic of Austria.

3) For a stay for the purpose of exercising an employment or performing professional services in the territory of the Republic of Austria, Italian nationals shall require a valid passport of the Italian Republic and a visa of the Republic of Austria. Where, however, a professional activity is exercised in the artistic, cultural or sporting field, Italian nationals may enter the territory of the Republic of Austria and remain therein for a period of 30 days without a visa, provided that they are in possession of one of the documents mentioned in paragraph 1 above.

4) Italian nationals who have entered Austria without a visa or with a visa valid for a specified period may, provided that they are in possession of a valid passport of the Italian Republic, be authorized to remain for a further period through the issue of a re-entry visa.

Article 2. Where, in accordance with article 1, paragraphs 2 to 4, Italian nationals require a visa of the Republic of Austria, such visa shall be issued for multiple entries or re-entries so that they may, during the period of validity of the visa, cross the frontiers of the Republic of Austria as often as they wish. No charges shall be payable for an entry visa, and the only charge for a re-entry visa shall be the application fee.

¹ Came into force on 15 October 1972, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 15 September 1972, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, p. 139.

Article 3. 1) Austrian nationals may enter the territory of the Italian Republic and remain therein for a period of three months without a visa, provided that they are in possession of one of the following travel documents of the Republic of Austria :

- Passport valid or expired within the last five years;
- Official identity card;
- Collective passport;

2) For a stay of more than three months, Austrian nationals shall require a valid passport of the Republic of Austria and an entry visa of the Italian Republic.

3) For a stay for the purpose of exercising an employment or performing professional services in the territory of the Italian Republic, Austrian nationals shall require a valid passport of the Republic of Austria and an entry visa of the Italian Republic. Where, however, a professional activity is exercised in the artistic, cultural or sporting field, Austrian nationals may enter the territory of the Italian Republic and remain therein for a period of 30 days without a visa, provided that they are in possession of one of the travel documents mentioned in paragraph 1 above.

4) Austrian nationals who have entered Italy without a visa or with a visa valid for a specified period may, provided that they are in possession of a valid passport of the Republic of Austria, be authorized to remain for a further period through extension of the residence permit.

Article 4. Where, in accordance with article 3, paragraphs 2 and 3, Austrian nationals require an entry visa of the Italian Republic, such visa shall be issued free of charge. The only charge for extension of the residence permit (article 3, paragraph 4) shall be the application fee. During the period of validity of the residence permit, Austrian nationals may cross the frontiers of the Italian Republic as often as they wish without a re-entry visa (*visto di reingresso*).

Article 5. Nationals of either Contracting State shall be required, while in the territory of the other State, to comply with the provisions in force in that territory concerning sojourn and employment or professional activity of aliens.

Article 6. The competent authorities of the Republic of Austria and the Italian Republic respectively reserve the right to deny entry and sojourn to any national of the other Contracting State who is considered undesirable.

Article 7. Each Contracting State shall allow the holder of one of the documents mentioned in article 1, paragraph 1, and article 3, paragraph 1, to re-enter its territory without formality even if his nationality is under dispute.

Article 8. Each Contracting State reserves the right to order the temporary suspension of all or some of the foregoing provisions—other than the provisions of article 7—for reasons of *ordre public*, security or public health. Any suspension shall immediately be notified in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 9. 1) This Agreement is subject to ratification. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

2) This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced in writing through the diplomatic channel, subject to three months' notice.

3) This Agreement shall not affect any provisions contained in bilateral and multilateral conventions or agreements now in force between the two States, other than the Agreement concerning the abolition of visas concluded at Rome on 28 Decem-

ber 1955,¹ which shall cease to have effect on the date of entry into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Rome, on 17 July 1971, in two original copies in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Italian Republic :
ALDO MORO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 260, p. 345.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU MOUVEMENT DES PERSONNES

La République d'Autriche et la République italienne,

Désireuses de faciliter encore davantage, dans l'esprit des relations de bon voisinage, les mouvements des personnes entre les deux États, sont convenues à cet effet des dispositions suivantes qui viennent s'ajouter à celles de l'Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe du 13 décembre 1957² :

Article premier. 1) Les ressortissants italiens pourront entrer sans visa sur le territoire de la République d'Autriche et y séjourner durant une période de trois mois à condition d'être munis d'une des pièces suivantes :

- passeport valide,
- passeport collectif,
- pièce d'identité officielle,
- carte d'identité de fonctionnaire, ou
- extrait de naissance assorti d'une photographie et tamponné par la police, s'il s'agit de mineurs de moins de 15 ans.

2) Pour un séjour d'une durée supérieure à trois mois, les ressortissants italiens devront être munis d'un passeport valide délivré par la République italienne et d'un visa d'entrée délivré par la République d'Autriche.

3) Pour un séjour en vue de l'exercice d'une activité professionnelle indépendante ou salariée sur le territoire de la République d'Autriche, les ressortissants italiens devront être munis d'un passeport valide délivré par la République italienne et d'un visa délivré par la République d'Autriche. Si, toutefois, leur activité a un caractère artistique, culturel ou sportif, les ressortissants italiens pourront entrer sans visa sur le territoire de la République d'Autriche et y séjourner durant une période de 30 jours à condition d'être munis d'une des pièces énumérées au paragraphe 1.

4) Les ressortissants italiens qui seront entrés en Autriche sans visa ou munis d'un visa valable pour une période limitée pourront, s'ils sont détenteurs d'un passeport valide délivré par la République italienne, être autorisés à poursuivre leur séjour en se faisant octroyer un visa de réadmission.

Article 2. En ce qui concerne les ressortissants italiens tenus d'avoir un visa de la République d'Autriche en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article premier, ledit visa sera établi pour plusieurs entrées ou réadmissions de façon qu'ils puissent franchir la frontière de la République d'Autriche un nombre illimité de fois pendant la durée de validité dudit visa. Aucun droit ne sera perçu sur les visas d'entrée et il ne sera perçu qu'un droit de timbre sur les visas de réadmission.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1972, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 15 septembre 1972, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, p. 139.

Article 3. 1. Les ressortissants autrichiens pourront entrer sans visa sur le territoire de la République italienne et y séjourner durant une période de trois mois à condition d'être munis d'une des pièces suivantes :

- passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans;
- pièce d'identité officielle;
- passeport collectif.

2. Pour un séjour d'une durée supérieure à trois mois, les ressortissants autrichiens devront être munis d'un passeport valide délivré par la République d'Autriche ou d'un visa d'entrée délivré par la République italienne.

3. Pour un séjour en vue de l'exercice d'une activité professionnelle indépendante ou salariée, sur le territoire de la République italienne, les ressortissants autrichiens devront être munis d'un passeport valide délivré par la République d'Autriche et d'un visa d'entrée délivré par la République italienne. Si toutefois leur activité a un caractère artistique, culturel ou sportif, les ressortissants autrichiens pourront entrer sans visa sur le territoire de la République italienne et y séjourner durant une période de 30 jours à condition d'être munis d'une des pièces énumérées au paragraphe 1.

4. Les ressortissants autrichiens qui sont entrés en Italie sans visa ou munis d'un visa d'une durée limitée, pourront, s'ils sont détenteurs d'un passeport valide délivré par la République d'Autriche, être autorisés à poursuivre leur séjour en faisant prolonger leur permis de séjour.

Article 4. Les ressortissants autrichiens doivent être munis d'un visa d'entrée aux termes des paragraphes 2 et 3 de l'article 3, qui leur sera délivré gratuitement. Pour la prolongation du permis de séjour (article 3, paragraphe 4), il ne sera perçu qu'un droit de timbre. Pendant la durée de validité du permis de séjour, les ressortissants autrichiens pourront franchir la frontière de la République italienne sans visa de réadmission (*visto di reingresso*) un nombre illimité de fois.

Article 5. Les ressortissants de chacun des deux Etats contractants qui séjourneront sur le territoire de l'autre Etat seront tenus de respecter les règles qui y sont en vigueur pour le séjour et l'activité professionnelle des étrangers.

Article 6. Les autorités compétentes de la République d'Autriche d'une part et de la République italienne d'autre part conserveront le droit d'interdire l'entrée ou le séjour d'un ressortissant de l'autre Etat contractant si la personne en question est considérée comme indésirable.

Article 7. Chacun des deux Etats contractants autorisera le détenteur d'une des pièces énumérées au paragraphe 1 de l'article premier et au paragraphe 1 de l'article 3 à retourner sur son territoire sans autre formalité, même au cas de contestation de sa nationalité.

Article 8. Chacun des deux Etats contractants se réserve le droit de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des présentes dispositions — à l'exception de celles de l'article 7 — pour des raisons d'ordre, de sécurité ou de santé publique. Toute suspension devra être immédiatement communiquée par écrit à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 9. 1. Le présent Accord est sujet à ratification. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par voie diplomatique moyennant un préavis écrit de trois mois.

3. Le présent Accord ne modifie pas les dispositions des conventions ou accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur entre les deux Etats dans ce domaine, à l'exception des dispositions de l'Accord relatif à la suppression du visa conclu à Rome le 28

décembre 1955¹, qui cesseront d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rome, le 17 juillet 1971, en double exemplaire, en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour la République italienne :
ALDO MORO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 345.

No. 12174

**BELGIUM
and
BULGARIA**

**Agreement concerning eo-operation in the field of tourism. Signed
at Brussels on 28 October 1971**

Authentic texts: French, Dutch and Bulgarian.

Registered by Belgium on 6 December 1972.

**BELGIQUE
et
BULGARIE**

**Accord concernant la coopération touristique. Signé à Bruxelles
le 28 octobre 1971**

Textes authentiques: français, néerlandais et bulgare.

Enregistré par la Belgique le 6 décembre 1972.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TOURISTIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,
Reconnaissant l'intérêt commun d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine du tourisme,

Désireux de développer les relations des deux pays dans ce domaine, de même que la collaboration entre leurs organismes nationaux de tourisme,

Ont décidé de conclure un accord et, dans ce but, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes favoriseront l'accroissement des échanges touristiques entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Bulgarie et, à cet effet, feront promouvoir une plus étroite collaboration entre leurs organismes centraux s'occupant des activités touristiques et faciliteront, à base de réciprocité, la diffusion des documents et matériaux de propagande et d'information touristique entre les deux pays.

Article 2. Chaque Partie contractante accordera toute l'attention à la simplification des formalités et du contrôle de frontière en faveur des touristes de l'autre Partie contractante.

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser l'échange d'informations et d'expériences dans les activités touristiques, la collaboration réciproque dans le domaine de l'enseignement touristique et le développement du trafic touristique entre les deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront la coopération technique et économique dans le domaine du tourisme, notamment en ce qui concerne les constructions, les installations, les équipements et les aménagements touristiques, à leur avantage mutuel.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur, pour une période de cinq ans, à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié que les formalités prévues par la législation de leurs pays ont été accomplies.

S'il n'a pas été dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera reconduit tacitement d'année en année avec possibilité de dénonciation moyennant un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1972, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié que les formalités prévues par la législation de leurs pays avaient été accomplies, conformément à l'article 5.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE
BETREFFENDE SAMENWERKING INZAKE TOERISME

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Volksrepubliek Bulgarije,

Het gemeenschappelijk belang erkend een nauwe en duurzame samenwerking op toeristisch gebied tot stand te brengen,

Wensende de betrekkingen tussen de beide landen op dit gebied te ontwikkelen evenals de samenwerking tussen hun nationale organismen van toerisme,

Hebben besloten een akkoord af te sluiten en zijn hiertoe het volgende overeengekomen :

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende partijen zullen de aangroei van de toeristische uitwisseling tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek Bulgarije aanmoedigen en, met dit doel, een nauwere samenwerking tussen hun centrale organismen die zich met toeristische activiteiten bezig houden, aanwakkeren, en op basis van wederkerigheid, de verspreiding van dokumenten, propaganda-en inlichtingsmaterieel op toeristisch gebied tussen de beide landen vergemakkelijken.

Artikel 2. Iedere Overeenkomstsluitende partij zal alle aandacht besteden aan het vereenvoudigen van formaliteiten en van de grenskontrolle in het voordeel van de toeristen van de andere Overeenkomstsluitende partij.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende partijen verbinden zich de uitwisseling van inlichtingen en opgedane bevindingen inzake toeristische bedrijvigheid aan te moedigen, evenals de wederzijdse samenwerking op gebied van toeristisch onderwijs en de ontwikkeling van het toeristisch verkeer tussen de twee landen.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende partijen zullen de technische en economische samenwerking op toeristisch gebied met name wat betreft de bouw, de inrichting, de uitrusting en de werken van aanleg op toeristisch gebied, in hun gemeenschappelijk belang aanmoedigen.

Artikel 5. Dit Akkoord zal in werking treden, voor de duur van vijf jaar, vanaf de datum waarop de Overeenkomstsluitende partijen mekaar zullen hebben genotificeerd dat de door de wetgeving van hun landen voorziene formaliteiten zijn vervuld.

Indien het niet is opgezegd zes maanden voor het verstrijken van deze procedure, zal het stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd met mogelijkheid van opzegging, mits een vooropzeg van zes maanden.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛ-
ГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ

Правителството на Народна република България и
Правителството на Кралство Белгия,
Признавайки взаимния интерес от установяване на тясно и трайно сътруд-
ничество в областта на туризма,
Желаейки да развият отношенията на двете страни в тази област, както
и сътрудничеството между своите национални органи по туризма,
Решиха да сключат Спогодба, като за целта се споразумяха за следното:

Член 1. Договарящите страни ще насърчават увеличението на туристо-
обмена между Народна република България и Кралство Белгия и за целта ще
ноощряват но-тясното сътрудничество между техните централни органи, които
се занимават с туристическа дейност и ще улесняват на основата на реципроци-
тета разпространението на документп и материали за туристическа пропаганда
и информация между двете страни.

Член 2. Всяка договоряща страна ще отдели необходимото внимание на
опростяването на граничните формалности и контрол в полза на туристите от
другата договоряща страна.

Член 3. Договарящите страни се задължават да насърчават размяната на
информация и опит в туристическите дейности, взаимно сътрудничество в
областта на туристическото обучение и развитието на туристическия обмен
между двете страни.

Член 4. Договарящите страни ще ноощряват техническото и икономиче-
ско сътрудничество в областта на туризма, но отношение на строителството,
оборудването, турстическата екинировка и обзавеждане в тяхна взаимна
изгода.

Член 5. Настоящата Спогодба ще влезе в сила за период от пет години,
считано от датата на уведомяването между договарящите страни, че пред-
вижданите формалности от законодателството на техните държави, са били
изнълнени.

Ако не бъде денонсирана шест месеца преди изтичането на този период, тя
ще се продължава по мълчаливо споразумение от година на година, при въз-
можност за денонсиране посредством шестмесечно предварително предупреж-
дение.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 28 octobre 1971, en deux originaux, en langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel op 28 oktober 1971, in twee originelen, in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните, съответно упълномощени за това, подписаха настоящата спогодба.

СЪСТАВЕНА в Брюксел на 28 октомври 1971 г. в два оригинала на български, френски и нидерландски език, всеки от които има еднаква сила.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
Voor de Regering van het Koninkrijk België:
За Правителството на Кралство Белгия:

[Signed — Signé]

A. BERTRAND

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:
Voor de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije:
За Правителството на Народна република България:

[Signed — Signé]

P. TODOROV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the People's Republic of Bulgaria,
Recognizing that it is in their common interest to establish close and lasting
co-operation in the field of tourism,

Desiring to develop relations between the two countries in that field and co-operation
between their national tourist organizations,

Have decided to conclude an agreement and have for that purpose agreed as
follows :

Article 1. The Contracting Parties shall encourage the growth of tourist exchanges between the Kingdom of Belgium and the People's Republic of Bulgaria and shall for that purpose promote closer co-operation between their central organizations concerned with tourist activities and facilitate, on the basis of reciprocity, the dissemination of documents and materials of a tourist publicity and informational nature between the two countries.

Article 2. Each Contracting Party shall give full attention to the simplification of formalities and frontier inspections for tourists of the other Contracting Party.

Article 3. The Contracting Parties undertake to encourage the exchange of information and experience with regard to tourist activities, co-operation in the field of tourist education and the development of tourist traffic between the two countries.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage mutually advantageous technical and economic co-operation in the field of tourism, particularly as regards tourist accommodation, installations, equipment and facilities.

Article 5. This Agreement shall enter into force for a term of five years on the date on which the Contracting Parties notify each other that the formalities prescribed by their national legislation have been completed.

Unless it is denounced six months before the expiry of the said term, it shall be automatically extended from year to year, subject to denunciation on six months' notice.

¹ Came into force on 5 July 1972, the date by which the Contracting Parties had notified each other that the formalities prescribed by their national legislation had been completed, in accordance with article 5.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 28 October 1971, in duplicate, in the French, Dutch and Bulgarian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

[Signed]

A. BERTRAND

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

[Signed]

P. TODOROV

No. 12175

**CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND**

**Agreement on international road transport. Signed at Prague on
8 December 1970**

Authentic texts: Czech and Polish.

Registered by Czechoslovakia on 6 December 1972.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à Prague
le 8 décembre 1970**

Textes authentiques: tchèque et polonais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 décembre 1972.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Polské lidové republiky, vedeny přáním upravit přepravu osob a nákladů dopravními prostředky silniční dopravy mezi oběma státy, jakož i tranzitem jejich územím, se dohodly takto :

I. PŘEPRAVA CESTUJÍCÍCH

Článek 1. 1. Pravidelné autobusové tratě mezi oběma státy, jakož i v tranzitu jejich územím, mohou být provozovány pouze na základě povolení.

2. Příslušné orgány každé Smluvní strany vydávají povolení pro tu část tratě, která prochází jejich územím.

Článek 2. 1. Opakující se přepravy skupin cestujících tranzitem přes území druhé Smluvní strany, kdy při zpáteční jízdě se přepravuje jiná skupina cestujících než při jízdě tam, mohou být prováděny pouze na základě povolení.

2. Příslušné orgány Smluvních stran si vzájemně předají každoročně povolení, a to v mezích kontingentu dohodnutého na příští rok.

3. Bude-li počet předaných povolení nedostačující, příslušné orgány Smluvních stran mohou si v průběhu roku předat další požadovaná povolení.

Článek 3. Přepravy cestujících, s výjimkou přeprav uvedených v článcích 1 a 2 této Dohody, nepodléhají povolovacímu řízení.

Článek 4. Při přepravách cestujících, s výjimkou přeprav uvedených v článku 1 této Dohody, musí být v každém autobuse seznam přepravovaných osob. Jeho obsah a způsob vyplňování dohodne Smíšená komise.

II. PŘEPRAVA NÁKLADŮ

Článek 5. 1. Jízdy nákladních vozidel prováděné na nebo z území druhé Smluvní strany nebo tranzitem přes její území podléhají povolení.

2. Příslušné orgány Smluvních stran si každoročně vzájemně předají povolení, a to v mezích kontingentu dohodnutého na příští rok.

3. Bude-li počet povolení nedostačující, příslušné orgány Smluvních stran mohou vydat v průběhu roku další požadovaná povolení.

Článek 6. Jízdy speciálních vozidel, která se zřetelem na jejich konstrukci jsou určena pro jiné účely než je přeprava osob nebo nákladů a přepravy

a) stěhovacích svršků,

b) věci určených pro veletrhy a výstavy,

c) zvířat, vozidel a sportovního nářadí, určených pro sportovní podniky,

d) divadelních dekorací, rekvizit a hudebních nástrojů, určených pro umělecká vystoupení,

- e) předmětů a zařízení pro rozhlasové a televizní nahrávky a filmová natáčení,
 - f) rakví, případně popelnic a ostatky zemřelých,
 - g) poškozených vozidel, jakož i jimi přepravovaných nákladů,
- jakož i jízdy prázdných nákladních vozidel související s těmito přepravami budou prováděny způsobem stanoveným Smíšenou komisí.

Článek 7. 1. Přesahuje-li váha, popřípadě rozměry použitého vozidla nebo přepravovaného nákladu váhu nebo rozměry nejvýše přípustné na území druhé Smluvní strany, vyžaduje se k této přepravě kromě povolení podle článku 5 odst. 1 této Dohody ještě zvláštní povolení příslušných orgánů této Smluvní strany.

2. Každá Smluvní strana si rovněž vyhrazuje právo požadovat zvláštní povolení k přepravě nebezpečného nákladu.

Článek 8. Přepravy nákladů vozidly silniční dopravy podle této Dohody se provádějí na základě nákladního listu, kterého se používá v mezinárodní silniční dopravě.

III. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 9. 1. Rozsah platnosti a druh povolení podle článku 1 odst. 1, článku 2 odst. 1, článku 5 odst. 1 a článku 7 této Dohody a podmínky jejich vydávání a používání dohodne Smíšená komise.

2. Smíšená komise dohodne výši kontingentu podle článku 2 odst. 2 a podle článku 5 odst. 2 této Dohody a termín jejich vzájemného předávání.

Článek 10. Přepravy cestujících a přepravy nákladů podle této Dohody mohou provádět dopravci, kteří mají sídlo na území jedné ze Smluvních stran a kteří podle vnitrostátních předpisů své země jsou oprávněni provádět mezinárodní silniční dopravu.

Článek 11. 1. Dopravci jedné ze Smluvních stran mohou provádět přepravy osob nebo nákladů mezi dvěma místy ležícími na území druhé Smluvní strany pouze na základě zvláštního povolení, vydaného příslušným orgánem této Smluvní strany.

2. Dopravci jedné Smluvní strany mohou přepravovat náklady z území druhé Smluvní strany na území třetího státu tranzitem přes území svého státu. V ostatních případech jen obdrží-li souhlas příslušných orgánů druhé Smluvní strany.

Článek 12. Seznam přepravovaných osob, jakož i povolení, vyžadovaná podle této Dohody, musí doprovázet vozidlo po území druhé Smluvní strany a musí být předloženy na žádost příslušných orgánů této Smluvní strany.

Článek 13. 1. Přepravy prováděné podle této Dohody po území druhé Smluvní strany podléhají daním a poplatkům, stanoveným platnými vnitrostátními předpisy tohoto státu.

2. Smíšená komise, předvídaná článkem 19 této Dohody, může však na základě vzájemnosti stanovit osvobození nebo snížení těchto daní a poplatků.

Článek 14. Každá Smluvní strana uznává řidičské průkazy druhé Smluvní strany.

Článek 15. Palivo a pohonné hmoty obsažené v obvyklých nádržích motorových vozidel jsou osvobozeny od poplatků a dovozního cla.

Článek 16. Platy vyplývající z provádění této Dohody se vyrovnávají podle platebních dohod zavazujících obě Smluvní strany.

Článek 17. Dopravci jedné Smluvní strany mohou k zajištění přeprav podle této Dohody zřídit na území druhé Smluvní strany své zastoupení.

Článek 18. Ustanovení této Dohody neplatí pro pohraniční silniční tranzit osob a nákladů.

Článek 19. Příslušné orgány Smluvních stran :

- a) stanoví v Prováděcím protokole způsob provádění této Dohody;
- b) zřizují Smíšenou komisi, která je zmocněna k provádění změn a doplnění Prováděcího protokolu.

Článek 20. V případech, které nejsou upraveny ustanoveními této Dohody nebo jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou Smluvní strany vázány, použijí se vnitrostátní předpisy každé ze Smluvních stran.

Článek 21. 1. Tato Dohoda podléhá schválení podle vnitrostátního práva každé Smluvní strany a vstoupí v platnost dnem výměny nót, potvrzujících její schválení.

2. Tato Dohoda zůstane v platnosti jeden rok počínaje dnem, kdy vstoupila v platnost a bude mlčky prodlužována vždy o další rok, pokud ji jedna ze Smluvních stran nevyhoví nótou nejpozději tři měsíce před uplynutím doby její platnosti.

DÁNO v Praze dne 8. prosince 1970 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
J. KNÍŽKA

Za vládu
Polské lidové republiky :
M. ZAJFRYDA

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI
SOCJALISTYCZNEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ O MIĘDZYNARODOWYCH PRZEWOZACH DROGO-
WYCH

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, pragnąc uregulować przewozy osób i ładunków wykonywane pojazdami samochodowymi między obu Państwami, jak również tranzytem przez ich terytoria, uzgodniły, co następuje :

I. PRZEWOZY PODRÓŻNYCH

Artykuł 1. 1. Regularne linie autobusowe między obu Państwami, jak również w tranzycie przez ich terytoria, mogą być prowadzone tylko na podstawie zezwolenia.

2. Właściwe władze każdej z Umawiających się Stron wydają zezwolenia na te części linii, która przechodzi przez ich terytorium.

Artykuł 2. 1. Powtarzające się przewozy grup podróźnych w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, gdy przy jeździe powrotnej przewożona jest inna grupa podróźnych niż poprzednio przywieziona, mogą być wykonywane tylko na podstawie zezwolenia.

2. Właściwe władze Umawiających się Stron corocznie przekazują sobie wzajemnie zezwolenia w granicach uzgodnionego kontyngentu na następny rok.

3. Jeżeli ilość przekazanych zezwoleń będzie niewystarczająca właściwe władze Umawiających się Stron mogą w ciągu roku przekazać sobie na żądanie dodatkowe zezwolenia.

Artykuł 3. Przewozy podróźnych, z wyjątkiem przewozów wymienionych w artykułach 1 i 2 niniejszej Umowy, nie podlegają wymogowi zezwoleń.

Artykuł 4. Przy przewozach podróźnych, z wyjątkiem przewozów wymienionych w artykule 1 niniejszej Umowy, w każdym autobusie powinna znajdować się lista przewożonych osób. Treść listy oraz sposób jej wystawiania ustala Komisja Mieszana.

II. PRZEWOZY ŁADUNKÓW

Artykuł 5. 1. Przejazdy samochodów ciężarowych wykonywane do i z terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również w tranzycie przez to terytorium, podlegają wymogowi zezwoleń.

2. Właściwe władze Umawiających się Stron corocznie przekazują sobie wzajemnie zezwolenia w granicach uzgodnionego kontyngentu na następny rok.

3. Jeżeli ilość przekazanych zezwoleń będzie niewystarczająca, właściwe władze Umawiających się Stron mogą w ciągu roku przekazać sobie na żądanie dodatkowe zezwolenia.

Artykuł 6. Przejazdy samochodów specjalnych, które ze względu na ich konstrukcję przeznaczone są do innego celu niż przewóz ładunków, jak również przewozy :

- a) rzeczy przesiedlenia,
- b) rzeczy przeznaczonych na targi i wystawy,
- c) zwierząt, pojazdów i sprzętu sportowego — przeznaczonych na imprezy sportowe,
- d) dekoracji, rekwizytów teatralnych i instrumentów muzycznych przeznaczonych na imprezy artystyczne,
- e) sprzętu i urządzeń w celu wykonywania nagrań radiowych, telewizyjnych lub krecenia filmów,
- f) zwłok w trumnach lub prochów w urnach,
- g) pojazdów uszkodzonych i przewożonych nimi ładunków,

oraz wszystkie przejazdy samochodów ciężarowych w stanie próżnym, wykonywane w związku z tymi przewozami, będą wykonywane w sposób ustalany przez Komisję Mieszaną.

Artykuł 7. 1. Jeżeli ciężar pojazdu lub jego rozmiary albo też ciężar lub rozmiary przewożonego ładunku przekraczają największy ciężar lub rozmiary dopuszczalne na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, poza zezwoleniem, o którym mowa w artykule 5 ustępie 1 niniejszej Umowy, przewóz wymaga specjalnego zezwolenia właściwych władz tej Umawiającej się Strony.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie również prawo wymagania specjalnego zezwolenia na przewozy materiałów niebezpiecznych.

Artykuł 8. Przewozy ładunków samochodami ciężarowymi objęte niniejszą Umową należy wykonać na podstawie listu przewozowego, który stosowany just w zakresie międzynarodowych przewozów drogowych.

III. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 9. 1. Zakres ważności i rodzaj zezwoleń, o których mowa w artykule 1 ustępie 1, w artykule 2 ustępie 1, w artykule 5 ustępie 1 i w artykule 7 niniejszej Umowy, a także warunki ich wydawania i korzystania z nich, ustala Komisja Mieszana.

2. Komisja Mieszana ustala również wysokość kontyngentu zezwoleń stosownie do artykułu 2 ustępu 2 i artykułu 5 ustępu 2 niniejszej Umowy, jak również termin ich wzajemnego przekazywania.

Artykuł 10. Przewozy podróźnych i przewozy ładunków objęte niniejszą Umową mogą wykonywać przewoźnicy, którzy mają siedzibę na terytorium jednej z Umawiających się Stron oraz zgodnie z wewnętrznymi przepisami swojego Państwa uprawnieni są do wykonywania międzynarodowych przewozów drogowych.

Artykuł 11. 1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą wykonywać przewozy podróźnych lub ładunków między dwoma miejscami położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony tylko na podstawie specjalnego zezwolenia, wydanego przez właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony.

2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą przewozić ładunki z terytorium drugiej Umawiającej się Strony do terytorium państwa trzeciego transztem przez terytorium własnego Państwa. W innych przypadkach wymagana jest zgoda właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12. Lista przewożonych osób jak również zezwolenia wymagane zgodnie z niniejszą Umową powinny znajdować się w pojeździe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i powinny być okazywane na żądanie właściwych władz tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13. 1. Przewozy wykonywane zgodnie z niniejszą Umową na terytorium drugiej Umawiającej się Strony podlegają podatkom i opłatom przewidzianym w przepisach obowiązujących na tym terytorium.

2. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 19 niniejszej Umowy, może jednak na zasadzie wzajemności zastosować częściowe lub całkowite zwolnienie od tych podatków i opłat.

Artykuł 14. Każda Umawiająca się Strona uznaje prawa jazdy drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15. Paliwo i materiały pędne zawarte w zwykłych zbiornikach pojazdów samochodowych wolne są od opłat i należności przywozowych.

Artykuł 16. Płatności wynikające z postanowień niniejszej Umowy dokonywane są zgodnie z umowami płatniczymi obowiązującymi obie Umawiające się Strony.

Artykuł 17. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą, dla zabezpieczenia wykonywania przewozów zgodnie z niniejszą Umową, ustanawiać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony swoje przedstawicielstwa.

Artykuł 18. Postanowienia niniejszej Umowy nie znajdują zastosowania do przygranicznego tranzytu drogowego osób i ładunków.

Artykuł 19. Właściwe władze Umawiających się Stron :

- a) ustalają w protokole wykonawczym sposób wykonywania niniejszej Umowy,
- b) tworzą Komisję Mieszaną, która upoważniona jest do wprowadzania zmian i uzupełnień do protokołu wykonawczego.

Artykuł 20. W przypadkach, które nie są uregulowane postanowieniami niniejszej Umowy lub innych umów międzynarodowych obowiązujących Umawiające się Strony, będzie stosowane prawo wewnętrzne każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 21. 1. Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres jednego roku od dnia jej wejścia w życie i będzie automatycznie przedłużana na dalsze okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji najpóźniej na trzy miesiące przed upływem danego okresu jej ważności.

Umowę niniejszą sporządzono w Pradze dnia 8. grudnia roku 1970 w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach czeskim, i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Czechosłowackiej Republiki
Socialistycznej :
J. KNÍŽKA

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
M. ZAJFRYDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Polish People's Republic, desiring to regulate the carriage of passengers and goods by motor vehicle between the two States and in transit through their territory, have agreed as follows :

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1. 1. Regular bus lines between the two States or in transit through their territory may operate only on the basis of a permit.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue permits for that section of the route which passes through their territory.

Article 2. 1. Repeated carriage of groups of passengers in transit through the territory of the other Contracting Party, where the group making the return journey is not the same as the group carried on the outward journey, may be performed only on the basis of a permit.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other annually with permits within the limits of the quota agreed upon for the coming year.

3. Should the number of permits provided be insufficient, the competent authorities of the Contracting Parties may provide each other on request with additional permits during the year.

Article 3. For passenger transport operations other than those referred to in articles 1 and 2 of this Agreement no permit shall be required.

Article 4. In passenger transport operations other than those referred to in article 1 of this Agreement, there must be in each bus a list of the passengers carried. The content of the list and the way in which it is to be made shall be decided by the Mixed Commission.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5. 1. Permits shall be required for journeys by goods vehicles to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through its territory.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other annually with permits within the limits of the quota agreed upon for the coming year.

3. Should the number of permits provided be insufficient, the competent authorities of the Contracting Parties may provide each other on request with additional permits during the year.

¹ Came into force on 2 March 1972, the date of the exchange of the notes signifying its ratification in compliance with the national law of each Contracting Party, in accordance with article 21 (1).

Article 6. Journeys by special vehicles which, by reason of their construction, are intended for purposes other than carrying passengers or goods, journeys for the carriage of:

- (a) Household effects on removal;
- (b) Articles intended for fairs and exhibitions;
- (c) Animals, vehicles and sports equipment intended for sporting events;
- (d) Scenery, theatrical properties and musical instruments intended for artistic performances;
- (e) Articles and equipment for making radio and television recordings or films;
- (f) Corpses in coffins or ashes in urns;
- (g) Damaged vehicles and the goods carried by them,

and all journeys by empty goods vehicles in connexion with such carriage shall take place in a manner to be established by the Mixed Commission.

Article 7. 1. Where the weight or dimensions of any vehicle, or of the goods carried, exceed the maximum weight or dimensions permissible in the territory of the other Contracting Party, a special permit from the competent authorities of that Contracting Party shall be required for the journey in addition to the permit referred to in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

2. Each Contracting Party also reserves the right to require a special permit for the carriage of dangerous goods.

Article 8. The carriage of goods by motor vehicle under this Agreement shall be performed on the basis of the consignment note used for the international carriage of goods by road.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 9. 1. The period of validity and the type of the permits referred to in article 1, paragraph 1, article 2, paragraph 1, article 5, paragraph 1, and article 7 of this Agreement and the conditions governing their issue and use shall be established by the Mixed Commission.

2. The Mixed Commission shall also establish the size of the quota for permits referred to in article 2, paragraph 2, and article 5, paragraph 2, of this Agreement and the time-limit for their exchange between the Parties.

Article 10. Passengers and goods may be carried under the terms of this Agreement by carriers domiciled in the territory of one of the Contracting Parties and entitled under the internal regulations of their State to engage in international road transport.

Article 11. 1. Carriers of one Contracting Party may carry passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party only on the basis of a special permit issued by a competent authority of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party may carry goods from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State in transit through the territory of their own State. In other cases the consent of the competent authorities of the other Contracting Party shall be required.

Article 12. The passenger list and the permit required under this Agreement must be carried on board the vehicle while in the territory of the other Contracting Party and must be presented to the competent authorities of that Contracting Party on demand.

Article 13. 1. Transport operations carried out under this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the taxes and charges levied under the internal regulations in force in that territory.

2. The Mixed Commission referred to in article 19 of this Agreement may, however, grant total or partial exemption from such taxes and charges on the basis of reciprocity.

Article 14. Each Contracting Party shall recognize the driving licences of the other Contracting Party.

Article 15. Fuel carried in the ordinary tanks of motor vehicles shall be exempted from charges and import duty.

Article 16. Payments resulting from the application of this Agreement shall be settled in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties.

Article 17. In order to provide transport services under this Agreement, carriers of one Contracting Party may establish representative offices in the territory of the other Contracting Party.

Article 18. The provisions of this Agreement shall not apply to the carriage of passengers and goods in frontier traffic by road.

Article 19. The competent authorities of the Contracting Parties shall :

- (a) Establish in an executory protocol the procedures for the application of this Agreement;
- (b) Establish a Mixed Commission authorized to make amendments and additions to the executory protocol.

Article 20. In cases not regulated by the provisions of this Agreement or of other international agreements binding the Contracting Parties the internal regulations of each of the Contracting Parties shall apply.

Article 21. 1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the national law of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such ratification.

2. This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive one year terms unless either of the Contracting Parties denounces it by notification not later than three months before the expiry of its current term.

DONE at Prague on 8 December 1970, in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic :
J. KNÍŽKA

For the Government
of the Polish People's Republic :
M. ZAJFRYDA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de réglementer le transport par véhicules à moteur des voyageurs et des marchandises entre les deux Etats et en transit sur leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DES VOYAGEURS

Article premier. 1. Les lignes régulières d'autobus assurant un service entre les deux Etats ou en service de transit sur leurs territoires seront soumises à autorisation préalable.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes délivreront les autorisations voulues pour le tronçon de la ligne qui traverse son territoire.

Article 2. 1. Le transport répété de groupes de voyageurs en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumis à autorisation dans le cas où le groupe de voyageurs transporté au retour n'est pas le même que celui transporté à l'aller.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante fourniront chaque année à celles de l'autre Partie des autorisations s'inscrivant dans le cadre du contingent convenu pour l'année suivante.

3. Si le nombre des autorisations est insuffisant, les autorités compétentes de chaque Partie contractante pourront sur demande fournir à celles de l'autre Partie des autorisations additionnelles durant l'année.

Article 3. Aucune autorisation ne sera requise pour les opérations de transport de voyageurs autres que celles qui sont mentionnées aux articles premier et 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les opérations de transport de voyageurs autres que celles qui sont mentionnées à l'article premier du présent Accord, une liste des passagers transportés devra accompagner chaque autobus. La teneur de la liste et sa forme seront arrêtées par la Commission mixte.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. 1. Les voyages effectués par des véhicules transportant des marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit sur son territoire sont soumis à autorisation préalable.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1972, date de l'échange de notes confirmant sa ratification en vertu de la législation nationale de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante fourniront chaque année à celles de l'autre Partie des autorisations s'inscrivant dans le cadre du contingent convenu pour l'année suivante.

3. Si le nombre des autorisations est insuffisant, les autorités compétentes de chaque Partie contractante pourront, sur demande, fournir à celles de l'autre Partie des autorisations additionnelles durant l'année.

Article 6. Les voyages des véhicules spéciaux qui, de par leur construction, sont destinés à un usage autre que le transport de voyageurs ou de marchandises, les voyages visant au transport :

- a) d'effets mobiliers en cas de déménagement;
- b) d'articles destinés aux foires et expositions;
- c) d'animaux, de véhicules et d'équipement sportif destinés à des manifestations sportives;
- d) de décors, d'accessoires de théâtre et d'instruments de musique destinés à des représentations artistiques;
- e) d'instruments et de matériel destinés à faire des enregistrements pour la radio, la télévision ou le cinéma;
- f) de cadavres dans des cercueils ou de cendres dans des urnes funéraires;
- g) de véhicules endommagés et des marchandises qui s'y trouvent,

et tous les voyages effectués à vide à l'occasion desdits transports seront assujettis aux dispositions établies par la Commission mixte.

Article 7. 1. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou des marchandises qu'il transporte dépassent le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale de l'autorité compétente de ladite Partie contractante sera requise en sus de l'autorisation visée au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve aussi le droit d'exiger une autorisation spéciale pour le transport de marchandises dangereuses.

Article 8. Le transport des marchandises effectué en vertu du présent Accord par des véhicules à moteurs destinés à cette fin fera l'objet de la lettre de voiture utilisée pour le transport routier international de marchandises.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9. 1. La Commission mixte déterminera la période de validité et la nature des autorisations visées au paragraphe 1 de l'article premier, au paragraphe 1 de l'article 2, au paragraphe 1 de l'article 5 et à l'article 7 du présent Accord ainsi que les conditions de leur délivrance et de leur emploi.

2. La Commission mixte déterminera l'ampleur du contingent prévu pour la délivrance des autorisations au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord et le délai qu'auront les Parties pour se les communiquer.

Article 10. Aux termes du présent Accord, les voyageurs et les marchandises peuvent être transportés par des transporteurs domiciliés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et autorisés par la législation de leur pays à se livrer au transport routier international.

Article 11. 1. Les transporteurs d'une des Parties contractantes ne pourront transporter de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie que moyennant une autorisation spéciale délivrée par une autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes pourront transporter en transit sur le territoire de leur propre Etat des marchandises provenant du territoire de l'autre Partie contractante et destinées au territoire d'un Etat tiers. Dans les autres cas, le consentement des autorités compétentes de l'autre Partie contractante sera nécessaire.

Article 12. La liste des voyageurs et l'autorisation exigées en vertu du présent Accord doivent accompagner le véhicule pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante et doivent être présentées sur leur demande aux autorités compétentes de ladite Partie.

Article 13. 1. Les opérations de transport effectuées en vertu du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante seront assujetties aux impôts et taxes prélevés aux termes des dispositions du droit interne en vigueur dans ce territoire.

2. La commission mixte visée à l'article 19 du présent Accord pourra cependant accorder une exonération totale ou partielle desdits impôts et taxes suivant le principe de la réciprocité.

Article 14. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les permis de conduire délivrés par l'autre Partie.

Article 15. Le carburant transporté dans les réservoirs ordinaires des véhicules automobiles sera exempté de droits et taxes d'importation.

Article 16. Les paiements résultant de l'application du présent Accord seront effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article 17. En vue de fournir des services de transport aux termes du présent Accord, les transporteurs de chacune des Parties contractantes pourront établir des agences sur le territoire de l'autre Partie.

Article 18. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux transports routiers frontaliers de voyageurs et de marchandises.

Article 19. Les autorités compétentes des Parties :

- a) établiront les procédures d'application du présent Accord dans un protocole d'exécution;
- b) créeront une Commission mixte autorisée à apporter des modifications et des additions au protocole d'exécution.

Article 20. La réglementation interne de chacune des Parties contractantes s'appliquera dans les cas non régis par les dispositions du présent Accord ou celles d'autres accords internationaux ayant force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 21. 1. Le présent Accord doit être ratifié conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant cette ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera automatiquement prorogé d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par notification donnée trois mois au moins avant la fin de l'année en cours.

FAIT à Prague le 8 décembre 1970, en double exemplaire en langues tchèque et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
J. KNÍŽKA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :
M. ZAJFRYDA

No. 12176

**CZECHOSLOVAKIA
and
BULGARIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed
at Prague on 2 February 1972**

Authentic texts: Czech and Bulgarian.

Registered by Czechoslovakia on 6 December 1972.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Prague le 2 février 1972**

Textes authentiques: tchèque et bulgare.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 décembre 1972.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU BULHARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Bulharské lidové republiky vedeny snahou dále prohlubovat přátelské vztahy mezi národy obou států, usilující o vytvoření nejprůzračnějších podmínek pro vzájemné poznávání úspěchů při výstavbě socialismu a komunismu a majíce za cíl podporovat a dále rozšiřovat vzájemný cestovní ruch, uzavřely tuto dohodu :

Článek 1. Smluvní strany budou rozšiřovat a prohlubovat spolupráci v oblasti cestovního ruchu, směřující ke zlepšení vzájemného poznávání života lidu obou států, jejich historie a výsledků dosažených při budování socialismu.

Článek 2. Smluvní strany budou všestranně podporovat rozvoj všech forem cestovního ruchu mezi Československou socialistickou republikou a Bulharskou lidovou republikou, a to zejména

- organizovaný a neorganizovaný cestovní ruch,
- turistiku mládeže,
- cestovní ruch uskutečňovaný příslušnými orgány odborových organizací,
- tématické odborné zájezdy včetně cest na kongresy, symposia, výstavy, sportovní akce, hudební a divadelní festivaly,
- návštěvy mezi podniky, organizacemi, městy, okresy a kraji na základě družby,
- cesty turistů z třetích zemí do Československé socialistické republiky nebo Bulharské lidové republiky prostřednictvím organizací cestovního ruchu.

Článek 3. Smluvní strany budou uskutečňovat opatření k usnadnění hraničních formalit, včetně úprav směřujících ke zjednodušení náležitostí cestovních dokladů spojených s přechodem hranic turisty obou států.

Článek 4. Smluvní strany budou uskutečňovat opatření ke zlepšování dopravního spojení mezi oběma státy, a to zejména

- rozšiřováním pravidelného i nepravidelného leteckého spojení,
- zlepšováním a rozšiřováním pravidelných i mimorádných vlakových spojení,
- zřizováním sezonních autobusových linek,
- vytvářením příznivějších podmínek pro motorizované turisty.

Článek 5. Smluvní strany budou podporovat rozvoj stálé úzké spolupráce mezi vrcholnými orgány cestovního ruchu obou států, jakož i mezi dalšími orgány, organizacemi a institucemi zúčastněnými na rozvoji a provádění cestovního ruchu.

Článek 6. Smluvní strany budou dále rozšiřovat spolupráci orgánů cestovního ruchu svých států v mezinárodních organizacích cestovního ruchu a uskutečňovat výměnu zkušeností z činnosti v této oblasti.

Článek 7. Smluvní strany budou dbát o to, aby příslušné orgány a organizace cestovního ruchu obou států si vzájemně systematicky vyměňovaly zkušenosti, údaje, informace a ostatní dokumentaci týkající se cestovního ruchu.

Článek 8. Smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností a setkání pracovníků jednotlivých orgánů a organizací cestovního ruchu, a to zejména pokud

jde o výstavbu a úpravy objektů cestovního ruchu, činnost podniků cestovního ruchu, vědeckou dokumentaci, statistiku. Za účelem přípravy kádrů a zvyšování jejich kvalifikace budou podporovat vzájemnou výměnu pracovníků cestovních kanceláří, hotelů a restaurací.

Článek 9. Smluvní strany zajistí, aby vhodným propagačním, informačním a náborovým působením byla zlepšována informovanost občanů jednoho státu o možnostech cestování na území druhého státu, čímž se bude přispívat k rozšíření vzájemné návštěvnosti.

Článek 10. Každá ze smluvních stran může zřídit na území druhého státu informační středisko cestovního ruchu. Zřízení a činnost těchto středisek, jejich práva a povinnosti se řídí právními předpisy přijímajícího státu.

Článek 11. Úhrady za vzájemný cestovní ruch se budou provádět podle smluvní úpravy platné mezi oběma smluvními stranami a způsobem, dohodnutým finančními orgány obou smluvních stran.

Článek 12. Příslušné orgány smluvních stran budou vždy na určitá časová období sjednávat protokoly, v nichž stanoví podrobné formy provádění této dohody.

Článek 13. Tato dohoda podléhá schválení podle právních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

Článek 14. Tato dohoda se uzavírá na období 5 let a bude mlčky prodlužována vždy o další rok, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději 6 měsíců před uplynutím příslušného období její platnosti.

DÁNO v Praze dne 2. února 1972 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
Mišovský

Za vládu
Bulharské lidové republiky :
TODOROV

[BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЧЕХОСЛОВАШКАТА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО
В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА

Правителството на Чехословашката социалистическа република и Правителството на Народна република България,

Гъководени от стремежа за по-нататъшното задълбочаване на дружеските отношения между народите на двете страни, в усилие за създаване на най-благоприятни условия за взаимно запознаване с успехите в изграждането на социализма и комунизма, с цел подпомагане по-нататъшното разширяване взаимните туристически връзки, сключиха настоящата Спогодба:

Член 1. Договарящите страни ще разширяват и задълбочават сътрудничество в областта на туризма, насочено към подобряване взаимното опознаване с живота на народите в двете страни, тяхната история и постигнатите резултати при изграждането на социализма.

Член 2. Договарящите страни всестранно ще подкрепват развитието на всички форми на туризма между Чехословашката социалистическа република и Народна република България, а именно:

- организиран и неорганизиран туризъм;
- младежки туризъм;
- туризъм организиран от съответните органи на профсъюзните организации;
- тематични специализирани маршрути включително конгреси, симпозиуми, изложби, спортни мероприятия, музикални и театрални фестивали;
- посещения между предприятия, организации, градове, окръзи и области във форма на дружба;
- пътуване на туристи от трети страни до Чехословашката социалистическа република или Народна република България посредством туристически организации.

Член 3. Договарящите страни ще осъществяват мероприятия за облекчаване граничните формалности, включително такива за опростяване необходимите документи за пътуване, свързани с преминаване границите от туристите на двете страни.

Член 4. Договарящите страни ще осъществяват мероприятия за подобряване транспортни връзки между двете страни, а именно:

- разширяване редовните и чартерни самолетни връзки;
- подобряване и разширяване на редовните и извънредни влакови връзки;
- въвеждане сезонни автобусни линии;
- създаване на по-благоприятни условия за моторизираните туристи.

Член 5. Договарящите страни ще подкрепват развитието на непрекъснато тясно взаимно сътрудничество между ръководните органи по туризма на двете страни, а също така и между другите органи, организации и институции вземащи участие в развитието и провеждането на туризма.

Член 6. Договарящите страни ще разширяват и по-нататък сътрудничество на органите по туризма в своите държави и международните организации по туризма и ще осъществяват обмяна на опит в областта на тази дейност.

Член 7. Договарящите страни ще полагат усилия съответните органи и организации по туризма на двете страни да обменят взаимно и систематически опит, данни, информации и друга документация в областта на туризма.

Член 8. Договарящите страни ще подкрепят обмяната на опит и срещи на сътрудници на отделните органи и организации по туризма, а именно относно изграждането и подобряването на туристическите обекти, дейността на туристическите предприятия, научна документация, статистически данни. С цел подготовка и подобряване квалификацията на кадрите, ще подкрепят взаимната размяна на служители на туристическите бюра, хотели и ресторанти.

Член 9. Договарящите страни ще осигуряват чрез подходяща реклама, информация и други форми по-добро запознаване на гражданите на едната държава за възможностите за пътуване на територията на другата държава, което ще допринесе за разширяване на взаимните посещения.

Член 10. Всяка от договарящите страни може да открие на територията на другата страна информационен център по туризма. Откриването и дейността на тези центрове, тяхните права и задължения ще се ръководят от правните норми на приемащата страна.

Член 11. Взаимните разплащания по туризма ще се извършват по споразумение валидно за двете договарящи страни по начин, приет от финансовите органи на двете договарящи страни.

Член 12. Съответните органи на договарящите страни ще изготвят протоколи за определени периоди, в които ще се установява подробно начините за изпълнението на настоящата Спогодба.

Член 13. Настоящата Спогодба подлежи на одобрение според съответните правни норми на всяка от договарящите страни и ще влезе в сила от датата на размяна на нотите за одобрението ѝ.

Член 14. Настоящата Спогодба се сключва за срок от 5 години и мълчаливо ще се продължава с по една година, ако една от договарящите страни писмено не предяви прекъсването ѝ, найкъсно 6 месеца преди изтичането на съответния срок на нейната валидност.

Сключена в Прага на 2 февруари 1972 година в два еднообразни екземпляра всеки на чешки и български език, при което и двата текста имат еднаква валидност.

За Правителството на
Чехословашката социалистическа
република:
Mišovský

За Правителството на
Народна република България:
TODOROV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Seeking to intensify further the friendly relations between the peoples of the two countries in an effort to create the most favourable possible conditions for promoting awareness of each other's successes in the building of socialism and communism, and with a view to promoting and further expanding tourist traffic between the two countries, have concluded this Agreement :

Article 1. The Contracting Parties shall expand and intensify co-operation in the field of tourism, to enable the people of the two States to become better acquainted with each other's way of life, history and achievements in the building of socialism.

Article 2. The Contracting Parties shall, in every possible way, promote the development of all forms of tourism between the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Republic of Bulgaria, and in particular :

- Organized and unorganized tourism;
- Tourism for young people;
- Tourism arranged by the competent organs of trade-union organizations;
- Specialized tours, including journeys to congresses, symposia, exhibitions, sporting events and musical and theatrical festivals;
- Friendly exchange visits between enterprises, organizations, towns, districts and regions;
- Travel by tourists from third countries to the Czechoslovak Socialist Republic or to the People's Republic of Bulgaria arranged through tourist organizations.

Article 3. The Contracting Parties shall take measures to facilitate frontier formalities, including measures to simplify the travel documents required in connexion with the crossing of the frontier by tourists of the two States.

Article 4. The Contracting Parties shall take steps to improve transport communications between the two countries by :

- Increasing the number of flights by scheduled airlines and chartered aircraft;
- Improving and expanding rail transport by scheduled and non-scheduled trains;
- Introducing seasonal bus lines;
- Creating the most favourable possible conditions for tourists travelling by motor-vehicle.

Article 5. The Contracting Parties shall promote the development of close co-operation on a continuing basis between the principal tourist authorities of the two States and also between other authorities, organizations and institutions participating in the promotion and conduct of tourism.

¹ Came into force on 28 June 1972, the date of the exchange of the notes signifying its approval in compliance with the law of each Contracting Party, in accordance with article 13.

Article 6. The Contracting Parties shall further expand the co-operation of the tourist authorities of the two States in international organizations concerned with tourism and shall exchange experience relating to activities in that field.

Article 7. The Contracting Parties shall ensure that the competent tourist authorities and organizations of the two States systematically exchange experience, data, information and other documentation relating to tourism.

Article 8. The Contracting Parties shall promote the exchange of experience and meetings between the staffs of individual tourist authorities and organizations, in particular in connexion with the construction and improvement of tourist attractions, the activities of tourist enterprises, scientific documentation and statistics. For the purpose of training and improving the skills of staff, they shall promote the exchange of tourist-agency, hotel and restaurant workers.

Article 9. The Contracting Parties shall ensure, through suitable publicity information and other activities, that the nationals of each State are better informed about travel facilities in the territory of the other State, thereby helping to expand the exchange of visits between the two States.

Article 10. Each Contracting Party may establish a tourist information centre in the territory of the other State. The establishment and activities of such centres and their rights and obligations, shall be governed by the law of the host State.

Article 11. Payments between the two countries in respect of tourism shall be made in accordance with the payments agreement in force between the two Contracting Parties and in a manner agreed upon by the financial authorities of the two Contracting Parties.

Article 12. The competent authorities of the Contracting Parties shall prepare periodic protocols specifying in detail the modalities for the application of this Agreement.

Article 13. This Agreement is subject to approval in accordance with the law of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

Article 14. This Agreement is concluded for a term of five years and shall be automatically extended for successive terms of one year unless one of the Contracting Parties denounces it in writing not later than six months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 2 February 1972, in duplicate in the Czech and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic :

MIŠOVSKÝ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

TODOROV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux d'intensifier encore les relations amicales entre les peuples des deux pays de façon à créer les conditions les plus favorables possibles pour permettre à chacun de mieux connaître les succès remportés par l'autre dans l'édification du socialisme et du communisme et en vue d'encourager et de développer les échanges touristiques entre les deux pays, ont conclu le présent Accord :

Article premier. Les Parties contractantes développeront et intensifieront leur coopération dans le domaine du tourisme pour permettre aux peuples des deux Etats de mieux connaître le mode de vie de l'autre pays, son histoire et ses réalisations dans l'édification du socialisme.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront de toutes les façons possibles le développement de toutes les formes de tourisme entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire de Bulgarie, en particulier :

- Le tourisme organisé ou individuel;
- Le tourisme des jeunes;
- Le tourisme organisé par les organes compétents des organisations syndicales;
- Les voyages à des fins spécialisées, y compris pour se rendre à des congrès, des colloques, des expositions, des manifestations sportives et des festivals de musique ou de théâtre;
- Les voyages dans le cadre d'échanges amicaux entre entreprises, organisations, villes, districts et régions;
- Le voyage de touristes venant de pays tiers et se rendant en République socialiste tchécoslovaque ou en République populaire de Bulgarie, organisé par des organismes de tourisme.

Article 3. Les Parties contractantes prendront toutes mesures pour faciliter les formalités de douane, y compris des mesures visant à simplifier les documents de voyage nécessaires aux touristes des deux Etats pour traverser la frontière.

Article 4. Les Parties contractantes prendront des mesures pour améliorer les transports entre les deux pays :

- En augmentant le nombre de vols d'avions réguliers et d'avions affrétés;
- En améliorant et en augmentant les services ferroviaires par trains réguliers ou trains spéciaux;
- En établissant des services d'autocars saisonniers;
- En créant les conditions les plus favorables pour les touristes voyageant en véhicules automobiles.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1972, date de l'échange de notes signifiant son approbation en vertu de la législation de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 13.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront l'instauration d'une coopération étroite à titre continu entre les principales autorités touristiques des deux Etats, ainsi qu'entre les autres autorités, organismes et institutions participant à la promotion et à l'organisation du tourisme.

Article 6. Les Parties contractantes élargiront encore la coopération des autorités touristiques des deux Etats au sein des organisations internationales s'occupant de tourisme et échangeront des données d'expérience relatives aux activités dans ce domaine.

Article 7. Les Parties contractantes veilleront à ce que les autorités et organisations compétentes de tourisme des deux Etats échangent systématiquement des données d'expérience, des informations et des documents relatifs au tourisme.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront le personnel des diverses autorités et organisations de tourisme à échanger des données d'expérience et à se rencontrer, en particulier pour ce qui concerne la construction et l'amélioration d'attractions touristiques, les activités d'agences de tourisme, la documentation scientifique et les données statistiques. A des fins de formation et de perfectionnement du personnel, elles encourageront l'échange de personnel d'agences de tourisme, d'hôtels et de restaurants.

Article 9. Grâce à une publicité adéquate et à d'autres activités, les Parties contractantes feront en sorte que les ressortissants de chaque Etat soient mieux informés des possibilités de voyage dans le territoire de l'autre Etat, contribuant ainsi à élargir les échanges touristiques entre les deux Etats.

Article 10. Chaque Partie contractante pourra établir un centre d'information touristique dans le territoire de l'autre Etat. La création et les activités de ces centres, ainsi que leurs droits et obligations, seront régis par la législation de l'Etat hôte.

Article 11. Les paiements entre les deux pays en matière de tourisme seront faits conformément à l'accord de paiements en vigueur entre les Parties contractantes et selon des modalités convenues entre leurs autorités financières.

Article 12. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront périodiquement des protocoles précisant en détail les modalités d'application du présent Accord.

Article 13. Le présent Accord est soumis à l'approbation des Parties contractantes conformément à la législation de chacune d'elles, et il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes signifiant cette approbation.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera automatiquement prorogé d'année en année, sauf si l'une des Parties le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Prague, le 2 février 1972, en double exemplaire, en tchèque et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
MIŠOVSKÝ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :
TODOROV

No. 12177

FRANCE
and
EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH

**Convention concerning protection against atomic radiation. Signed
at Paris on 28 April 1972**

Authentic text: French.

Registered by France on 7 December 1972.

FRANCE
et
**ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE
NUCLÉAIRE**

**Convention en matière de protection contre les rayonnements
ionisants. Signée à Paris le 28 avril 1972**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 7 décembre 1972.

CONVENTION¹ EN MATIÈRE DE PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS IONISANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et
L'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, ci-après dénommée
l'Organisation, d'autre part,

Vu la Convention révisée du 1^{er} juillet 1953 instituant l'Organisation²;

Vu l'Accord en date du 13 septembre 1965 passé entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation portant statut de celle-ci en France³, notamment ses articles II, III, XV et XVIII,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. L'Organisation s'engage à assurer que l'ensemble des nuisances dues aux rayonnements ionisants provenant de son activité sera réduit au strict minimum et qu'en tout état de cause, en territoire français, tant sur la partie française de son domaine qu'au voisinage de celle-ci, il sera inférieur aux limites maximales correspondantes, fixées par les normes de base françaises.

Article 2. Le Gouvernement de la République française désigne comme son représentant, pour traiter toutes les questions techniques relatives à l'exécution de la présente Convention, le Service central de protection contre les rayonnements ionisants dépendant du Ministère de la Santé publique et de la Sécurité sociale et du Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Population, ci-après dénommé S.C.P.R.I.

Article 3. 1. Pour atteindre les buts définis à l'article 1^{er} ci-dessus et compte tenu des dispositions de l'article 10 ci-après, l'Organisation élabore et applique le règlement intérieur approprié.

2. Ledit règlement est communiqué au S.C.P.R.I. Tout changement qui y est apporté est notifié au S.C.P.R.I., qui pourra proposer les modifications utiles.

Article 4. En cas de besoin, l'application de la présente Convention donnera lieu à des dérogations à arrêter d'un commun accord entre le S.C.P.R.I. et l'Organisation.

Article 5. En liaison avec le Directeur général de l'Organisation, le S.C.P.R.I. effectuera tous prélèvements, contrôles et intercomparaisons qu'il jugera utiles, tant sur le plan de la surveillance de l'environnement que sur celui de la surveillance des travailleurs.

Article 6. Le Directeur général de l'Organisation fait accéder les agents du S.C.P.R.I. habilités à cet effet à tous les résultats concernant la sécurité en matière de rayonnements ionisants. A cet effet, l'Organisation transmettra spontanément et régulièrement au S.C.P.R.I. les informations suivantes :

1. Le rapport périodique sur les observations des stations de surveillance fixes implantées sur le domaine de l'Organisation;

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1972 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149, et annexe A du volume 808.

³ *Ibid.*, vol. 689, p. 43.

2. Les résultats de mesures d'activité de l'air et des eaux usées rejetées à l'extérieur dudit domaine;
3. Les rapports périodiques résumant les mesures de contrôle effectuées dans toutes les zones contrôlées;
4. Le relevé annuel des irradiations du personnel de l'Organisation, ainsi que les cas de surexpositions accidentelles ou concertées.

Article 7. 1. Les éventuels rejets radioactifs liquides ou gazeux et la gestion des déchets radioactifs solides s'effectueront conformément aux dispositions de la Convention générale en vigueur en France pour le contrôle des installations nucléaires et au Protocole particulier qui sera passé entre le S.C.P.R.I. et l'Organisation.

2. Le Protocole précité sera établi conjointement par le S.C.P.R.I. et l'Organisation et modifié en cas de besoin à la demande de l'une ou l'autre des parties qui pourront se réunir à cet effet.

3. L'évacuation éventuelle de déchets radioactifs vers le territoire français se fera conformément aux termes de l'avis du 15 septembre 1969 du Ministère français de la Santé publique et de la Sécurité sociale, paru au *Journal officiel* du 6 juin 1970.

Article 8. En cas d'irradiation ou de contamination accidentelle, le S.C.P.R.I. mettra à la disposition de l'Organisation une assistance médicale et pourra, s'il y a lieu, faire assurer l'hospitalisation des accidentés dans les services spécialisés ayant passé convention avec lui.

Article 9. L'Organisation des secours en cas d'accident pouvant intéresser le territoire français sera réglée par l'adaptation au domaine de l'Organisation des dispositions du plan Orsecrad établies en liaison avec les services de Protection civile français.

Article 10. Pour l'application de son règlement intérieur visé à l'article 3 ci-dessus, à l'égard des organismes situés en territoire français, de son personnel de nationalité française et des entreprises françaises travaillant sur son domaine, l'Organisation prend en considération les modalités ci-après :

1. Le Directeur général de l'Organisation, ou la personne désignée par lui, est considéré comme la personne compétente en matière de radio-protection, au sens de la réglementation française;

2. La cession ou la fourniture de sources radioactives, scellées ou non scellées à des personnes étrangères à l'Organisation soit directement, soit indirectement, ne peut être admise que par application de la procédure réglementaire du Code français de la Santé publique;

3. L'affectation de personnel en zone contrôlée doit être subordonnée à la délivrance d'une attestation médicale par l'Organisation. L'intervalle des examens d'aptitude au travail en zone contrôlée est arrêté par la S.C.P.R.I., sur proposition de l'Organisation;

4. L'Organisation assure la surveillance de son personnel. Les résultats de la dosimétrie individuelle sont traités par l'Organisation sous la forme la plus appropriée et compte tenu des impératifs liés au secret médical.

L'Organisation prend toutes mesures :

- pour obtenir les informations nécessaires sur les expositions antérieures des nouveaux agents en ayant recours, si besoin est, au S.C.P.R.I. qui centralise les dossiers radiologiques lors des changements d'employeur;
- pour assurer le cumul des doses et leur interprétation en fonction des conditions de travail et des résultats des examens médicaux.

En cas de cessation définitive d'emploi auprès de l'Organisation, celle-ci adresse une copie du dossier médical spécial au nouvel employeur en France ou, à défaut, au S.C.P.R.I. qui est chargé par la réglementation de la transmission ultérieure.

Toute exposition exceptionnelle concertée fait l'objet d'un accord préalable des services compétents de l'Organisation.

5. L'Organisation assure la mise en œuvre de toutes mesures de protection radiologique concernant les agents des entreprises extérieures travaillant sur son domaine, tandis que la surveillance de l'irradiation individuelle incombe à l'entreprise et en particulier à son service médical.

La surveillance de l'irradiation externe et interne sera assurée par le S.C.P.R.I. qui procède au cumul des doses à l'échelon national.

Le S.C.P.R.I. pourra, en matière de mesure de l'irradiation individuelle et dans des conditions à définir, faire appel à l'Organisation pour toute assistance qu'il jugera nécessaire à la protection des agents des entreprises extérieures.

Les résultats des examens médicaux demandés aux entreprises extérieures par l'Organisation seront transmis exclusivement au service médical de l'Organisation sous pli cacheté.

Article 11. Le S.C.P.R.I. et l'Organisation prendront d'un commun accord toutes mesures de collaboration nécessaires à l'exécution de la présente Convention. Celle-ci peut être amendée d'un commun accord, à la demande de l'une ou l'autre des parties, et entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Paris, le 28 avril 1972.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

G. CURIEN

Pour l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire :

[Signé]

G. H. HAMPTON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NU-
CLEAR RESEARCH CONCERNING PROTECTION AGAINST
ATOMIC RADIATION

The Government of the French Republic, of the one part, and
The European Organization for Nuclear Research, hereinafter referred to as “ the
Organization ”, of the other,

Considering the amended Convention of 1 July 1953 establishing the Organ-
ization,²

Considering the Agreement of 13 September 1965 between the Government
of the French Republic and the European Organization for nuclear research con-
cerning the legal status of the said organization on French territory,³ in particular its
articles II, III, XV and XVIII,

Have agreed as follows :

Article 1. The Organization shall undertake to ensure that any harmful effects
of atomic radiation resulting from its activities are kept to an absolute minimum and
that, in any event, on French territory, either in the French part of its site or in the
neighbourhood thereof, such effects are within the relevant maximum limit fixed by
the French fundamental regulations.

Article 2. The Government of the French Republic shall appoint as its represen-
tative, to deal with all technical questions relating to the execution of this Convention,
the *Service central de protection contre les rayonnements ionisants* under the authority
of the Ministry of Public Health and Social Security and of the Ministry of Labour,
Employment and Population, hereinafter referred to as SCPRI.

Article 3. 1. In order to achieve the goals laid down in article 1 and in view
of the provisions of article 10, the Organization shall draw up and apply the appro-
priate internal regulations.

2. The said regulations shall be communicated to SCPRI. SCPRI shall be in-
formed of any change made in the regulations and may propose suitable amendments.

Article 4. When necessary, exceptions to this Convention may be agreed between
SCPRI and the Organization.

Article 5. By arrangement with the Director-General of the Organization,
SCPRI shall effect any samplings, controls and comparisons which it may consider
necessary, with regard both to supervision of the environment and to supervision
of staff.

Article 6. The Director-General of the Organization shall give the duly author-
ized agents of SCPRI access to all information concerning safety with regard to
atomic radiation. For this purpose, the Organization shall transmit to SCPRI, on a
voluntary and regular basis, the following information :

¹ Came into force on 28 April 1972 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149, and annex A in volume 808.

³ *Ibid.*, vol. 689, p. 43.

1. The periodic report on the observations of the permanent supervision posts established at the site of the Organization;
2. The results of the measurements of the activity of the air and the waste waters discharged from the said site;
3. The periodic reports summarizing the measures of control carried out in all the supervised zones;
4. The annual statement of the irradiation of the staff of the Organization, and cases of accidental or deliberate over-exposure.

Article 7. 1. The discharge of any liquid or gaseous radioactive waste and the disposal of solid radioactive waste shall be carried out in accordance with the provisions of the General Convention in force in France for the control of nuclear installations and with the Special Protocol to be concluded between SCPRI and the Organization.

2. The aforementioned Protocol shall be drawn up jointly by SCPRI and the Organization and amended, when necessary, at the request of either of the parties, who may meet for that purpose.

3. Any discharge of radioactive waste in the direction of French territory shall be carried out in accordance with the provisions stipulated in the announcement of 15 September 1969 by the French Ministry of Public Health and Social Security, published in the *Journal officiel* of 6 June 1970.

Article 8. In the event of accidental irradiation or contamination, SCPRI shall provide the Organization with medical assistance and may, if necessary, ensure that the persons affected receive hospital treatment by the specialist services with which it has made arrangements for that purpose.

Article 9. The organization of emergency assistance which may affect French territory shall be governed by the provisions of the Orsecrad plan established in liaison with the French civil defence services, adapted to the site of the Organization.

Article 10. In the application of its internal regulations, referred to in article 3, with regard to organs located in French territory, members of its staff of French nationality and French enterprises working at its site, the Organization shall take into account the following arrangements :

1. The Director-General of the Organization, or the person appointed by him, shall be regarded as the competent person with regard to protection against radiation within the meaning of the French regulations;

2. The transfer or delivery of radioactive materials, sealed or unsealed, to persons outside the Organization, either directly or indirectly, shall be permitted only in accordance with the procedure established in the French Public Health Code;

3. The assignment of staff members to a controlled zone shall be subject to the provision of a medical certificate by the Organization. The frequency of examinations to assess a staff member's suitability to work in a controlled zone shall be determined by SCPRI, on the basis of proposals made by the Organization;

4. The Organization shall make arrangements for the supervision of its staff. The Organization shall process the results of individual dosimetry in the most appropriate manner and shall take account of the confidentiality of medical information.

The Organization shall take every measure :

—To obtain the necessary information on the previous exposure of new staff members, referring, if necessary, to SCPRI, which shall maintain a central record of radiological files when changes of employer occur;

—To ensure that accumulated dosages are recorded and interpreted in the light of the conditions of work and the results of the medical examinations.

When a staff member ceases to work with it, the Organization shall send a copy of the special medical file to the new employer in France or, failing that, to SCPRI, which shall be responsible under the regulations for the subsequent transmission of the file.

Any deliberate extraordinary exposure shall be subject to the prior agreement of the competent services of the Organization.

5. The Organization shall ensure the implementation of all measures for protection against radiation relating to the employees of outside enterprises working at its site, while the supervision of individual irradiation shall be the responsibility of the enterprise and, in particular, of its medical service.

Arrangements for the supervision of external and internal irradiation shall be made by SCPRI, which shall monitor the cumulative dosage at the national level.

With regard to the measurement of individual irradiation, SCPRI may, in circumstances to be defined, appeal to the Organization for any assistance which it may consider necessary for the protection of employees of outside enterprises.

The results of medical examinations requested from outside enterprises by the Organization shall be transmitted only to the medical service of the Organization, under seal.

Article 11. SCPRI and the Organization shall agree on any joint measures needed for the execution of this Convention. The Convention may be amended by mutual agreement, at the request of either of the parties, and shall enter into force on the date of signature.

DONE in Paris, on 28 April 1972.

For the Government of the French Republic :
[Signed]

G. CURIEN

For the European Organization for Nuclear Research :
[Signed]

G. H. HAMPTON

No. 12178

FRANCE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Technical Arrangement made under article 6 (4) of the Agreement
for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by
Oil signed at Boun on 9 June 1969. Signed at Paris on 28
July 1972**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 7 December 1972.

FRANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Arrangement technique pris en application de l'article 6, paragraphe
4, de l'Accord signé à Boun le 9 juin 1969 concernant la
coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de
la mer du Nord par les hydrocarbures. Signé à Paris le 28
juillet 1972**

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par la France le 7 décembre 1972.

ARRANGEMENT TECHNIQUE¹ PRIS EN APPLICATION DE L'ARTICLE 6 (4) DE L'ACCORD SIGNÉ À BONN LE 9 JUIN 1969 CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES²

Les représentants des Gouvernements de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant l'article 6 (4) de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures signé le 9 juin 1969 à Bonn²,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La surveillance de la zone comprise dans la Manche, au Sud-Ouest du parallèle 51°06' de latitude Nord dans le Pas-de-Calais jusqu'à une ligne reliant les points 49°52' de latitude Nord, 07°44' de longitude Ouest et 48°27' de latitude Nord, 06°25' de longitude Ouest, est effectuée conformément aux paragraphes 2 à 5 du présent Arrangement.

2. Si l'un des deux Gouvernements a des informations au sujet

a) d'un accident entraînant, ou susceptible d'entraîner, la pollution de la mer par les hydrocarbures,

b) de la présence d'une nappe d'hydrocarbures sur la mer,

susceptibles de constituer une menace grave pour les côtes ou les intérêts connexes de l'un des deux pays,

il les transmet immédiatement à l'autre Gouvernement par l'intermédiaire de l'autorité compétente indiquée au paragraphe 5 du présent Arrangement; il lui fait également connaître son appréciation du danger de pollution que présente l'accident ou la nappe d'hydrocarbures pour les côtes ou intérêts connexes et lui fait part de toute mesure qu'il a prise ou prend pour y remédier.

3. Si l'un des deux Gouvernements considère que les côtes ou les intérêts connexes du pays sont menacés de pollution par suite de l'accident ou de la nappe d'hydrocarbures, il assure immédiatement la surveillance du lieu de l'accident ou de la nappe. Au cas où les deux Gouvernements estiment que les côtes ou les intérêts connexes de leurs pays sont menacés, ils étudient ensemble la meilleure façon de coordonner la surveillance. Dans le cas contraire, ils étudient ensemble si une surveillance est nécessaire et, dans l'affirmative, comment l'exercer. Les discussions aux termes du présent paragraphe ne sont pas nécessairement limitées à la surveillance, mais peuvent également porter sur les intentions des deux Gouvernements en ce qui concerne les autres mesures appropriées pour lutter contre la pollution par les hydrocarbures.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que le présent Arrangement s'applique aux îles Anglo-Normandes.

5. Les autorités compétentes au sens du présent Arrangement sont :

¹ Entré en vigueur le 15 août 1972, conformément au paragraphe 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 3.

— pour la France : le Préfet maritime de la 1^{re} Région maritime (adresse télégraphique : « Marine Cherbourg »; téléphone : 53.11.45, poste 2100 ou 2125; telex : 77795; ou par Northwood).

— pour le Royaume-Uni et pour les îles Anglo-Normandes : Coast Rescue Headquarters, Shoreham by Sea, Sussex (téléphone : n° 07917/3882; telex : 87386).

6. Le présent Arrangement prendra effet le 15 août 1972. Il restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des Gouvernements le dénonce par voie de notification écrite adressée à l'autre Gouvernement avec un préavis de six mois.

SIGNÉ en double exemplaire à Paris le 28 juillet 1972 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

J. P. CABOUAT
Ministre Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

[Signé]

J. S. ROOKE
Ministre Plénipotentiaire

TECHNICAL ARRANGEMENT¹ MADE UNDER ARTICLE 6 (4) OF
THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN DEALING WITH
POLLUTION OF THE NORTH SEA BY OIL SIGNED AT BONN ON
9 JUNE 1969²

Representatives of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic.

Having considered article 6 (4) of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil signed at Bonn on 9 June 1969,²

Have reached an understanding as follows :

1. Surveillance of the zone in the English Channel south-west of parallel 51°06'N at the Straits of Dover to a line drawn between the points 49°52'N, 07°44'W and 48°27'N, 06°25'W will be carried out in accordance with paragraphs 2 to 5 of this Arrangement.

2. If either Government has information about :

- a) a casualty causing or likely to cause oil pollution of the sea, or
- b) the presence of an oil slick on the sea

likely to constitute a serious threat to the coast or related interests of one of the two countries,

it will without delay inform the other Government through its competent authority as defined in paragraph 5 of this Arrangement. It will also inform the other Government of its estimate of the danger of pollution represented by the casualty or the oil slick to the coasts or related interests and of any action which it has taken or is taking to deal with it.

3. If either Government considers that its coasts or related interests are threatened with pollution as a result of the casualty or of the oil slick it will immediately undertake surveillance of the casualty or slick. If both Governments consider that their coasts or related interests are threatened they will discuss between them how surveillance can best be co-ordinated. If neither considers its coasts or related interests threatened they will discuss between them whether there is a need for surveillance and, if so, how it is to be carried out. Discussions in accordance with this paragraph need not be limited to surveillance, but may cover the intentions of the two Governments as to other appropriate measures for dealing with the oil.

4. The Government of the United Kingdom declares that this Arrangement will apply to the Channel Islands.

5. The competent authorities for the purposes of the present Arrangement will be :

- for France : the Prefet maritime of the 1st Maritime Region (telegraphic address : " Marine Cherbourg " ; telephone : 53.11.45, extension 2100 or 2125 ; telex : 77795 ; or through Northwood).
- for the United Kingdom and for the Channel Islands : Coast Rescue Headquarters, Shoreham by Sea, Sussex (telephone 07917/3882 ; telex : 87386).

¹ Came into force on 15 August 1972, in accordance with paragraph 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 3.

6. This Arrangement will come into operation on the 15th of August 1972. It will continue in operation until it is terminated by one Government giving 6 months' notice in writing to the other Government.

SIGNED in duplicate at Paris this 28th day of July 1972 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[Signed]

J. S. ROOKE
Ministre Plénipotentiaire¹

For the Government
of the French Republic :

[Signed]

J. P. CABOUAT
Ministre Plénipotentiaire¹

¹ Minister Plenipotentiary.

No. 12179

**FRANCE, BELGIUM and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Technical Arrangement made under article 6 (4) of the Agreement
for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by
Oil signed at Bonn on 9 June 1969. Signed at Paris on 28 July
1972**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 7 December 1972.

**FRANCE, BELGIQUE et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Arrangement technique pris en application de l'article 6, paragraphe
4, de l'Accord signé à Bonn le 9 juin 1969 concernant la
coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de
la mer du Nord par les hydrocarbures. Signé à Paris le 28
juillet 1972**

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par la France le 7 décembre 1972.

ARRANGEMENT TECHNIQUE¹ PRIS EN APPLICATION DE L'ARTICLE 6 (4) DE L'ACCORD SIGNÉ À BONN LE 9 JUIN 1969 CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES²

Les représentants des Gouvernements de la République française, du Royaume de Belgique, et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant l'article 6 (4) de l'Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures signé le 9 juin 1969 à Bonn²,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La surveillance de la zone comprise entre les parallèles 51°32' et 51°06' de latitude Nord est effectuée conformément aux paragraphes 2 à 4 du présent Arrangement.

2. Si l'un des trois Gouvernements a des informations au sujet :

a) d'un accident entraînant, ou susceptible d'entraîner, la pollution de la mer par les hydrocarbures,

b) de la présence d'une nappe d'hydrocarbures sur la mer, susceptibles de constituer une menace grave pour les côtes ou les intérêts connexes de l'un des trois pays,

il les transmet immédiatement aux deux autres Gouvernements par l'intermédiaire des autorités compétentes indiquées au paragraphe 4 du présent Arrangement; il leur fait également connaître son appréciation du danger de pollution que présente l'accident ou la nappe d'hydrocarbures pour les côtes ou intérêts connexes et leur fait part de toute mesure qu'il a prise ou prend pour y remédier.

3. Si l'un des trois Gouvernements considère que les côtes ou les intérêts connexes du pays sont menacés de pollution par suite de l'accident ou de la nappe d'hydrocarbures, il assure immédiatement la surveillance du lieu de l'accident ou de la nappe. Au cas où deux ou trois des Gouvernements estiment que les côtes ou les intérêts connexes de leurs pays sont menacés, ils étudient ensemble la meilleure façon de coordonner la surveillance. Dans le cas contraire, ils étudient ensemble si une surveillance est nécessaire et, dans l'affirmative, comment l'exercer. Les discussions aux termes du présent paragraphe ne sont pas nécessairement limitées à la surveillance, mais peuvent également porter sur les intentions des trois Gouvernements en ce qui concerne les autres mesures appropriées pour lutter contre la pollution par les hydrocarbures.

4. Les autorités compétentes au sens du présent Arrangement sont :

— Pour la Belgique : Groupement opérationnel de la Force navale, Caserne Général-Mahieu, Ostende (téléphone : 059-81403/06, poste 300 ou 302; Message : titre signalétique : COMOPSNV).

— Pour la France : le Préfet maritime de la 1^{re} région maritime (adresse télégraphique : « Marine Cherbourg », téléphone : 53.11.45, poste 2100 ou 2125; telex : 77795; ou par Northwood).

¹ Entré en vigueur le 15 août 1972, conformément au paragraphe 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 3.

— Pour le Royaume-Uni et pour les îles Anglo-Normandes : Coast Rescue Headquarters, Shoreham by Sea, Sussex (téléphone : n° 07917/3882; telex : 87386).

5. Le présent Arrangement prendra effet le 15 août 1972. Il restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des Gouvernements le dénonce par voie de notification écrite adressée aux deux autres Gouvernements avec un préavis de six mois.

SIGNÉ en triple exemplaire à Paris, le 28 juillet 1972 en langues française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]
J. P. CABOUAT
Ministre Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[Signé]
M. LEJEUNE
Ministre Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande
du Nord:
[Signé]
J. S. ROOKE
Ministre Plénipotentiaire

RÉSERVE DU GOUVERNEMENT BELGE

Sans préjudice des obligations générales que le Gouvernement du Royaume de Belgique assume dans le cadre de l'Accord de Bonn, les obligations particulières qui découlent pour lui des paragraphes 2 et 3 du présent Arrangement feront, en ce qui concerne la partie de la zone commune qui coïncide avec la zone d'information aérienne d'Amsterdam (*Amsterdam Flight Information Region*), l'objet d'un arrangement bilatéral à conclure entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

TECHNICAL ARRANGEMENT¹ MADE UNDER ARTICLE 6 (4) OF
THE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN DEALING WITH
POLLUTION OF THE NORTH SEA BY OIL SIGNED AT BONN
ON 9 JUNE 1969²

Representatives of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic and the Kingdom of Belgium

Having considered article 6 (4) of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil signed at Bonn on 9 June 1969²

Have reached an understanding as follows :

1. Surveillance of the zone between parallels 51°32' and 51°06'N will be carried out in accordance with paragraphs 2 to 4 of this Arrangement.

2. If any of the Governments has information about :

a) a casualty causing or likely to cause oil pollution of the sea, or

b) the presence of an oil slick on the sea,

likely to constitute a serious threat to the coasts or related interests of one of the three countries,

it will without delay inform the other Governments through their competent authorities as defined in paragraph 4 of this Arrangement. It will also inform the other Governments of its estimate of the danger of pollution represented by the casualty or the oil slick to the coasts or related interests and of any action which it has taken or is taking to deal with it.

3. If any of the Governments considers that its coasts or related interests are threatened with pollution as a result of the casualty or of the oil slick it will immediately undertake surveillance of the casualty or slick. If two or three of the Governments consider that their coasts or related interests are threatened they will discuss between them how surveillance can best be co-ordinated. If no Government considers its coasts or related interests threatened the three Governments will discuss between them whether there is a need for surveillance and, if so, how it is to be carried out. Discussions in accordance with this paragraph need not be limited to surveillance, but may cover the intentions of the three Governments as to other appropriate measures for dealing with the oil.

4. The competent authorities for the purposes of the present Arrangement will be :

—for France : the Prefet maritime of the 1st Maritime Region (telegraphic address : « Marine Cherbourg »; telephone : 53.11.45, extension 2100 or 2125; telelex : 77795, or through Northwood).

—for the United Kingdom : Coast Rescue Headquarters, Shoreham by Sea, Sussex (telephone : 07917/3882; telex : 87386).

—for the Kingdom of Belgium : Groupement operationnel de la Force navale, Caserne Général-Mahieu, Ostende; (telephone Ostende 059-81403/06, extensions 300 or 302; telegraphic address COMOPSNAV, Ostende).

¹ Came into force on 15 August 1972, in accordance with paragraph 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 3.

5. This Arrangement will come into operation on the 15th of August 1972. It will continue in operation until it is terminated by one Government giving 6 months notice in writing to the other Governments.

SIGNED in triplicate at Paris this 28th day of July 1972 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of
Great Britain
and Northern Ireland :

[Signed]
J. S. ROOKE
Ministre Plénipotentiaire¹

For the Government
of the French Republic :

[Signed]
J. P. CABOUAT
Ministre Plénipotentiaire¹

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

[Signed]
M. LEJEUNE
Ministre Plénipotentiaire¹

BELGIAN RESERVATION :

Without prejudice to the general obligations assumed by the Government of the Kingdom of Belgium within the framework of the Bonn Agreement, the particular obligations which arise for it from paragraphs 2 and 3 of the present Arrangement in respect of the section of the joint zone which coincides with the zone of the Amsterdam Flight Information Region will be the subject of a bilateral arrangement to be concluded between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

¹ Minister Plenipotentiary.

No. 12180

—

**FRANCE
and
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the
supervision of isolation zones for fishing in the Bay of Biscay.
Paris, 28 August 1972**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 7 December 1972.

—————

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la surveillance des
cantonnements de pêche dans le golfe de Gascogne. Paris, 28
août 1972**

Textes authentiques: français et espagnol.

Enregistré par la France le 7 décembre 1972.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA SURVEILLANCE DES CANTONNEMENTS DE PÊCHE DANS LE GOLFE DE GASCOGNE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des Conventions administratives et des affaires consulaires
Unions internationales

Paris, le 28 août 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'au cours des entretiens qui se sont déroulés à Paris du 7 au 11 décembre 1970 entre des délégations française et espagnole pour examiner certains problèmes de pêche communs aux deux pays, et en particulier l'exercice de la surveillance des cantonnements créés le 1^{er} janvier 1970 au-delà de leurs zones de juridiction respectives, les deux délégations sont parvenues à un accord dont la teneur est la suivante :

Pour l'application des recommandations de la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est instituant des zones d'interdiction de pêche ou cantonnements dans la région III de la zone d'application de cette Convention², le système de contrôle international s'exercera, conformément aux dispositions de la recommandation de la Commission instituant ce contrôle international, sous réserve des modalités suivantes :

Les inspecteurs ou officiers habilités à participer au contrôle international qui auront constaté à la vue ou au moyen de jumelles la présence d'un navire en action de pêche dans une zone interdite doivent établir un rapport. Ils avertissent le patron du navire par porte-voix, par radio ou par signaux optiques qu'il est en infraction.

Le rapport doit porter les mentions suivantes :

- éléments d'identification du navire inspecté (nom, numéro et port d'immatriculation);
- position en latitude et en longitude du bâtiment de surveillance;
- constatation de l'action de pêche en zone interdite (présence des filets à l'eau et présence du navire à l'intérieur de la zone interdite);
- avis donné au délinquant, réponse faite par ce dernier (par porte-voix, par radio ou par signaux optiques) ou, le cas échéant, mention de l'absence de réponse par l'un de ces moyens.

Il est signé par l'inspecteur ou officier habilité.

Le rapport établi est transmis aux autorités compétentes du Gouvernement intéressé qui invitent le capitaine du navire inspecté à y ajouter ou y faire ajouter toutes observations qu'il estimera utiles en les faisant suivre de sa signature. Un exemplaire de ce rapport est remis au capitaine.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement français est prêt pour sa part à appliquer ces dispositions et suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement espagnol à ce sujet qui entrera en vigueur dès sa signature.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Pedro Cortina y Mauri
Ambassadeur d'Espagne, Paris

¹ Entré en vigueur le 28 août 1972 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

París, a 28 de Agosto de 1972

Señor Ministro,

Tengo la honra de acusar recibo a la carta de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, cuya traducción en español dice así :

« París, a 28 de Agosto de 1972. Señor Embajador, Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que durante las conversaciones que se celebraron en París durante los días 7 y 11 de diciembre de 1970 entre las Delegaciones francesa y española para examinar determinados problemas de pesca comunes a ambos países, y en particular el ejercicio de la vigilancia de los acotamientos creados el 1° de enero de 1970 más allá de las respectivas zonas jurisdiccionales de cada país, ambas delegaciones llegaron a un acuerdo cuyo tenor es el siguiente :

« Para la aplicación de las recomendaciones de la Comisión de Pesquerías del Atlántico Nordeste, estableciendo zonas de prohibición de pesca o acotamientos en la región III de la zona de aplicación de este Convenio, el sistema de control internacional se ejercerá, conforme a las disposiciones de la recomendación de la Comisión estableciendo este control internacional, bajo reserva de las modalidades siguientes :

« Los inspectores u oficiales habilitados para participar en el control internacional que hubiesen verificado a simple vista o por medio de gemelos la presencia de un barco pescando en zona prohibida, deberán redactar un informe. Advertirán al patrón del barco, por megáfono, radio o señales ópticas de está cometiendo una infracción.

« El informe debe contener las menciones siguientes :

- elementos de identificación del barco inspeccionado (nombre, número y puerto de matrícula);
- posición en latitud y longitud del buque de vigilancia;
- verificación de la acción de pescar en zona prohibida (presencia de redes en el agua y presencia del barco dentro de la zona prohibida);
- aviso dado al infractor, respuesta dada por éste (por megáfono, radio o señales ópticas) o, en su caso, mención de la falta de respuesta por uno de estos medios.

« Será firmado por el inspector u oficial habilitado.

« Dicho informe será transmitido a las Autoridades competentes del Gobierno interesado, las cuales invitarán al patrón del barco inspeccionado a que añada o haga añadir al mismo cuantas observaciones estime útiles, firmando seguidamente. Se entregará al patrón un ejemplar del informe. »

« Tengo el honor de confirmarle que el Gobierno francés está dispuesto por su parte a aplicar estas disposiciones y sugiero que la presente carta y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre el Gobierno francés y el Gobierno español a este respecto, el cual entrará en vigor a partir del momento de la firma.

« Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración. »

Tengo la honra de confirmarle el acuerdo del Gobierno español a cuanto antecede. Le ruego acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA

Embajador de España

Son Excellence Monsieur Maurice Schumann
Ministre des Affaires étrangères
de la République française
Paris

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

Paris, le 28 août 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date d'aujourd'hui dont la traduction en espagnol est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement espagnol sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]

PEDRO CORTINA

Ambassadeur d'Espagne

Son Excellence Monsieur Maurice Schumann
Ministre des Affaires étrangères
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO THE SUPERVISION OF ISOLATION ZONES FOR FISHING IN THE BAY OF BISCAY

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Administrative Conventions and of Consular Affairs
International Unions

Paris, 28 August 1972

Sir,

I have the honour to inform you that in the course of the conversations which took place in Paris from 7 to 11 December 1970 between French and Spanish delegations to consider a number of fishing problems common to both countries, and in particular the supervision of the isolation zones established on 1 January 1970 beyond their respective areas of jurisdiction, the two delegations reached an Agreement which reads as follows :

For the implementation of the recommendations of the North-East Atlantic Fisheries Commission establishing closed areas or isolation zones in region 3 of the area of application of that Convention,² the system of international control shall be exercised, in accordance with the provisions of the recommendation of the Commission establishing this international control, subject to the following procedures :

Inspectors or officers empowered to participate in international control who have, with the naked eye or using binoculars, ascertained the presence of a vessel conducting fishing operations in a closed area must make a report. They shall notify the master of the vessel by megaphone, radio or visual signals that he has committed an infraction.

The report must contain the following particulars :

- Identifying data on the inspected vessel (name, number and port of registry);
- Position in latitude and longitude of the surveillance vessel;
- Proof of fishing operations in a closed area (presence of nets in the water and presence of the vessel inside the closed area);
- Warning given to the offender, reply made by the latter (by megaphone, radio or visual signals) or, if appropriate, mention of failure to reply by one of these means.

It shall be signed by the competent inspector or officer.

The report shall be transmitted to the competent authorities of the Government concerned, which shall invite the captain of the inspected vessel to insert or cause to be inserted any comments he may deem relevant followed by his signature. A copy of the report shall be transmitted to the captain.

I have the honour to confirm that the French Government is prepared, for its part, to apply these provisions and suggests that this letter and your reply shall constitute an agreement between the French Government and the Spanish Government on this subject which shall enter into force as soon as that reply is signed.

Accept, Sir, etc.

His Excellency Mr. Pedro Cortina y Mauri
Ambassador of Spain
Paris

¹ Came into force on 28 August 1972 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157.

II

EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

Paris, 28 August 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date whose translation into Spanish reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Spanish Government to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PEDRO CORTINA
Ambassador of Spain

His Excellency Mr. Maurice Schumann
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 12181

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
SWAZILAND**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Swaziland.
Signed at Mhahane on 21 November 1972 and at Lusaka on
8 December 1972**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 December 1972.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
SOUAZILAND**

**Accord concernant les activités du FISE au Sonaziland. Signé à
Mbahane le 21 novembre 1972 et à Lusaka le 8 décembre 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 8 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWAZILAND AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

WHEREAS The United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advise, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS The Government of Swaziland (hereinafter called " the Government ") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows :

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organisations participating in the project. The provisions of the Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

¹ Came into force on 8 December 1972 by signature, in accordance with article VIII (1).

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorised officers to Swaziland for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorised officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Swaziland.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Swaziland.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public, adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Swaziland.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, except where such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against its experts, agents and employees.

4. This article shall not apply with respect to any claims against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention of the privileges and immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, toils or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties respectively signed the present Agreement.

For the Government
of Swaziland :

[Signed]

Name: R. P. STEPHENS

Title: Minister of Finance

Signed at: Mbabane

Date: 21 November 1972

For the United Nations
Children's Fund :

[Signed]

Name: HENDRIK DAVELAAR

Title: Area Representative
for South East Africa

Signed at: Lusaka, Zambia

Date: 8 December 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SOUAZILAND ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents de santé et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Souaziland (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement au Souaziland des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE, et qui tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute autre question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Souaziland.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant le Souaziland.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Souaziland.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité ne résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre ses experts, agents ou fonctionnaires.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou de blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Souaziland :

[Signé]

Nom: R. P. STEPHENS

Qualité: Ministre des finances

Signé à Mbabane
le 21 novembre 1972

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

Nom: HENDRIK DAVELAAR

Qualité: Représentant de zone du FISE
pour l'Afrique du Sud-Est

Signé à Lusaka (Zambie)
le 8 décembre 1972

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 12182

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

Agreement concerning the United Nations panel meeting on satellite instructional television systems, to be held in New Delhi and Ahmedahad, India, from 12 to 20 December 1972. Signed at New York on 8 December 1972

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 December 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Accord relatif à la Réunion technique des Nations Unies sur les systèmes de télévision éducative par satellite devant se tenir à New Delhi et à Ahmedahad (Inde) du 12 au 20 décembre 1972. Signé à New York le 8 décembre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 8 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The United Nations and the Government of India, hereinafter referred to as the Government, desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolutions 2733 C (XXV)² and 2776 (XXVI)³ concerning the organization of technical panels in the practical applications of space technology, have agreed as follows :

Article I. UNITED NATIONS PANEL MEETING ON SATELLITE INSTRUCTIONAL TELEVISION SYSTEMS

1. A United Nations Panel Meeting on Satellite Instructional Television Systems, hereinafter referred to as the Panel, will be held in New Delhi and Ahmedabad, India.
2. The duration of the Panel shall be from 12 to 20 December 1972.

Article II. PARTICIPATION IN THE PANEL

Participation in the Panel shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General :

- (a) Suitably qualified participants nominated by the Governments of Member States in the ECAFE region;
- (b) Representatives of any interested specialized agencies of the United Nations and of the Economic Commission for Asia and the Far East (ECAFE);
- (c) Members of the United Nations Secretariat.

Article III. SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the services of members of the Outer Space Affairs Division, as required, in connexion with the Panel.
2. The United Nations, in accordance with the provisions of General Assembly resolution 2776 (XXVI), shall pay for the travel expense and subsistence allowance of participants from developing countries included in article II, paragraph (a) above.

Article IV. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE PANEL

1. The Government shall act as host to the Panel.
2. The Government shall nominate officials as liaison officers and assistant liaison officers between the United Nations and the Government who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.
3. The Government shall provide and defray the costs of :
 - (a) Appropriate premises for the holding of the Panel;

¹ Came into force on 8 December 1972 by signature, in accordance with article VII (I).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), p. 19.

³ *Ibid.*, *Twenty-sixth Session, Supplement No. 29* (A/8429), p. 23.

- (b) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas of the bureau and secretariat of the Panel, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
- (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the holding of the Panel, and the maintenance of such premises for the duration of the Panel;
- (d) Amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the proceedings of the Panel, which will be conducted in English;
- (e) The local administrative personnel required for the proper conduct of the Panel, including reproduction and distribution of working papers and other Panel documents; as well as secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators whose services shall be available two days in advance of the Panel;
- (f) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the Panel; office supplies and equipment required for the proper conduct of the Panel, including typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;
- (g) Customs clearance at port of entry for equipment required in connexion with the Panel;
- (h) Local transportation for participants and United Nations staff between their hotels and the site of the Panel, and for other purposes connected therewith;
- (i) Any information or background materials considered pertinent for the Panel.

4. The Government shall, in co-operation with the United Nations Information Service, make all appropriate arrangements to ensure adequate information coverage of the Panel through the appropriate news media. For this purpose it shall, *inter alia*, designate an information officer to assist in liaison with local press, radio and film media.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the Panel. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Panel shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the Panel in pursuance of paragraph (b) of article II of this Agreement shall enjoy the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.²

3. Participants attending the Panel in pursuance of paragraph (a) of article II of the Agreement shall enjoy the privileges and immunities of experts on mission under article VI of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

4. Without prejudice to the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the Panel shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Panel.

5. All persons enumerated in article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the Panel who are not nationals of India shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

have the right of entry into and exit from India. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible, and when applications are made at least two and a half weeks before the opening of the Panel, not later than two weeks before the date of the opening of the Panel. If the application for the visa is not made at least two and a half weeks before the opening of the Panel, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the closing of the Panel.

Article VI. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in article IV 3 (a) and (b) above; (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation for the purpose of the Panel, of the personnel referred to in article IV 2 and 3 (d) and (e), and 4, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both Parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

3. This Agreement shall also apply, *mutatis mutandis*, to participants of the Meeting of Points of Contact, to be held in Ahmedabad, on 21 and 22 December 1972.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations :

[Signed — Signé]¹

Place: New York

Date: 8 December 1972

For the Government
of India :

SAMAR SEN

Place: New York

Date: 8 December 1972

¹ Signed by L. N. Kutakov — Signé par L. N. Kutakov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDIEN

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement indien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions des résolutions 2733 C (XXV)² et 2776 (XXVI)³ de l'Assemblée générale concernant l'organisation de réunions techniques dans le domaine des applications pratiques des techniques spatiales, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. RÉUNION TECHNIQUE DES NATIONS UNIES SUR LES SYSTÈMES DE TÉLÉVISION ÉDUCATIVE PAR SATELLITE

1. Une réunion technique des Nations Unies sur les systèmes de télévision éducative par satellite (ci-après dénommé « la Réunion ») aura lieu à New Delhi et à Ahmedabad (Inde).

2. La Réunion se tiendra du 12 au 20 décembre 1972.

Article II. PARTICIPATION À LA RÉUNION

Pourront participer à la Réunion, sur invitation ou après approbation du Secrétaire général :

- a) Des personnes qualifiées désignées par les Gouvernements des Etats Membres de la région de la CEAE0;
- b) Des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies intéressées et de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient (CEAE0);
- c) Des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III. SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira à l'occasion de la Réunion, en tant que de besoin, les services de fonctionnaires de la Division de l'espace extra-atmosphérique.

2. Conformément aux dispositions de la résolution 2776 (XXVI) de l'assemblée générale, l'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance de participants venant de pays en développement visés au paragraphe a de l'article II ci-dessus.

Article IV. COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À LA RÉUNION

1. Le Gouvernement accueillera la Réunion.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 23.

³ *Ibid.*, vingt-sixième session, *Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 24.

l'Organisation des Nations Unies et de prendre les arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

- a) Des locaux appropriés pour les réunions
- b) Des bureaux et autres locaux appropriés pour le bureau et le secrétariat de la Réunion, l'attaché de liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;
- c) Le mobilier et l'équipement appropriés pour les locaux et bureaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, qui devront être installés avant l'ouverture de la Réunion, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée de la Réunion;
- d) Du matériel de sonorisation ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques, et les techniciens chargés d'assurer le fonctionnement de ce matériel, pour les débats de la Réunion, qui auront lieu en anglais;
- e) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche de la Réunion, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents de la Réunion, ainsi que des secrétaires sténographes, des dactylographes copistes, des opérateurs de ronéo et des assembleurs de documents, qui devront être disponibles deux jours avant la Réunion;
- f) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels de la Réunion; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche de la Réunion, notamment les machines à écrire, les ronéos, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;
- g) Des facilités de dédouanement au port d'entrée pour le matériel destiné à la Réunion;
- h) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel de l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège de la Réunion, ainsi que pour les autres besoins de la Réunion;
- i) Toute documentation considérée comme présentant de l'intérêt pour la Réunion.

4. En coopération avec le Service de l'information de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires afin de donner la publicité voulue aux travaux de la Réunion, par l'intermédiaire des organes d'information appropriés. A cet effet, il désignera notamment un responsable de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma).

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable à la Réunion. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la Réunion bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront à la Réunion en application du paragraphe *b* de l'article II du présent Accord bénéficieront des privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. Les personnes participant à la Réunion en application du paragraphe *a* de l'article II du présent Accord bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux experts en mission en vertu de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

4. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées à la Réunion bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la Réunion.

5. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Accord et toutes les personnes affectées à la Réunion qui ne sont pas des ressortissants indiens auront le droit d'entrer en Inde et de quitter ce pays. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les autorisations d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible et, lorsque les demandes auront été faites au moins deux semaines et demie avant la date d'ouverture de la Réunion, au plus tard deux semaines avant cette date. Si la demande de visa n'a pas été faite deux semaines et demie au moins avant l'ouverture de la Réunion, le visa sera délivré au plus tard trois jours après la réception de la demande. Les autorisations de sortie qui pourraient être nécessaires seront délivrées sans frais et aussi rapidement que possible, et dans tous les cas au plus tard trois jours avant la clôture de la Réunion.

Article VI. RESPONSABILITÉ

Il incombera au Gouvernement de régler toute action, réclamation ou autre demande née *a)* d'un dommage subi par une personne ou des biens dans les locaux visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article IV ci-dessus; *b)* d'un dommage subi par une personne ou des biens, causé ou survenu à l'occasion de l'utilisation de moyens de transport, pour les besoins de la Réunion, par le personnel visé au paragraphe 2, aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article IV ci-dessus, et le Gouvernement dégage l'Organisation des Nations Unies et son personnel de toute responsabilité en ce qui concerne toute action, réclamation ou autre demande susmentionnée.

Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

3. Le présent Accord s'appliquera *mutatis mutandis* aux participants à la Réunion des points de contact, qui se tiendra à Ahmedabad les 21 et 22 décembre 1972.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[L. N. KUTAKOV]

Lieu: New York

Date: Le 8 décembre 1972

Pour le Gouvernement
indien :

SAMAR SEN

Lieu: New York

Date: Le 8 décembre 1972

No. 12183

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the collection of social security contributions
(with annex). Signed at Bonn on 29 January 1969**

Authentic texts: French, Dutch and German.

Registered by Belgium on 11 December 1972.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la perception et au recouvrement des cotisations de
sécurité sociale (avec annexe). Signé à Bonn le 29 janvier 1969**

Textes authentiques: français, néerlandais et allemand.

Enregistré par la Belgique le 11 décembre 1972.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PERCEPTION ET AU RECOUVREMENT DES COTISATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Animés du désir de permettre aux autorités et aux institutions compétentes des deux Parties contractantes de percevoir et de recouvrer les cotisations de sécurité sociale sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Soucieux de régler l'exécution de l'article 51 du Règlement n° 3 du Conseil de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants (*Journal Officiel des Communautés Européennes* du 16 décembre 1958, n° 30),

En vertu de l'article 7 dudit Règlement,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent Accord règle la perception ou le recouvrement de toutes les cotisations dues par les personnes ou les sociétés assujetties à des régimes de sécurité sociale de l'une des deux Parties contractantes, visés à l'article 2 du Règlement n° 3, et qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante, y ont leur siège ou y possèdent des biens.

Article 2. Aux fins de l'application du présent Accord, on entend par :

- a) « autorités compétentes », les autorités énumérées à l'article 1^{er} (d) du Règlement n° 3;
- b) « institutions compétentes », les institutions d'assurance ou les autorités d'une Partie contractante auxquelles une personne ou une société, qui séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante, y a son siège ou y possède des biens, doit des cotisations. Une institution est également réputée compétente pour percevoir ou recouvrer les cotisations qu'elle est tenue de percevoir ou de recouvrer pour les institutions d'autres branches de l'assurance;
- c) « institutions requises », les institutions d'assurance ou les autorités énumérées à l'annexe au présent Accord, pour les différentes cotisations;
- d) « organismes de liaison » :
pour la Belgique : l'Office national de sécurité sociale, Bruxelles;
pour la République fédérale d'Allemagne : « der Bundesverband der Ortskrankenkassen », Bad Godesberg;
- e) « cotisations », outre les cotisations, les intérêts, les frais, les majorations et les amendes n'ayant pas de caractère pénal, dans la mesure où ils se rapportent à la perception ou au recouvrement des cotisations.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1971, soit un mois après la date (31 août 1971) à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avait communiqué au Gouvernement belge que les conditions du droit interne prévues à cet effet avaient été remplies, conformément à l'article 11.

Article 3. 1. Les cotisations fixées par l'institution compétente d'une Partie contractante peuvent être perçues ou recouvrées sur le territoire de l'autre Partie contractante, même si elles n'ont pas encore été fixées de manière définitive.

2. La créance à percevoir ou à recouvrer est protégée par les mêmes garanties et privilèges qu'une créance de même nature d'une institution sur le territoire de la Partie contractante sur lequel la perception ou le recouvrement s'opère.

Article 4. 1. L'institution requise prêtera son aide administrative pour la perception et le recouvrement. Cette aide administrative est accordée à la demande de l'institution compétente. La demande sera adressée à l'institution requise par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. L'institution compétente transmet à l'institution requise, en même temps que la demande, une expédition de la décision de l'autorité administrative ou du tribunal concernant la fixation des cotisations. L'autorité compétente en la matière doit certifier que l'expédition est conforme et y indiquer que la créance est percevable ou recouvrable.

3. La décision visée au paragraphe 2 doit être déclarée exécutoire sur le territoire de la Partie contractante où l'institution requise a son siège, par l'autorité compétente pour la perception ou le recouvrement de cotisations correspondantes, pour autant que la législation de cette Partie contractante l'exige.

4. L'institution requise peut décliner la demande d'aide administrative lorsque l'institution compétente n'a pas épuisé toutes les possibilités de perception ou de recouvrement à l'égard du débiteur principal mises à sa disposition sur le territoire de la Partie contractante où elle a son siège.

Article 5. 1. L'institution requise prête son aide administrative pour la perception et le recouvrement des cotisations, comme s'il s'agissait d'assurer la perception ou le recouvrement de ses propres cotisations.

2. L'aide administrative comprend la transmission de toutes indications utiles concernant la situation du débiteur, la perception, l'exécution forcée ainsi que les mesures conservatoires; toute mesure de contrainte par corps est exclue.

3. La procédure à suivre, le mode de perception ou de recouvrement des créances ainsi que les mesures conservatoires nécessaires sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution requise a son siège.

4. L'institution requise est uniquement tenue de prendre les mesures qui sont également prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution compétente a son siège.

5. L'institution requise est tenue de transférer les cotisations perçues à l'institution compétente par l'intermédiaire des organismes de liaison.

Article 6. L'institution requise prend toutes les mesures conservatoires nécessaires pour la perception ou le recouvrement, même lorsqu'elle entend refuser la demande d'aide conformément à l'article 4, paragraphe 4.

Article 7. Les documents et autres pièces qui sont transmis à l'institution requise en vertu du présent Accord ne peuvent être communiqués qu'aux seules autorités chargées de la perception ou du recouvrement des cotisations et cela aux seules fins de la perception ou du recouvrement. Leur teneur ne peut être communiquée ni à d'autres autorités ni à des tiers.

Article 8. L'assistance mutuelle, tant administrative que judiciaire, des institutions, des autorités et des tribunaux est, en principe, gratuite; toutefois, les dépenses doivent être remboursées. Les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement d'autres frais ou renoncer au remboursement de frais.

Article 9. L'annexe mentionnée à l'article 2 fait partie intégrante du présent Accord. Elle peut être modifiée ou complétée par convention entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 10. Le présent Accord est également applicable au Land Berlin sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait une déclaration contraire au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après le jour où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura communiqué au Gouvernement du Royaume de Belgique que les conditions du droit interne prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation notifiée par écrit au moins trois mois avant l'expiration du terme.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC
DUITSLAND BETREFFENDE DE INNING EN DE INVORDERING
VAN DE SOCIALE-ZEKERHEIDSBIJDRAGEN

De Regering van het Koninkrijk België en
De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door de wens de bevoegde autoriteiten en verzekeringsorganen van beide Verdragsluitende partijen sociale-zekerheidsbijdragen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende partij te laten innen en invorderen,

Verlangend de wijze van uitvoering te regelen van artikel 51 van de Verordening nr 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers (*Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 16 december 1958, nr 30),

bij toepassing van artikel 7 van deze Verordening,
Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1. Dit akkoord regelt de inning of invordering van alle bijdragen welke, in het kader van de in artikel 2 der Verordening nr 3 bedoelde regelingen voor sociale zekerheid van een van beide Verdragsluitende partijen, verschuldigd zijn door personen of maatschappijen, die op het grondgebied van de andere Verdragsluitende partij verblijven, resp. er hun zetel hebben, of er goederen bezitten.

Artikel 2. Voor de toepassing van dit akkoord, worden verstaan onder :

- a) „bevoegde autoriteiten“, de in artikel 1, (d) van de Verordening nr 3 aangewezen autoriteiten;
- b) „bevoegde organen“, de verzekeringsorganen of de autoriteiten van een Verdragsluitende partij, aan welke een persoon of een maatschappij, die op het grondgebied van de andere Verdragsluitende partij verblijft, resp. er haar zetel heeft of er goederen bezit, bijdragen verschuldigd is. Een orgaan wordt eveneens bevoegd geacht voor de bijdragen die het voor de organen van andere verzekerings-takken moet innen of invorderen;
- c) „gevorderde organen“, de verzekeringsorganen of de autoriteiten, die voor de verschillende bijdragen in de bijlage bij dit akkoord zijn aangewezen;
- d) „verbindungsorganen“ :
voor België : de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, Brussel;
voor de Bondsrepubliek Duitsland : „der Bundesverband der Ortskrankenkassen“, Bad Godesberg;
- e) „bijdragen“, behalve bijdragen, ook intresten, kosten, opslag en geldboeten, die niet van strafrechtelijke aard zijn, voor zover ze verband houden met de inning of de invordering van de bijdragen.

Artikel 3. 1. De door het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende partij vastgestelde bijdragen kunnen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende partij worden geïnd of ingevorderd, zelfs indien zij nog niet definitief zijn vastgesteld.

2. De te innen of in te vorderen schuldvordering geniet dezelfde waarborgen en voorrechten als een gelijkaardige schuldvordering van een orgaan op het grondgebied van de Verdragsluitende partij, waar de inning of de invordering plaats vindt.

Artikel 4. 1. Het gevorderd orgaan verleent administratieve bijstand bij de inning en de invordering. Deze administratieve bijstand wordt verleend op aanvraag van het bevoegd orgaan. De aanvraag wordt bij het gevorderd orgaan ingediend door bemiddeling van de verbindingsorganen.

2. Het bevoegd orgaan doet het gevorderd orgaan tegelijkertijd met de aanvraag, een uitgifte van de beslissing van de administratieve autoriteit of van de rechtbank betreffende de vaststelling van de bijdragen geworden. De daartoe bevoegde autoriteit moet deze uitgifte voor eensluidend verklaard hebben en er de vermelding op aangebracht hebben, dat de schuldvordering kan worden geïnd of ingevorderd.

3. De in paragraaf 2 bedoelde beslissing moet op het grondgebied van de Verdragsluitende partij, waar het gevorderd orgaan zijn zetel heeft, door de autoriteit die voor de inning of invordering van overeenkomstige bijdragen bevoegd is, uitvoerbaar worden verklaard, althans voor zover de wetgeving van deze Verdragsluitende partij dit vereist.

4. Het gevorderd orgaan kan de aanvraag om administratieve bijstand afwijzen indien het bevoegd orgaan op het grondgebied van de Verdragsluitende partij, waar het zijn zetel heeft, niet alle beschikbare middelen tot invordering of inning tegen de hoofdschuldenaar heeft aangewend.

Artikel 5. 1. Het gevorderd orgaan dat administratieve bijstand verleent bij de inning en invordering van de bijdragen, handelt alsof het ging om de inning of de invordering van zijn eigen bijdragen.

2. De administratieve bijstand omvat mededeling van alle nuttige gegevens nopens de toestand van de schuldenaar, inning, gedwongen tenuitvoerlegging en bewarende maatregelen; elke maatregel tot lijfswang is uitgesloten.

3. De procedure, de wijze van inning of van invordering van de inschulden, alsook de vereiste bewarende maatregelen stemmen overeen met de wetgeving van de Verdragsluitende partij op wier grondgebied het gevorderd orgaan is gevestigd.

4. Het gevorderd orgaan is slechts verplicht de maatregelen te treffen die eveneens vermeld zijn in de wetgeving van de Verdragsluitende partij op wier grondgebied het bevoegd orgaan zijn zetel heeft.

5. Het gevorderd orgaan moet de geïnde bijdragen aan het bevoegd orgaan overmaken door bemiddeling van de verbindingsorganen.

Artikel 6. Het gevorderd orgaan treft alle bewarende maatregelen die voor de inning of de invordering nodig zijn, zelfs indien het de aanvraag om bijstand wenst af te wijzen op grond van artikel 4, paragraaf 4.

Artikel 7. Akten en andere bijlagen, die in het kader van dit akkoord aan het gevorderd orgaan worden toegezonden, mogen slechts aan de autoriteiten worden medegedeeld die met de inning of de invordering zijn belast en slechts voor innings- of invorderingsdoeleinden. Van de inhoud van deze stukken mogen andere autoriteiten of derden niet in kennis worden gesteld.

Artikel 8. De bijstand die de organen, autoriteiten en rechtbanken elkaar op administratief en gerechtelijk gebied verlenen, is in principe kosteloos; bijzondere kosten dienen echter te worden terugbetaald. De bevoegde autoriteiten kunnen omtrent de terugbetaling van andere kosten of het afzien van terugbetaling van kosten overeenkomen.

Artikel 9. De bij artikel 2 vermelde bijlage maakt integrerend deel uit van dit akkoord. Zij kan worden gewijzigd of aangevuld door overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende partijen.

Artikel 10. Dit akkoord is ook van toepassing op het „Land Berlin“ voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen een termijn van drie maanden na inwerkingtreding van dit akkoord, geen andersluidende verklaring bij de Regering van het Koninkrijk België indient.

Artikel 11. Dit akkoord treedt in werking één maand na de dag waarop de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België mededeelt, dat de voorwaarden van het intern recht voor de inwerkingtreding van het akkoord zijn vervuld.

Artikel 12. Dit akkoord wordt afgesloten voor de duur van één jaar, te rekenen van de datum waarop het in werking treedt. Het wordt geacht van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd te zijn, voor zover het niet ten laatste drie maanden vóór het verstrijken van de termijn van één jaar schriftelijk wordt opgezegd.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
BELGIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE EINZIEHUNG UND BEITREIBUNG
VON BEITRÄGEN DER SOZIALEN SICHERHEIT

Die Regierung des Königreichs Belgien und
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
In dem Wunsch, den zuständigen Behörden und Versicherungsträgern beider
Vertragsparteien die Einziehung und Beitreibung von Beiträgen der Sozialen Sicher-
heit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu ermöglichen,

In dem Bestreben, die Anwendung des Artikels 51 der Verordnung Nr. 3 des
Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der
Wanderarbeitnehmer (*Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* vom 16. Dezember
1958 Nr. 30) zu regeln,

auf Grund des Artikels 7 dieser Verordnung,
Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1. Dieses Abkommen regelt die Einziehung oder Beitreibung aller Bei-
träge, die im Rahmen der in Artikel 2 der Verordnung Nr. 3 bezeichneten Systeme der
Sozialen Sicherheit einer der beiden Vertragsparteien von Personen oder Gesell-
schaften geschuldet werden, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei
aufhalten, dort ihren Sitz haben oder Vermögenswerte besitzen.

Artikel 2. Im Sinne dieses Abkommens sind :

- (a) „zuständige Behörden“ die in Artikel 1 Buchstabe (d) der Verordnung Nr. 3
bezeichneten Behörden;
- (b) „zuständige Träger“ die Versicherungsträger oder die Behörden einer Vertrags-
partei, denen eine Person oder eine Gesellschaft, die sich im Hoheitsgebiet der
anderen Vertragspartei aufhält, dort ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt,
Beiträge schuldet. Ein Träger gilt auch für die Beiträge als zuständig, die er für die
Träger anderer Versicherungszweige einzuziehen oder beizutreiben hat;
- (c) „ersuchte Träger“ die im Anhang zu diesem Abkommen für die verschiedenen
Beiträge bestimmten Versicherungsträger oder Behörden;
- (d) „Verbindungsstellen“
für Belgien : das Office national de sécurité sociale, Brüssel;
für die Bundesrepublik Deutschland : der Bundesverband der Ortskrankenkassen,
Bad Godesberg;
- (e) „Beiträge“ neben Beiträgen auch Zinsen, Kosten, Zuschläge und Geldstrafen
nichtstrafrechtlicher Art, soweit sie im Zusammenhang mit der Einziehung oder
Beitreibung der Beiträge stehen.

Artikel 3. (1) Die vom zuständigen Träger einer Vertragspartei festgesetzten
Beiträge können im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingezogen oder
beigetrieben werden, auch wenn sie noch nicht rechtskräftig festgesetzt sind.

(2) Die Forderung, die eingezogen oder beigetrieben werden soll, hat die gleichen
Sicherungen und Vorrechte wie eine Forderung gleicher Art eines Trägers im Hoheits-
gebiet der Vertragspartei, in dem die Einziehung oder Beitreibung erfolgt.

Artikel 4. (1) Bei der Einziehung und Beitreibung leistet der ersuchte Träger Amtshilfe. Diese Amtshilfe wird auf Antrag des zuständigen Trägers gewährt. Der Antrag wird über die Verbindungsstellen an den ersuchten Träger gestellt.

(2) Der zuständige Träger übersendet dem ersuchten Träger zugleich mit dem Antrag eine Ausfertigung der Entscheidung der Verwaltungsbehörde oder des Gerichts über die Festsetzung der Beiträge. Die dafür zuständige Stelle muß diese Ausfertigung beglaubigt und auf ihr vermerkt haben, daß die Forderung einziehbar oder beitreibbar ist.

(3) Die in Absatz 2 genannte Entscheidung ist im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem der ersuchte Träger seinen Sitz hat, von der für die Einziehung und Beitreibung entsprechender Beitragsforderungen zuständigen Stelle für vollstreckbar zu erklären, sofern die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei dies erfordern.

(4) Der ersuchte Träger kann den Antrag auf Amtshilfe ablehnen, wenn der zuständige Träger im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem er seinen Sitz hat, nicht alle Beitreibungs- oder Einziehungsmöglichkeiten gegen den Hauptschuldner erschöpft hat.

Artikel 5. (1) Der ersuchte Träger gewährt die Amtshilfe bei der Einziehung und Beitreibung der Beiträge so, als ob es sich um die Einziehung oder Beitreibung eigener Beitragsforderungen handelte.

(2) Die Amtshilfe umfaßt die Übermittlung aller zweckdienlichen Angaben über die Verhältnisse des Schuldners, die Einziehung, die Zwangsvollstreckung und die Sicherungsmaßnahmen; Zwangshaft jeglicher Art ist ausgeschlossen.

(3) Das Verfahren, die Art und Weise der Einziehung oder Beitreibung der Forderungen sowie die erforderlichen Sicherungsmaßnahmen richten sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der ersuchte Träger seinen Sitz hat.

(4) Der ersuchte Träger ist nur verpflichtet, solche Maßnahmen zu treffen, die auch nach dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat, vorgesehen sind.

(5) Der ersuchte Träger hat die eingezogenen Beiträge dem zuständigen Träger über die Verbindungsstellen zu überweisen.

Artikel 6. Der ersuchte Träger trifft die zur Einziehung und Beitreibung erforderlichen Sicherungsmaßnahmen auch dann, wenn er den Antrag auf Amtshilfe gemäß Artikel 4 Absatz 4 ablehnen will.

Artikel 7. Urkunden und sonstige Unterlagen, die im Rahmen dieses Abkommens dem ersuchten Träger übermittelt werden, dürfen nur den mit der Einziehung und Beitreibung befaßten Behörden ausschließlich zu Einziehungs- oder Beitreibungszwecken zugänglich gemacht werden. Der Inhalt darf anderen Behörden oder Dritten nicht mitgeteilt werden.

Artikel 8. Die gegenseitige Amts- und Rechtshilfe der Träger, Behörden und Gerichte ist grundsätzlich kostenfrei; Auslagen sind jedoch zu erstatten. Die zuständigen Behörden können die Erstattung weiterer Kosten oder den Verzicht auf Erstattung vereinbaren.

Artikel 9. Der in Artikel 2 genannte Anhang ist Bestandteil dieses Abkommens. Er kann durch Vereinbarung der zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden.

Artikel 10. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs

Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs Belgien mitteilt, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 12. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

FAIT à Bonn, le 29-1-1969 en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

GEGEVEN te Bonn 29-1-1969 in twee originele exemplaren, ieder daarvan opgesteld in de Franse, de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

GESCHEHEN zu Bonn am 29.1.1969 in zwei Urschriften, jede in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Voor de Regering van het Koninkrijk België :
Für die Regierung des Königreichs Belgien :
[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
[*Signé — Signed*]²
[*Signé — Signed*]³

¹ Signé par W. Loridan — Signed by W. Loridan.

² Signé par Duchwitz — Signed by Duchwitz.

³ Signé par Jantz — Signed by Jantz.

ANNEXE

« INSTITUTIONS REQUISES » DÉFINIES À L'ARTICLE 2, ALINÉA C, DE L'ACCORD

- I. Royaume de Belgique
L'Office national de sécurité sociale.
- II. République fédérale d'Allemagne
Pour toutes les cotisations : l'« Allgemeine Ortskrankenkasse » dans le ressort de laquelle la personne ou la société débitrice de la cotisation séjourne, a son siège ou possède des biens; s'il n'existe pas d'« Allgemeine Ortskrankenkasse » la « Landkrankenkasse » correspondante.

BIJLAGE

„ GEVORDERDE ORGANEN ” IN DE ZIN VAN ARTIKEL 2, c

- I. Koninkrijk België
De Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid.
- II. Bondsrepubliek Duitsland
Voor alle bijdragen : de „ Allgemeine Ortskrankenkasse “, in welcher gebied de persoon of de maatschappij die de bijdrage verschuldigd is, zich bevindt, haar zetel heeft of goederen bezit; zo er geen „ Allgemeine Ortskrankenkasse “ is, de overeenkomstige „ Landkrankenkasse “.

ANHANG

„ ERSUCHTE TRÄGER “ IM SINNE DES ARTIKELS 2 BUCHSTABE c

- I. Königreich Belgien
Zentralanstalt für soziale Sicherheit.
- II. Bundesrepublik Deutschland
Für alle Beiträge : die Allgemeine Ortskrankenkasse, in deren Bezirk die Person oder die Gesellschaft, die den Beitrag schuldet, sich aufhält, ihren Sitz hat oder Vermögenswerte besitzt; besteht keine Allgemeine Ortskrankenkasse, die entsprechende Landkrankenkasse.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE COLLECTION OF SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Federal Republic of Germany,
Desiring to enable the competent authorities and institutions of either Contracting Party to collect social security contributions in the territory of the other Contracting Party,

Seeking to make provision for the application of article 51 of Regulation No. 3 of the Council of the European Economic Community concerning social security for migrant workers (*Journal of the European Communities*, No. 30, of 16 December 1958),

Pursuant to article 7 of the said Regulation,
Have agreed as follows :

Article 1. This Agreement shall govern the collection of all contributions which, under such social security systems of either Contracting Party as are referred to in article 2 of Regulation No. 3, are owed by persons or companies having their place of permanent or temporary residence or principal place of business in the territory of the other Contracting Party or possessing assets in that territory.

Article 2. For the purposes of this Agreement :

- (a) The term “ competent authorities ” means the authorities designated in article 1 (d) of Regulation No. 3;
- (b) The term “ competent institutions ” means the insurance institutions or the authorities of a Contracting Party to which contributions are owed by persons or companies having their place of permanent or temporary residence or principal place of business in the territory of the other Contracting Party or possessing assets in that territory. An institution shall also be deemed to be competent in respect of contributions which it is required to collect on behalf of the institutions responsible for other branches of insurance;
- (c) The term “ requested institutions ” means the insurance institutions or the authorities designated in the annex to this Agreement in respect of the various contributions;
- (d) The term “ liaison offices ” means :
In the case of Belgium : the Office national de sécurité sociale (Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid), Brussels;
In the case of the Federal Republic of Germany : der Bundesverband der Ortskrankenkassen, Bad Godesberg;

¹ Came into force on 1 October 1971, i.e. one month after the date (31 August 1971) on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of Belgium that the requirements under domestic law had been fulfilled, in accordance with article 11.

- (e) The term “contributions” means, in addition to contributions, any interest, costs, surcharges and fines, not being of a penal character, in so far as they relate to the collection of contributions.

Article 3. 1. Contributions assessed by the competent institution of a Contracting Party may be collected in the territory of the other Contracting Party, even if the assessment has not yet become final.

2. The debt-claim to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as a similar debt-claim by an institution in the territory of the Contracting Party in which collection is effected.

Article 4. 1. The requested institution shall render administrative assistance in respect of collection. Such administrative assistance shall be furnished upon application by the competent institution. The application shall be addressed to the requested institution through the liaison offices.

2. The competent institution shall transmit to the requested institution, along with the application, a copy of the decision of the administrative authority or of the court concerning assessment of the contribution. The authority which is competent for the purpose must certify the copy and indicate thereon that the debt is collectable.

3. Where the laws of the Contracting Party in whose territory the requested institution is established so require, the decision referred to in paragraph 2 shall be declared enforceable in that territory by the authority which is competent for the recovery of debt-claims in respect of similar contributions.

4. The requested institution may refuse the application for administrative assistance if the competent institution has not, in the territory of the Contracting Party in which it is established, exhausted all available means of recovering its debt-claim from the principal debtor.

Article 5. The requested institution shall furnish administrative assistance in respect of the collection of contributions as if the matter related to the recovery of its own debt-claims concerning contributions.

2. Administrative assistance shall include transmittal of all relevant particulars concerning the circumstances of the debtor, recovery of the debt-claim, distraint and interim measures; no measures of imprisonment shall be taken.

3. The procedure for and manner of recovery of debt-claims, and any necessary interim measures, shall be in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the requested institution is established.

4. The requested institution shall be required to take only such measures as are also provided for under the laws of the Contracting Party in whose territory the competent institution is established.

5. The requested institution shall remit the amounts of contributions collected to the competent authority through the liaison offices.

Article 6. The requested institution shall take such interim measures as may be necessary for recovery of the debt-claim, even if it intends to refuse the application for assistance in accordance with article 4, paragraph 4.

Article 7. Documents and other material transmitted to the requested institution pursuant to this Agreement shall be made available only to the authorities responsible for collection and solely for the purposes of collection. The contents thereof shall not be disclosed to other authorities or to third parties.

Article 8. The reciprocal administrative and legal assistance rendered by institutions, authorities and courts shall, in principle, be free of cost; however, out-of-

pocket expenses shall be reimbursed. The competent authorities may enter into agreements concerning the reimbursement of other costs or the waiver of reimbursement.

Article 9. The annex referred to in article 2 shall form an integral part of this Agreement. It may be amended or supplemented by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 10. This Agreement shall also apply to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of Belgium to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 11. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of Belgium that the requirements under domestic law for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Article 12. This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall continue in force automatically from year to year, unless denounced in writing not less than three months before expiry of the current term.

DONE at Bonn, on 29 January 1969, in two original copies, each in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

[W. LORIDAN]

For the Government of the Federal Republic of Germany :

[DUCHWITZ]

[JANTZ]

ANNEX

“ REQUESTED INSTITUTIONS ” AS REFERRED TO IN ARTICLE 2 (c)

I. Kingdom of Belgium

The Office national de sécurité sociale (Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid).

II. Federal Republic of Germany

In respect of all contributions : the Allgemeine Ortskrankenkasse in whose area the persons or companies owing the contributions have their place of permanent or temporary residence or principal place of business or possess assets; if there is no Allgemeine Ortskrankenkasse, the relevant Landkrankenkasse.

No. 12184

BELGIUM
and
YUGOSLAVIA

**Convention concerning the issuance of civil registration documents
and the waiver of authentication requirements. Signed at
Belgrade on 24 September 1971**

Authentic texts: French and Serbo-Croatian.

Registered by Belgium on 11 December 1972.

BELGIQUE
et
YOUGOSLAVIE

**Convention relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la
dispense de la légalisation. Signée à Belgrade le 24 septembre
1971**

Textes authentiques: français et serbo-croate.

Enregistrée par la Belgique le 11 décembre 1972.

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL
ET À LA DISPENSE DE LA LÉGALISATION

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, désireux de régler d'un commun accord certaines questions relatives à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de la légalisation, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Par acte de l'état civil, au sens de la présente Convention, il faut entendre notamment :

- les actes de naissance,
- les actes de déclaration d'un enfant sans vie,
- les actes ou décisions concernant la reconnaissance volontaire ou judiciaire des enfants nés hors mariage,
- les actes de mariage,
- les actes de décès,
- les actes ou décisions en matière d'état civil : divorce, adoption, légitimation par adoption, etc.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante s'engage à délivrer sans frais à l'autre Partie des expéditions ou des extraits de tout acte de l'état civil concernant les ressortissants de l'Etat requérant, lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif ou en faveur d'indigents.

2. Chaque Partie contractante s'engage aussi à délivrer sans frais à l'autre Partie des expéditions ou des extraits de tout acte de l'état civil concernant des personnes de nationalités autres que la nationalité belge ou yougoslave, lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif.

3. La demande est présentée par la Mission diplomatique ou par le poste consulaire de la Partie requérante à l'autorité publique détentrice de l'acte. Elle spécifie sommairement le motif invoqué : « intérêt administratif » ou « indigence du requérant ».

Article 3. Le fait de délivrer une expédition ou un extrait d'un acte de l'état civil ne préjuge pas la nationalité de l'intéressé.

Article 4. Les expéditions et extraits des actes de l'état civil de l'une des Parties contractantes ne doivent être munis d'aucune légalisation ou apostille pour faire foi dans l'autre, à la condition qu'ils soient revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés.

Article 5. 1. En cas de doute sérieux, toute personne intéressée ou toute autorité publique de l'une des Parties contractantes aura la faculté de faire vérifier, par l'autorité compétente de l'autre Partie, l'authenticité du document dispensé de la légalisation ou de l'apostille en application de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1972, soit le premier jour du second mois qui a suivi la date (24 octobre 1972) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution, conformément à l'article 6.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe précédent est, en ce qui concerne la Belgique, le Ministère de la Justice et, en ce qui concerne la Yougoslavie, les Secrétariats à la Justice des Républiques socialistes de Bosnie et Herzégovine, de Croatie, de Macédoine, du Monténégro, de Serbie et de Slovénie.

3. Pour l'application du présent article, chaque Partie contractante fera usage de l'une de ses langues nationales. Ces langues sont, pour la Belgique, le français, le néerlandais et l'allemand et pour la Yougoslavie, le serbo-croate, le croato-serbe, le macédonien et le slovène.

Article 6. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date de la dernière de ces notifications.

Article 7. 1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Toutefois, chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Belgrade, le 24 septembre 1971, en double exemplaire, en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]
C. MULLER

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie :

[Signé]
M. RAKIC

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONVENCIJA IZMEDJU KRALJEVINE BELGIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O IZDAVANJU IZVODA IZ MATIČNIH KNJIGA I OSLOBODJENJU OD LEGA- LIZACIJE

Vlada Kraljevine Belgije i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u želji da sporazumno regulišu izvesna pitanja u vezi sa izdavanjem i oslobodjenjem od legalizacije isprava o građanskom stanju, sporazumele su se o sledećim odredbama :

Član 1. Pod ispravama o građanskom stanju, u smislu ove Konvencije, naročito se podrazumevaju :

- izvodi iz matične knjige rođenih,
- isprave o prijavljivanju mrtvorodjenog deteta,
- isprave o dobrovoljnom priznanju ili sudske odluke o utvrđivanju vanbračnog oćinstva,
- izvodi iz matične knjige venčanih,
- izvodi iz matične knjige umrlih,
- isprave ili odluke o građanskom stanju : razvod, usvojenje, pozakonjenje putem usvojenja, itd.

Član 2. 1. Svaka Strana ugovornica obavezuje se da besplatno izdaje drugoj Strani prepise ili izvode isprava o građanskom stanju koji se odnose na državljane države molilje, ako je zahtev podnesen za službene potrebe ili u korist siromašnih lica.

2. Svaka Strana ugovornica takodje se obavezuje da drugoj Strani besplatno izdaje prepise ili izvode isprava o građanskom stanju za lica čije državljanstvo nije ni belgijsko ni jugoslovensko, ako je zahtev postavljen za službene potrebe.

3. Zahtev podnosi diplomatsko predstavništvo ili konzulat Strane molilje organu nadležnom za izdavanje isprava. U zahtevu se ukratko naznačuje svrha traženja : “ službena potreba ” ili “ siromaštvo molioca ”.

Član 3. Izdavanje prepisa ili izvoda iz matičnih knjiga ne utiče na državljanstvo zainteresovanog lica.

Član 4. Prepisi i izvodi isprava o građanskom stanju jedne Strane ugovornice ne moraju biti overeni ili snabdeveni apostilom da bi bili punovažni u drugoj Strani ugovornici, pod uslovom da su snabdeveni potpisom i pečatom organa koji ih je izdao.

Član 5. 1. U slučaju ozbiljne sumnje, svako zainteresovano lice ili svaki organ jedne od Strana ugovornica ovlašćen je da zatraži od nadležnog organa druge Strane da proveri verodostojnost dokumenta oslobođenog overe ili apostila na osnovu ove Konvencije.

2. Nadležni organ iz prethodnog stava je, u odnosu na Belgiju — Ministarstvo pravde, a u odnosu na Jugoslaviju — republički sekretarijat za pravosuđe socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Hrvatske, Makedonije, Slovenije i Srbije.

3. U cilju primene ovog člana svaka Strana ugovornica koristiće se jednim od svojih nacionalnih jezika. Ovi jezici su za Belgiju francuski, holandski i nemački a za Jugoslaviju srpskohrvatski, hrvatskosrpski, makedonski i slovenački.

Član 6. Svaka Strana ugovornica obaveštava drugu o okončanju postupka predviđenog njenim Ustavom za stupanje na snagu ove Konvencije. Ona stupa na snagu prvog dana drugog meseca posle datuma poslednjeg saopštenja.

Član 7. 1. Ova Konvencija se zaključuje na neodređeno vreme.

2. Svaka Strana ugovornica ipak je može otkazati uz prethodno obaveštenje od šest meseci.

SAČINJENO u Beogradu dana 24 septembar 1971 u dva primerka na francuskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu
Kraljevine Belgije :

[Signed — Signé]
C. MULLER

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije :

[Signed — Signé]
M. RAKIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
CONCERNING THE ISSUANCE OF CIVIL REGISTRATION
DOCUMENTS AND THE WAIVER OF AUTHENTICATION
REQUIREMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to regulate by mutual agreement certain questions relating to the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements, have agreed on the following provisions :

Article 1. For the purposes of this Convention, the term “ civil registration document ” shall be understood to cover :

- Birth certificates;
- Declarations of stillbirths;
- Certificates or decisions concerning voluntary acknowledgement or judicial establishment of filiation of children born out of wedlock;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Certificates or decisions relating to civil status : divorce, adoption, legitimation by adoption, etc.

Article 2. 1. Each Contracting Party undertakes to issue to the other Party, free of charge, copies of or extracts from any civil registration document relating to nationals of the requesting State in cases where such documents are requested for administrative purposes or on behalf of indigent persons.

2. Each Contracting Party undertakes also to issue to the other Party, free of charge, copies of or extracts from any civil registration document relating to persons of nationalities other than Belgian or Yugoslav nationality in cases where such documents are requested for administrative purposes.

3. The request shall be submitted by the diplomatic mission or consular office of the requesting Party to the competent authority. The reason for the request shall be briefly specified therein : “ administrative purposes ” or “ indigence of the applicant ”.

Article 3. Issuance of a copy of or an extract from a civil registration document shall be without prejudice to the nationality of the person concerned.

Article 4. The copies of or extracts from the civil registration documents of one of the Contracting Parties shall not require authentication or endorsement in order to be valid in the territory of the other Party, provided that they bear the signature and seal of the issuing authority.

Article 5. 1. In cases of serious doubt, any person concerned or any authority of one Contracting Party may arrange for the authenticity of a document in respect of

¹ Came into force on 1 December 1972, the first day of the second month after the date (24 October 1972) of the last of the notifications by which each Contracting Party had notified the other of the completion of the procedures prescribed by its Constitution, in accordance with article 6.

which authentication or endorsement has been waived pursuant to this Convention be verified by the competent authority of the other Party.

2. The competent authority mentioned in the preceding paragraph shall be, in the case of Belgium, the Ministry of Justice, and, in the case of Yugoslavia, the Secretariats of Justice of the Socialist Republics of Bosnia and Hercegovina, Croatia, Macedonia, Montenegro, Serbia and Slovenia.

3. For the purposes of the application of this article, each Contracting Party shall use one of its national languages. These languages are, in the case of Belgium, French, Dutch and German, and, in the case of Yugoslavia, Serbo-Croat, Croato-Serb, Macedonian and Slovene.

Article 6. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures prescribed by its Constitution for the entry into force of this Convention. The latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

Article 7. 1. This Convention is concluded for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may, however, denounce it by giving six months' notice.

DONE at Belgrade on 24 September 1971, in duplicate in the French and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

[Signed]
C. MULLER

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

[Signed]
M. RAKIC

No. 12185

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF DOMINICA)**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Roseau on 25 May 1970**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 December 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE LA DOMINIQUE)**

**Accord de hase relatif à une assistance dudit Programme. Signé à
Roseau le 25 mai 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 11 décembre 1972.

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DOMINICA
AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME
CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PRO-
GRAMME**

WHEREAS the Government of Dominica (hereinafter referred to as “the Govern-
ment”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World
Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance
at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered
into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be
given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance
with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food and/or feed
from the World Food Programme for supporting economic and social development
projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the
result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government
in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of
the United Nations Development Programme accredited to the Government of
Dominica.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appro-
priate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance
in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the
Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief opera-
tions letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal
instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a
project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the
Government and the World Food Programme in implementing the project. The
provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations con-
cluded thereunder.

Article II. EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emer-
gency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel,
premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure
necessary for implementation of any development project or emergency operations.

¹ Came into force on 25 May 1970 by signature, in accordance with article VII (1).

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III. INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Dominica and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Dominica :

[Signed]

Name: MABEL MOIR JAMES (Mrs.)

Title: Hon. Minister of Home Affairs

Signed at : Roseau

Date: 25th May, 1970

For the World Food Programme :

[Signed]

Name: W. YALDEN-THOMSON

Title: Regional Representative
United Nations Development Programme

Signed at : Roseau

Date: 25th May, 1970

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA DOMINIQUE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Dominique (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier. DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, destinés à la consommation humaine et animale, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la Dominique.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II. EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DU SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la Dominique et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la Dominique :

[Signé]

Nom: MABEL MOIR JAMES (Madame)

Qualité: Ministre de l'Intérieur

Fait à: Roseau

Date: 25 mai 1970

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom: W. YALDEN-THOMSON

Qualité: Représentant régional
du Programme des Nations Unies
pour le développement

Fait à: Roseau

Date: 25 mai 1970

No. 12186

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF ST. VINCENT)**

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Kingstown on 4 June 1970

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 December 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE SAINT-VINCENT)**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé
à Kingstown le 4 juin 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 11 décembre 1972.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ST. VINCENT AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of St. Vincent (hereinafter referred to as “ the Government ”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “ the World Food Programme ”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I. ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food and/or feed from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of St. Vincent.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II. EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide

¹ Came into force on 4 June 1970 by signature, in accordance with article VII (1).

advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III. INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV. ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of St. Vincent and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of St. Vincent :

[Signed]

Name: R. MILTON CATO
Title: Honourable Premier

Signed at: Kingstown, St. Vincent
Date: June 4, 1970

For the World Food Programme :

[Signed]

Name: W. YALDEN-THOMSON
Title: Regional Representative
United Nations Development Programme
Signed at: Kingstown, St. Vincent

Date: June 4, 1970

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Saint-Vincent (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier. DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, destinés à la consommation humaine et animale, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de Saint-Vincent.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II. EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV. ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les

parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagea de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tout les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de Saint-Vincent et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de Saint-Vincent :
[Signé]

Nom: R. MILTON CATO
Qualité: Premier Ministre

Fait à: Kingstown (Saint-Vincent)
Date: 4 juin 1970

Pour le Programme
alimentaire mondial :
[Signé]

Nom: W. YALDEN-THOMSON
Qualité: Représentant régional
du Programme des Nations Unies
pour le développement

Fait à: Kingstown (Saint-Vincent)
Date: 4 juin 1970

No. 12187

**DENMARK
and
BANGLADESH**

Exchange of letters constituting an agreement concerning a grant of pesticides by the Government of Denmark to the Government of Bangladesh. Dacca, 18 July 1972

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 15 December 1972.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un don de pesticides fait par le Gouvernement danois au Gouvernement du Bangladesh. Dacca, 18 juillet 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 décembre 1972.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING A GRANT OF PESTICIDES BY THE GOVERNMENT OF DENMARK TO THE GOVERNMENT OF BANGLADESH

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Dacca, July 18, 1972

Sir,

With reference to our discussions and correspondence regarding a grant of pesticides by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant :

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the Parties, the Government of Denmark shall make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh pesticides to a value of approx. 6 million Danish kroner, and hand sprayers to a value of approx. 2.5 million Danish kroner.

II. The consignment of pesticides will include the following :

Lebaycid,	or similar product of same quality and same chemical contents	approx. 65 tons
Nexion	ditto	approx. 30 tons
Kelthane	ditto	approx. 35 tons
Metasystox	ditto	approx. 30 tons
Imidan	ditto	approx. 30 tons
Sevin	ditto	approx. 30 tons
M. Parathion	ditto	approx. 105 tons

The specifications of the above mentioned pesticides will be as per specifications of the Ministry of Agriculture, Government of Bangladesh.

III. The consignment of hand sprayers will consist of sprayers standardized for use in Bangladesh or sprayers which will be acceptable to the Ministry of Agriculture, Government of Bangladesh.

IV. The Danish International Development Agency, Copenhagen, will purchase the above mentioned pesticides and sprayers and deliver the same c.i.f. at Chittagong or Chalna port. The consignment will be addressed to :

Bangladesh Agricultural Development Corporation
Dacca

At least one month prior to the arrival of the goods the Danish International Development Agency will forward to the Bangladesh Agricultural Development Corporation the consignment note and the shipping bill.

V. The Bangladesh Agricultural Development Corporation acting on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh will undertake all expenses involved in the clearing of the goods and their transport inside Bangladesh. It will also make arrangements for the prompt distribution and delivery of the goods.

¹ Came into force on 18 July 1972 by the exchange of the said letters.

VI. At the completion of the distribution the Ministry of Agriculture, Government of Bangladesh, will send to the Danish International Development Agency a report on the distribution of the pesticides and the sprayers.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

KAJ BAAGOE
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Salahuddin Ahmed
Secretary, Ministry of Agriculture
Government of the People's Republic of Bangladesh

II

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
MINISTRY OF AGRICULTURE

Dacca, July 18, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the People's Republic
of Bangladesh :

SALAHUDDIN AHMED
Secretary
Ministry of Agriculture

Dr. Kaj Baagoe
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Denmark in Bangladesh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN DON DE PESTICIDES FAIT PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS AU GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

I

AMBASSADE ROYALE DANOISE

Dacca, le 18 juillet 1972

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens que nous avons eus et aux notes que nous avons échangées concernant un don de pesticides du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent le transfert des marchandises faisant l'objet du don danois :

I. Sous réserve des dispositions suivantes et à moins que les deux parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement danois mettra à la disposition de la République populaire du Bangladesh des pesticides d'une valeur approximative de six millions de couronnes danoises et des pulvérisateurs portatifs d'une valeur approximative de 2,3 millions de couronnes danoises.

II. Le chargement comprendra les pesticides suivants :

Lebaycid	ou un produit similaire de même qualité et de même composition chimique	Approximativement
Nexion	„	65 tonnes
Kelthane	„	30 tonnes
Metasystox	„	35 tonnes
Imidan	„	30 tonnes
Sevin	„	30 tonnes
M. Parathion	„	105 tonnes

Les caractéristiques des pesticides susmentionnés seront conformes aux caractéristiques du Ministère de l'agriculture du Bangladesh.

III. Le chargement comprendra des pulvérisateurs portatifs normalisés en vue de leur utilisation au Bangladesh ou des pulvérisateurs portatifs que le Gouvernement du Bangladesh aura jugé satisfaisants.

IV. L'Association danoise de développement international, sise à Copenhague, achètera les pesticides et pulvérisateurs susmentionnés qu'elle délivrera c.a.f. dans les ports de Chittagong ou de Chalna. Le chargement sera adressé à :

Bangladesh Agricultural Development Corporation,
Dacca

Un mois au moins avant que les marchandises n'arrivent à destination, l'Association danoise de développement international adressera la feuille d'expédition et le connaissement à la Bangladesh Agricultural Development Corporation.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1972 par l'échange desdites lettres.

V. La Bangladesh Agricultural Development Corporation, agissant pour le compte du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, prendra en charge toutes les dépenses afférentes au dédouanement des marchandises et à leur transport. Elle prendra également des dispositions pour assurer la prompte distribution et livraison des marchandises.

VI. Lorsque la distribution des pesticides et des pulvérisateurs sera achevée, le Ministère de l'agriculture du Bangladesh adressera un rapport sur l'opération à l'Association danoise de développement international.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires par intérim,
KAJ BAAGOE

M. Salahuddin Ahmed
Secrétaire, Ministère de l'agriculture
République populaire du Bangladesh

II

GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

Dacca, le 18 juillet 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Bangladesh :
SALAHUDDIN AHMED
Secrétaire
Ministère de l'agriculture

M. Kaj Baagoe
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Danemark au Bangladesh

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 5. DECLARATION OF CHINA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPHS 2 AND 3, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. WASHINGTON, 26 OCTOBER 1946.

N° 5. DÉCLARATION DE LA CHINE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36, PARAGRAPHERS 2 ET 3, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. WASHINGTON, LE 26 OCTOBRE 1946

DECLARATION relating to the above-mentioned Declaration

DÉCLARATION relative à la Déclaration susmentionnée

Received on:

Reçue le:

5 December 1972

5 décembre 1972

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“ 中华人民共和国政府，对于旧中国政府于一九四六年十月二十六日根据国际法院规约第三十六条第二款所作的、关于接受法院强制管辖权的声明，不予承认。 ”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the People's Republic of China does not recognize the statement made by the defunct Chinese government on 26 October 1946¹ in accordance with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice concerning the acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court.

Le Gouvernement de la République populaire de Chine ne reconnaît pas la déclaration que l'ancien gouvernement chinois a faite le 26 octobre 1946¹, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, concernant l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 35.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 35.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS, AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
13 December 1972
GREECE

RATIFICATION

Instrument déposé le:
13 décembre 1972
GRÈCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760, 814, 818, 826 and 832.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760, 814, 818, 826 et 832.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS ON 26 OCTOBER 1956¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

27 September 1972

BANGLADESH

Certified statement was registered by the United States of America on 12 December 1972.

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 26 OCTOBRE 1956¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

27 septembre 1972

BANGLADESH

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 723 and 772.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 723 et 772.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 21,² 23,³ 25⁴ and 26⁵ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

13 December 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 11 February 1973.)

APPLICATION des Règlements nos 21², 23³, 25⁴ et 26⁵ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

13 décembre 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 11 février 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777 to 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835 and 848.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 394.

³ *Ibid.*, vol. 801, p. 432.

⁴ *Ibid.*, vol. 814, p. 416.

⁵ *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777 à 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835 et 848.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 395.

³ *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

⁴ *Ibid.*, vol. 814, p. 417.

⁵ *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914.¹ LONDON, 17 APRIL 1963²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING PARAGRAPH 5 OF ARTICLE 21 OF THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914¹ CONCERNING THE APPOINTMENT OF NEW HEBRIDEAN ASSESSORS TO THE COURTS OF FIRST INSTANCE OF THE NEW HEBRIDES. LONDON, 21 JULY 1972

Authentic texts: English and French.

Registered by France on 7 December 1972.

I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

21 July 1972

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the appointment of New Hebridean assessors to the Courts of First Instance of the New Hebrides, and to propose that paragraph 5 of article 21 of the Protocol between the United Kingdom and France concerning the New Hebrides signed at London on the 6th of August 1914¹ should be replaced by the following :

“ 5. (a) The Courts of First Instance shall be composed of :

- (i) the two agents of the district; and
- (ii) an assessor chosen in accordance with the provisions of subparagraphs (b) to (f) below.

“ (b) The Resident Commissioners acting together shall draw up every year three lists containing respectively the names of the leading dependants of each power and the leading natives living within the jurisdiction of each Court.

“ (c) Lots for the choice of assessors shall be drawn by the President of the Joint Court from these lists in October of each year.

“ (d) Three assessors and twelve supplementary assessors chosen in equal numbers from each of the above-mentioned lists shall be appointed for each Court.

“ (e) The assessors and supplementary assessors shall hold office from 1 January to 31 December each year.

“ (f) (i) When all the accused in the same case are dependants of the same power, the agent of that power shall be President of the Court and the assessor shall be the assessor who is a dependant of the same power.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volume 843.

³ Came into force on 21 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(ii) When the accused in the same case are not all dependants of the same power, the agent to act as President shall be chosen by lot and the assessor shall, subject to sub-paragraph (v) below, be a dependant of the other power,

(iii) When all the accused in the same case are natives, the agent to act as President shall be chosen by lot and the assessor shall be a native.

(iv) When the accused in the same case comprise both natives and dependants of one of the powers, the agent of that power shall be President of the Court and the assessor shall be a native.

(v) When the accused in the same case comprise both natives and dependants of both powers, the agent to act as President shall be chosen by lot and the assessor shall be either a dependant of the other Power or a native, the choice to be by lot.

“(g) The President of a Court of First Instance, and the accused, shall each have the right to challenge peremptorily one assessor. They may exercise that right once only. In such event the assessor shall be replaced by one of his supplementary assessors chosen by lot. If there are more than one accused in the same case, the accused’s right of challenge shall only extend to the rejection of two assessors in all.

“(h) The assessors shall be entitled to speak and vote on all matters.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August 1914 with effect from the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency’s obedient Servant

(For the Secretary of State)
[Signed — Signé]¹

His Excellency Monsieur Jacques de Beaumarchais
London

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE
LONDON
The Ambassador

21 July 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today’s date, which states :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals meet with the approval of the Government of the French Republic which accordingly agrees with your suggestion that your note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments to amend the said Protocol of August 1914 with effect from today’s date.

I take this opportunity, etc.

Ambassador of France :
[Signed]
J. DE BEAUMARCHAIS

His Excellency Sir Alec Douglas-Home
Her Majesty’s Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs
Foreign and Commonwealth Office
London

¹ Signed by D. A. Scott — Signé par D. A. Scott.

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914¹. LONDRES, 17 AVRIL 1963²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT LE PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 21 DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 6 AOÛT 1914¹ RELATIF À LA DÉSIGNATION D'ASSESEURS AUTOCHTONES AUPRÈS DES TRIBUNAUX DU PREMIER DEGRÉ AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 21 JUILLET 1972

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par la France le 7 décembre 1972.

I

[TRADUCTION⁴ — TRANSLATION⁵]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

21 juillet 1972

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatives à la désignation d'assesseurs néo-hébridais auprès des tribunaux du premier degré aux Nouvelles-Hébrides et de proposer que le paragraphe 5 de l'article 21 du Protocole entre le Royaume-Uni et la France concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914¹, soit modifié comme suit :

« 5. a) Les tribunaux du premier degré sont composés :

i) Des deux délégués de la circonscription et

ii) D'un assesseur désigné conformément aux dispositions des alinéas b à f ci-dessous.

« b) Les Commissaires-Résidents établiront conjointement chaque année trois listes comprenant respectivement les noms des notables ressortissants de chacune des deux puissances et des notables autochtones habitant dans le ressort de chaque tribunal.

« c) Le tirage au sort des assesseurs sera effectué sur ces listes par le Président du Tribunal mixte dans le courant du mois d'octobre de chaque année.

« d) Trois assesseurs et douze suppléants, choisis respectivement et en nombre égal sur chacune des listes prévues ci-dessus, sont désignés pour chaque tribunal.

« e) Les assesseurs, ainsi que leurs suppléants, exercent leurs fonctions du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année.

« f) i) Lorsque, dans une même affaire, tous les inculpés relèvent de la même puissance, la présidence du tribunal est exercée par le délégué de cette puissance et l'assesseur est celui qui relève de ladite puissance.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A du volume 843.

³ Entré en vigueur le 21 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement français.

⁵ Translation supplied by the Government of France.

ii) Lorsque, dans une même affaire, les inculpés ne relèvent pas tous de la même puissance, le délégué qui exerce la présidence est désignée par le sort et l'assesseur est, sous réserve du sous-alinéa v ci-dessous, un ressortissant de l'autre puissance.

iii) Lorsque, dans une même affaire, tous les inculpés sont autochtones, le délégué qui exerce la présidence est désigné par le sort et l'assesseur est un autochtone.

iv) Lorsque, dans une même affaire, les inculpés comprennent à la fois des autochtones et des ressortissants de l'une des puissances, le délégué de cette puissance exerce la présidence et l'assesseur est un autochtone.

v) Lorsque, dans une même affaire, les inculpés comprennent à la fois des autochtones et des ressortissants des deux puissances, le délégué qui exerce la présidence est désigné par le sort et l'assesseur, également désigné par le sort, est soit un ressortissant de l'autre puissance, soit un autochtone.

« g) Le président du tribunal du premier degré et l'inculpé ont chacun le droit de récuser un assesseur. Ils ne peuvent exercer ce droit qu'une seule fois. Dans ce cas, l'assesseur est remplacé par l'un de ses suppléants, désigné par le sort. Si, dans une même affaire, il y a plus d'un inculpé, le droit de récusation de l'ensemble des inculpés ne peut être exercé que jusqu'à concurrence de deux assesseurs au total.

« h) Les assesseurs ont voix délibérative sur toutes les questions. »

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements pour amender ledit Protocole du 6 août 1914 à compter de la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être, avec ma très haute considération, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

Pour le Secrétaire d'Etat :

D. A. SCOTT

Son Excellence M. Jacques de Beaumarchais
Ambassadeur de France en Grande-Bretagne

II

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES
L'Ambassadeur

Le 21 juillet 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence, que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements pour amender le Protocole du 6 août 1914 à compter de la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur.

L'Ambassadeur de France :

[Signé]

J. DE BEAUMARCHAIS

Son Excellence Sir Alex Douglas-Home
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté
aux Affaires étrangères et du Commonwealth
Foreign and Commonwealth Office
London

No. 7187. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS. NEW YORK, 31 MARCH 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING PARAGRAPH 38 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NICOSIA, 17 APRIL 1972²

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE of the Agreement of 17 April 1972

The Agreement, which was applied provisionally from 17 April 1972, came into force definitively on 14 December 1972 (with retroactive effect from 31 March 1964) upon receipt by the United Nations of a notification from the Government of Cyprus that the amendment has been ratified and the relevant legislation enacted (on 28 September 1972), in accordance with the provisions of the said letters.

Registered ex officio on 14 December 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 492, p. 57, and annex A in volumes 555 and 820.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 450.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7187. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU STATUT DE LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHYPRE. NEW YORK, 31 MARS 1964¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PARAGRAPHE 38 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NICOSIE, 17 AVRIL 1972²

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE de l'Accord du 17 avril 1972

L'Accord, qui avait été appliqué à titre provisoire à compter du 17 avril 1972, est entré en vigueur à titre définitif le 14 décembre 1972 (avec effet rétroactif au 31 mars 1964) dès réception par l'Organisation des Nations Unies d'une notification du Gouvernement chypriote confirmant la ratification de l'amendement et l'adoption des mesures législatives requises (le 28 septembre 1972), conformément aux dispositions desdites lettres.

Enregistré d'office le 14 décembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 57, et annexe A des volumes 555 et 820.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 451.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
7 December 1972
BHUTAN
(To take effect on 6 January 1973.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
7 décembre 1972
BHOUTAN
(Pour prendre effet le 6 janvier 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, and 848.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843 et 848.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

30 October 1972

JORDAN

(With effect from 29 November 1972. Signature affixed on 14 July 1972.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 December 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le:

30 octobre 1972

JORDANIE

(Avec effet à compter du 29 novembre 1972. Signature apposée le 14 juillet 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 703, 720, 737, 743, 754, 777, 792 and 842.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 720, 737, 743, 754, 777, 792 et 842.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

29 November 1972

FIII

(To take effect on 28 January 1973.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 8 December 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

29 novembre 1972

FIII

(Pour prendre effet le 29 janvier 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 8 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 751, 786, 828 and 843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 786, 828 et 843.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

29 November 1972

FIDJ

(To take effect on 1 March 1973.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 8 December 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

29 novembre 1972

FIDJ

(Pour prendre effet le 1^{er} mars 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 8 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 10, as well as annex A in volumes 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763, 771, 790, 797, 834 and 836.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763, 771, 790, 797, 834 et 836.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 December 1972

REPUBLIC OF KOREA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

20 décembre 1972

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 703 to 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771, 790, 814, 832 and 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703 à 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771, 790, 814, 832 et 834.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 December 1972

HAÏTI

(To take effect on 18 January 1973. The Convention was signed on behalf of Haiti on 30 October 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

19 décembre 1972

HAÏTI

(Pour prendre effet le 18 janvier 1973. La Convention a été signée au nom d'Haïti le 30 octobre 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846 and 848.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846 et 848.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON
THE TEMPORARY IMPORTATION
OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE
AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DE MATÉRIEL
SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXEL-
LES LE 11 JUIN 1968¹

OBJECTION to the ratification by the
Republic of China²

*Notification received by the Secretary-
General of the Customs Co-operation Council
on:*

10 April 1972

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION

The Government of the Netherlands considers the Government of the People's Republic of China to be the only lawful Government of China. Consequently, the Government of the Netherlands is unable to recognize as valid the instrument of ratification of the Customs Convention deposited by the Formosa authorities.

OBJECTION à la ratification de la Répu-
blique de Chine²

*Notification reçue par le Secrétaire
général du Conseil de coopération douanière
le:*

10 avril 1972

PAYS-BAS

« Le Gouvernement des Pays-Bas considère le Gouvernement de la République populaire de Chine le seul Gouvernement légal de la Chine. Par conséquent, le Gouvernement des Pays-Bas ne saurait reconnaître l'instrument de ratification de la Convention douanière, déposé par les autorités de Formose, comme valable. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822 and 841.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 485.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822 et 841.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 485.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

5 October 1972

PHILIPPINES

31 October 1972

DAHOMEY

Certified statements were registered by the United States of America on 12 December 1972.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

5 octobre 1972

PHILIPPINES

31 octobre 1972

DAHOMEY

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 12 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161, and annex A in volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832 and 836.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161, et annexe A des volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832 et 836.

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960¹

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960¹

TERMINATION of the Agreement of 30 June 1970 confirming the arrangement concerning the establishment at Châtelard-Frontière (Valais), in Swiss territory, of temporary adjoining national frontier clearance offices²

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 December 1971, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between France and Switzerland confirming the arrangement for the establishment at Châtelard (Valais), in Swiss territory, of an adjoining national frontier clearance office, dated at Paris on 1 December 1971,³ in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by France on 7 December 1972.

ABROGATION de l'Accord du 30 juin 1970 destiné à confirmer l'arrangement relatif à la création au Châtelard-Frontière (Valais), en territoire suisse, d'un bureau provisoire à contrôles nationaux juxtaposés²

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} décembre 1971, date de l'entrée en vigueur de l'échange de notes constituant un accord entre la France et la Suisse destiné à confirmer l'arrangement relatif à la création au Châtelard (Valais), en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, en date à Paris du 1^{er} décembre 1971³, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 7 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83, and annex A in volumes 753, 760 and 820.

² *Ibid.*, vol. 753, p. 449.

³ *Ibid.*, vol. 820, p. 501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83, et annexe A des volumes 753, 760 et 820.

² *Ibid.*, vol. 753, p. 448.

³ *Ibid.*, vol. 820, p. 500.

No. 11396. NATO AGREEMENT ON THE COMMUNICATION OF TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES. DONE AT BRUSSELS ON 19 OCTOBER 1970¹

N° 11396. ACCORD OTAN SUR LA COMMUNICATION, À DES FINS DE DÉFENSE, D'INFORMATIONS TECHNIQUES. FAIT À BRUXELLES LE 19 OCTOBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

27 October 1972

TURKEY

(To take effect on 26 November 1972.)

Certified statement was registered by the United States of America on 12 December 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

27 octobre 1972

TURQUIE

(Pour prendre effet le 26 novembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 12 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 5, and annex A in volumes 811, 823 and 846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 5, et annexe A des volumes 811, 823 et 846.

No. 11400. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971¹

(a) WHEAT TRADE CONVENTION 1971. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 29 MARCH 1971 UNTIL 3 MAY 1971¹

N° 11400. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 29 MARS AU 3 MAI 1971¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

16 June 1972

CUBA

With the following declaration :

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

16 juin 1972

CUBA

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La firma en nombre de la República de Cuba del presente Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, en cuanto el mismo se refiere a y menciona en el Anexo B a la República de Corea y a China, en ningún momento significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento del llamado « Gobierno de la República de Corea » ni del « Gobierno de Chiang Kai-Shek » o del llamado « Gobierno Nacionalista de China » sobre los respectivos territorios de Corea y Taiwán, ni reconocimiento de dichos « Gobiernos » como legales o competentes, respectivamente, de Corea y China. »

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The signature by the Republic of Cuba of the Wheat Trade Convention, 1971, insofar as this Convention refers to and mentions in Annex B the Republic of Korea and China, in no way signifies recognition by the Government of Cuba of the so-called "Government of the Republic of Korea," of the "Government of Chiang Kai-shek," or of the so-called "Nationalist Government of China" in the territories of Korea and Taiwan, nor recognition of the said "Governments" as being the legal or competent Governments of Korea and China, respectively.

5 July 1972 (a)

EL SALVADOR

21 September 1972

PORTUGAL

22 September 1972 (a)

NIGERIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature par la République de Cuba de la Convention de 1971 sur le commerce du blé, dont l'annexe B mentionne la République de Corée et la Chine, ne signifie en aucune façon que le Gouvernement cubain reconnaît le prétendu « Gouvernement de la République de Corée », le « Gouvernement de Chang Kai-shek », ou le prétendu « Gouvernement nationaliste de Chine » dans les territoires de Corée et de Taïwan, non plus qu'il reconnaît lesdits « Gouvernements » comme étant les Gouvernements légaux ou compétents de la Corée et de la Chine, respectivement.

5 juillet 1972 (a)

EL SALVADOR

21 septembre 1972

PORTUGAL

22 septembre 1972 (a)

NIGÉRIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volumes 813 and 830.

² Translation supplied by the Government of the United States of America.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45, et annexe A des volumes 813 et 830.

17 November 1972

SPAIN

APPLICATION to territories

Notification received by the Government of the United States of America on:

3 August 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(in respect of Grenada)

Certified statement was registered by the United States of America on 12 December 1972.

17 novembre 1972

ESPAGNE

APPLICATION à des territoires

Notification reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

3 août 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(à l'égard de Grenade)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 12 décembre 1972.

